

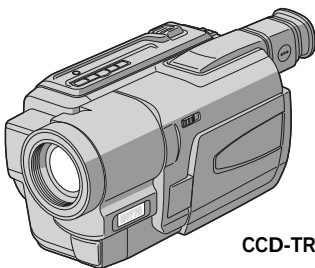
Video Camera Recorder Hi8

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



CCD-TRV98E

Handycam Vision™



video Hi8

**CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E/
TRV78E/TRV98E Hi8**

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam Vision™ de Sony. Avec votre Handycam Vision, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam Vision™-Camcorders von Sony! Mit der Handycam Vision können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die Handycam Vision verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so dass Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Für Kunden in Deutschland

Entsorgungshinweis: Bitte werfen Sie nur entladene Batterien in die Sammelboxen beim Handel oder den Kommunen. Entladen sind Batterien in der Regel dann, wenn das Gerät abschaltet und signalisiert „Batterie leer“ oder nach längerer Gebrauchsdauer der Batterien „nicht mehr einwandfrei funktioniert“. Um sicherzugehen, kleben Sie die Batteriepole z.B. mit einem Klebestreifen ab oder geben Sie die Batterien einzeln in einen Plastikbeutel.

Caractéristiques principales

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition (dans le mode d'enregistrement)

- Dans les lieux sombres NIGHTSHOT (p. 34)
- Dans un environnement sombre, coucher du soleil, feux d'artifices ou vues de nuit Mode Crépuscule et lune (p. 51)
- Prise de vues à contre-jour BACK LIGHT (p. 33)
- Sous des projecteurs, comme au théâtre ou lors d'une fête Mode Projecteur (p. 51)
- Sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme au bord de la mer et sur les pistes de ski Mode Plage et ski (p. 51)

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images (dans le mode d'enregistrement)

- Transition douce entre les scènes FADER (p. 46)
- Traitement numérique de l'image PICTURE EFFECT (p. 49)
- Création d'un fond doux pour faire ressortir un sujet Mode Portrait (p. 51)
- Incrustation d'un titre TITLE (p. 57)

Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels (dans le mode d'enregistrement)

- Prévention de la détérioration de l'image lors de l'utilisation du zoom numérique [MENU] D ZOOM (p. 69)
Le réglage par défaut est **OFF**.
(Pour un rapport de focale supérieur à 20×, sélectionnez le zoom numérique dans **D ZOOM** des réglages de menu.)
- Mise au point manuelle Mise au point manuelle (p. 55)
- Prise de vues de sujets éloignés Mode Paysage (p. 51)
- Prise de vues de sujets rapides Mode Sports (p. 51)

Fonctions utilisées pour le montage (dans le mode d'enregistrement)

- Visionnage de l'image sur un téléviseur grand écran Mode Grand écran (p. 44)
- Enregistrement de la date et de l'heure Date et heure (p. 36)
- Optimisation de cassettes usagées [MENU] ORC (p. 71)

Fonctions utilisées après l'enregistrement (dans le mode de lecture)

- Correction des instabilités de l'image [MENU] TBC (p. 70)
- Correction des parasites de la couleur [MENU] DNR (p. 70)

Funktionsübersicht

Funktionen mit Einfluss auf die Belichtung (im Aufnahme-Modus)

- In dunkler Umgebung NIGHTSHOT (Seite 34)
- Dunkle Szenen wie beispielsweise Sonnenuntergang, Feuerwerk sowie Nachtaufnahmen Sonnenuntergang & Mond-Modus (Seite 51)
- Motiv im Gegenlicht Back Light (Seite 33)
- Motiv im Scheinwerferlicht (Theater oder sonstige Veranstaltungen) Spotlight-Modus (Seite 51)
- Szene mit starker Beleuchtung oder Lichtreflexionen, wie sie am Strand im Sommer oder im Skigelände auftreten Strand & Ski-Modus (Seite 51)

Funktionen zur Aufbereitung des Bildes (im Aufnahme-Modus)

- Für weiche Übergänge zwischen den Szenen FADER (Seite 46)
- Digitale Aufbereitung des Aufnahmebildes PICTURE EFFECT (Seite 49)
- Scharfes Motiv vor unscharfem Hintergrund Softporträt-Modus (Seite 51)
- Titeleinblendung TITLE (Seite 57)

Funktionen für bessere Bilder (im Aufnahme-Modus)

- Verhindern von Qualitätsbeeinträchtigung durch das Digitalzoom D ZOOM [MENU] (Seite 69)
Im Ausgangszustand ist auf **OFF** geschaltet.
(Zum Zoomen über 20× hinaus, setzen Sie den Menüparameter **D ZOOM** auf den gewünschten Wert.)
- Manuelles Fokussieren FOCUS MANUAL (Seite 55)
- Aufnehmen von weit entfernten Motiven Landschafts-Modus (Seite 51)
- Aufnehmen von schnellen Bewegungen Sport-Modus (Seite 51)

Funktionen für den Editierbetrieb (im Aufnahme-Modus)

- Bildwiedergabe auf einem Breitbildfernseher Wide-Modus (Seite 44)
- Einblenden von Datum / Uhrzeit in das Aufnahmebild Date und Time (Seite 36)
- Qualitätsverbesserung bei alten Bändern ORC [MENU] (Seite 71)

Funktionen zur Bildverbesserung (im Wiedergabe-Modus)

- Kompensieren von Jitter (Bildzittern) TBC [MENU] (Seite 70)
- Reduzieren von Farbrauschen DNR [MENU] (Seite 70)

Table des matières

Caractéristiques principales	3
Vérification des accessoires fournis	7

Guide de démarrage rapide 8

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	12
Etape 1 Préparation de l'alimentation	14
Mise en place de la batterie	14
Recharge de la batterie	15
Raccordement à une prise murale	20
Etape 2 Réglage de la date et de l'heure	22
Etape 3 Mise en place d'une cassette	24

Enregistrement

– Opérations de base

Prise de vues	26
Prise de vues de sujets à contre-jour – BACK LIGHT	33
Prise de vues dans l'obscurité – NIGHTSHOT	34
Incrustation de la date et de l'heure sur l'image	36
Contrôle de la prise de vues – END SEARCH	37

Lecture – Opérations de base

Lecture d'une cassette	38
Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur	42

Opérations d'enregistrement avancées

Utilisation du mode Grand écran	44
Utilisation du fondu	46
Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images	49
Utilisation de la fonction PROGRAM AE ..	51
Réglage manuel de l'exposition	54
Mise au point manuelle	55
Incrustation d'un titre	57
Création de titres personnalisés	59
Utilisation de la torche intégrée	61

Montage

Copie de cassette	65
-------------------------	----

Personnalisation du caméscope

Changement des réglages de menu	67
---------------------------------------	----

Guide de dépannage

Exemples de problèmes et leurs solutions	79
Affichage d'autodiagnostic	83
Indicateurs et messages d'avertissement ...	84

Informations complémentaires

Cassettes utilisables et modes de lecture ...	93
A propos de la batterie "InfoLITHIUM" ...	95
Utilisation du caméscope à l'étranger	97
Entretien et précautions	98
Spécifications	106

Référence rapide

Nomenclature	110
Index	120

Inhaltsverzeichnis

Funktionsübersicht	4	Erstellen eigener Titel	59
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7	Verwendung der eingebauten Leuchte	61

So können Sie den Camcorder sofort betreiben	10
---	----

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	12
Schritt 1 Stromversorgung	14
Anbringen des Akkus	14
Laden des Akkus	15
Netzbetrieb	20
Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit	22
Schritt 3 Einlegen der Cassette	24

Grundlegender Aufnahmebetrieb

Aufnahme	26
Gegenlichtaufnahmen	
– BACK LIGHT	33
Aufnehmen bei Dunkelheit	
– NIGHTSHOT	34
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild	36
Überprüfen der Aufnahme	
– END SEARCH	37

Grundlegender Wiedergabebetrieb

Wiedergabe	38
Wiedergabe auf einem TV-Gerät	42

Fortgeschrittener Aufnahmebetrieb

Aufnehmen im Breitbildformat	44
Verwendung der Fader-Funktion	46
Verwendung der Spezialeffekte	
– Picture Effect	49
Verwendung der PROGRAM AE-Funktion	51
Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)	54
Manuelles Fokussieren	55
Titel einblendung	57

Überspielbetrieb

Überspielen eines Bandes	65
--------------------------------	----

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen	67
-------------------------	----

Störungsüberprüfungen

Störungssuche und Abhilfemaßnahmen ...	86
Selbsttestfunktion	90
Warnanzeigen und Meldungen	91

Zusatzinformationen

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten	93
Der „InfoLITHIUM“-Akku	95
Verwendung des Camcorders im Ausland	97
Wartungs- und Sicherheitshinweise	98
Technische Daten	108

Übersicht

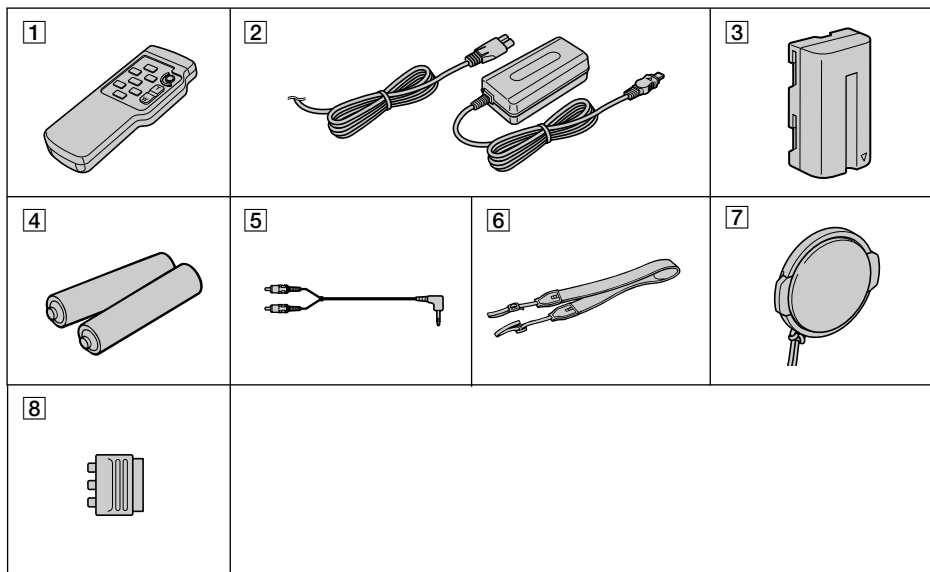
Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente	110
Stichwortverzeichnis	121

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, dass die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



- 1 Télécommande sans fil** (1) (p. 116)
CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E / TRV98E
seulement
- 2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C** (1);
Cordon d'alimentation (1) (p. 15)
- 3 Batterie rechargeable NP-F330** (1) (p. 14, 15)
- 4 Piles R6 (format AA) pour la télécommande**
(2) (p. 116)
CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E / TRV98E
seulement
- 5 Cordon de liaison audio/vidéo** (1) (p. 42)
- 6 Bandoulière** (1) (p. 112)
- 7 Capuchon d'objectif** (1) (p. 26, 113)
- 8 Adaptateur péritel (21 broches)** (1) (p. 43)
(Modèles européens CCD-TRV58E / TRV59E /
TRV78E / TRV98E seulement)

- 1 Infrarot-Fernbedienung** (1) (Seite 116)
(nur CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E /
TRV98E)
- 2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C** (1),
Netzkabel (1) (Seite 15)
- 3 Akku NP-F330** (1) (Seite 14, 15)
- 4 Batterie (R6, Größe AA) für Fernbedienung**
(2) (Seite 116)
(nur CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E /
TRV98E)
- 5 A/V-Verbindungskabel** (1) (Seite 42)
- 6 Schulterriemen** (1) (Seite 112)
- 7 Objektivkappe** (1) (Seite 26, 113)
- 8 21-Pol-Adapter** (1) (Seite 43)
(nur CCD-TRV58E / TRV59E / TRV78E /
TRV98E, Modell für Europa)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, du support d'enregistrement ou d'un autre problème.

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Speichermediums usw. nicht einwandfrei ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

Guide de démarrage rapide

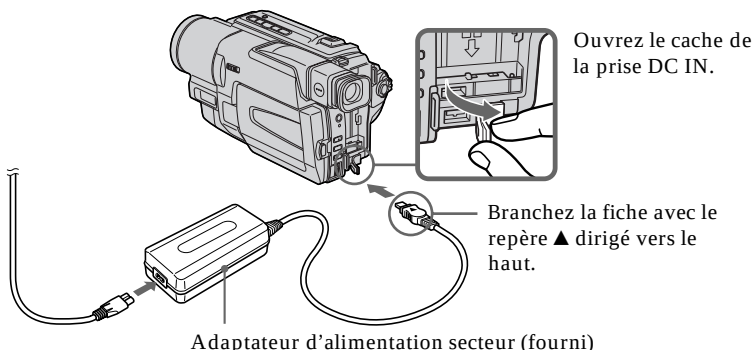


Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses “()” pour des informations plus détaillées.

1

Raccordement du cordon d'alimentation (p. 20)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie rechargeable (p. 14).



2

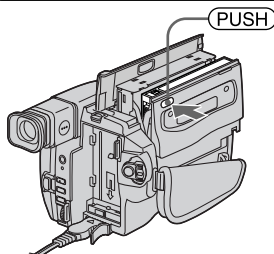
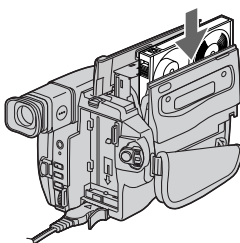
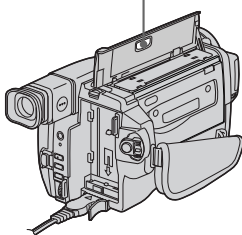
Mise en place d'une cassette (p. 24)

- 1 Ouvrez le couvercle du logement de cassette et appuyez sur EJECT. Le logement s'ouvre automatiquement.



- 2 Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet d'interdiction d'enregistrement dirigé vers le haut.

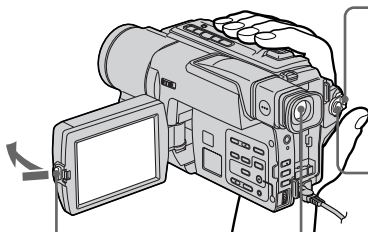
- 3 Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication [PUSH] inscrite sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement. Fermez le couvercle du logement de cassette.



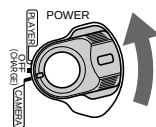
3

Enregistrement d'une image (p. 26)

- 1 Enlevez le capuchon d'objectif.



- 2 Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.

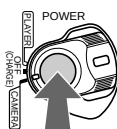


- 3 Ouvrez le panneau LCD tout en appuyant sur OPEN. L'image apparaît sur l'écran LCD.

Viseur

Utilisez le viseur en appliquant l'œil contre l'œilleton lorsque le panneau LCD est fermé. L'image dans le viseur est en noir et blanc.

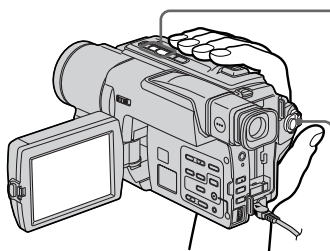
- 4 Appuyez sur le bouton rouge. L'enregistrement commence. Il s'arrête par une nouvelle pression du bouton rouge.



L'horloge du camescope a été désactivée en usine. Si vous voulez enregistrer la date et l'heure sur une image, réglez l'horloge avant de filmer (p. 22).

4

Contrôle de l'image de lecture sur l'écran LCD (p. 38)



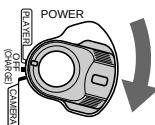
- 2 Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.



- 3 Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

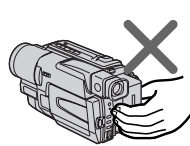
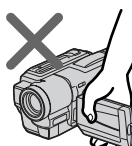


- 1 Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



REMARQUE

Ne prenez pas le camescope par le viseur, le panneau LCD ou la batterie rechargeable.



So können Sie den Camcorder sofort betreiben

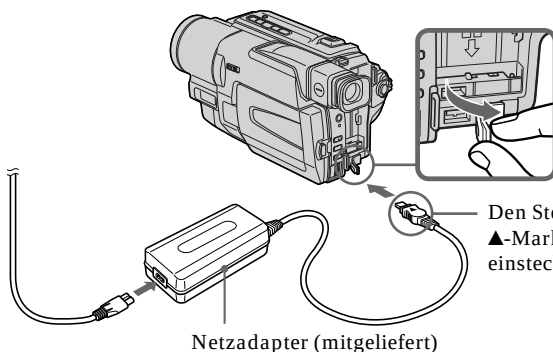


In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

1

Anschluss des Netzkabels (Seite 20)

Bei Außenaufnahmen wird der Akku benötigt (Seite 14).



Die Abdeckung der DC IN-Buchse öffnen.

Den Stecker mit der ▲-Marke nach oben einstecken.

Netzadapter (mitgeliefert)

2

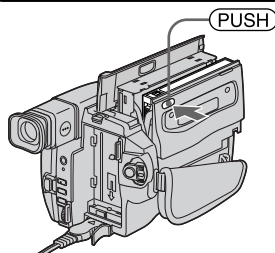
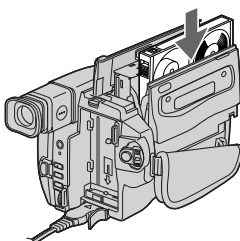
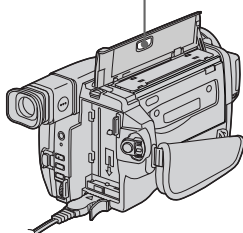
Einlegen der Cassette (Seite 24)

- 1 Öffnen Sie den Cassettenfachdeckel, und drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach öffnet sich automatisch.



- 2 Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Löscheschutzlamelle nach oben in das Cassettenfach ein.

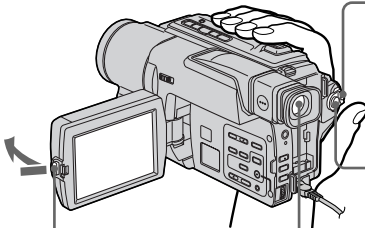
- 3 Drücken Sie auf die Markierung **PUSH** am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch. Schließen Sie den Cassettenfachdeckel.



3

Aufnahme (Seite 26)

- 1 Nehmen Sie die Objektivkappe ab.

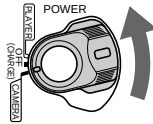


- 3 Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm. Das Bild erscheint auf dem LCD-Schirm.

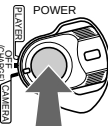
Sucher

Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen, schauen Sie in den Sucher. Das Sucherbild ist schwarzweiß.

- 2 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.



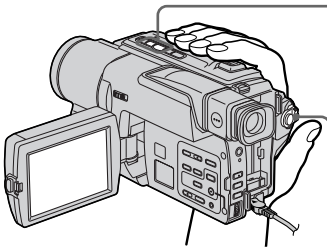
- 4 Drücken Sie die rote Taste. Die Aufnahme beginnt. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie die rote Taste erneut.



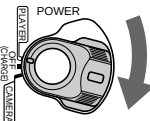
Im Auslieferungszustand ist die Uhr des Camcorders nicht eingestellt. Wenn Sie Datum und Uhrzeit in das Bild einblenden wollen, stellen Sie die Uhr vor dem Aufnehmen (Seite 22).

4

Bildwiedergabe auf dem LCD-Schirm (Seite 38)



- 1 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und schieben Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.



- 2 Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.

REW



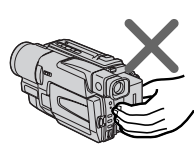
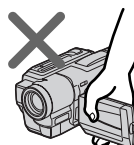
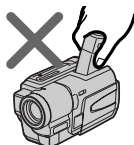
- 3 Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.

PLAY



Hinweis

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Sucher, nicht am LCD-Schirm und nicht am Akku an.



Utilisation de ce manuel

Ce manuel couvre les cinq modèles mentionnés dans le tableau suivant. Avant de lire ce manuel et de filmer, vérifiez le numéro de votre modèle qui est indiqué sous le camescope. Les illustrations représentent le CCD-TRV98E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement indiquée dans le texte, par exemple, "CCD-TRV98E seulement". Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules. Par ex. Réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die in der Tabelle unten angegebenen fünf Modelle. Ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders, bevor Sie die Anleitung durchlesen. Die Modellnummer steht auf der Unterseite des Camcorders. Die Abbildungen zeigen das Modell CCD-TRV98E. Bei Abweichungen wird darauf hingewiesen. Auch auf Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Text hingewiesen, beispielsweise durch „nur CCD-TRV98E“. Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (z.B.: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA). Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Différences entre les modèles/Unterschiede zwischen den Modellen

Modèle CCD- / Modell CCD-	TRV49E	TRV58E	TRV59E	TRV78E	TRV98E
Zoom numérique / Digitalzoom	450×	460×	560×	560×	560×
Capteur de télécommande / Fernbedienungsensor	●	—	●	●	●
Stabilisateur / Bildstabilisierer (SteadyShot)	—	—	—	●	●

● Présent / Vorhanden

— Absent / Nicht vorhanden

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, dass es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Précautions concernant le caméscope

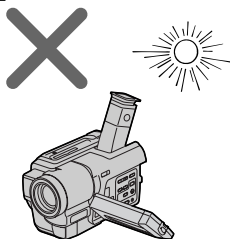
Objectif et écran LCD/viseur (concerne les modèles avec écran LCD seulement)

- L'écran LCD et le viseur sont le produit d'une technologie de précision et 99,99% des pixels sont opérationnels. Toutefois, des petits points noirs et/ou lumineux (blancs, rouges, bleus ou verts) peuvent apparaître en permanence sur l'écran ou dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication. Ils n'affectent en aucune façon l'image.
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**
- Ne jamais exposer le caméscope à des températures supérieures à 60°C comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**
- Veillez à ne pas poser le caméscope pendant trop longtemps près d'une fenêtre ou à l'extérieur avec l'écran LCD, le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. La chaleur peut endommager ces pièces. **[c]**
- Ne filmez pas directement le soleil. Ceci peut endommager le caméscope. Filmez plutôt au crépuscule **[d]**, lorsque la lumière est moins intense.

[a]



[c]

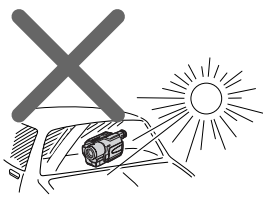


Vorsichtsmaßnahmen

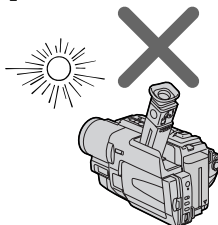
Objektiv, LCD-Schirm/Sucher (Folgendes betrifft nur Modelle mit LCD-Schirm)

- LCD-Schirm und Sucherschirm sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. 99,99% der Bildpunkte sind funktionsfähig. Einige wenige rote, blaue, grüne oder weiße Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Dies ist herstellungstechnisch bedingt und hat keinen Einfluss auf die Qualität des aufgenommenen Bildes.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass der Camcorder nicht nass wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus **[b]**.
- Lassen Sie den Camcorder nicht in der Nähe eines Fensters oder im Freien liegen. Werden LCD-Schirm, Sucher oder Objektiv längere Zeit Sonnenbestrahlung ausgesetzt, kann es zu Funktionsstörungen kommen **[c]**.
- Richten Sie den Camcorder nicht direkt in die pralle Sonne, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Nur wenn das Sonnenlicht durch Dunst usw. stark bedämpft ist, darf der Camcorder auf die Sonne gerichtet werden **[d]**.

[b]



[d]

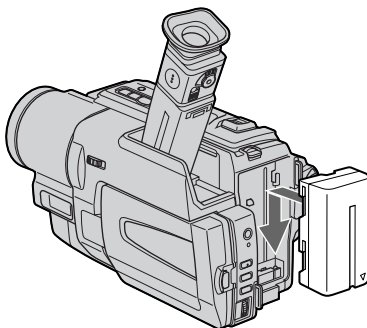


Etape 1 Préparation de l'alimentation

Mise en place de la batterie

Installez la batterie pour utiliser le caméscope en extérieur.

Faites glisser la batterie vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.



Pour enlever la batterie

Faites glisser la batterie dans le sens de la flèche tout en appuyant sur ↓ BATT RELEASE.

Schritt 1 Stromversorgung

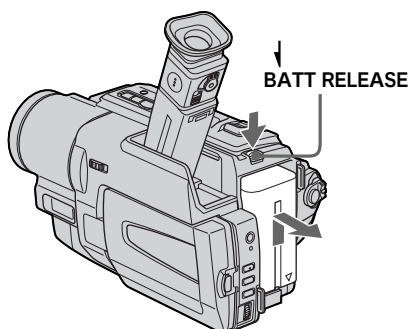
Anbringen des Akkus

Für Außenaufnahmen bringen Sie den Akku am Camcorder an.

Schieben Sie den Akku ganz nach unten, bis er mit einem Klicken einrastet.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie ↓ BATT RELEASE nach unten gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Etape 1 Préparation de l'alimentation

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie avant de l'utiliser avec le caméscope.

Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type "InfoLITHIUM" (modèle L).

Voir page 95 pour de plus amples informations sur la batterie rechargeable "InfoLITHIUM".

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE). La recharge commence et le voyant CHG s'allume.

Lorsque le voyant CHG s'éteint la recharge est terminée.

Schritt 1 Stromversorgung

Laden des Akkus

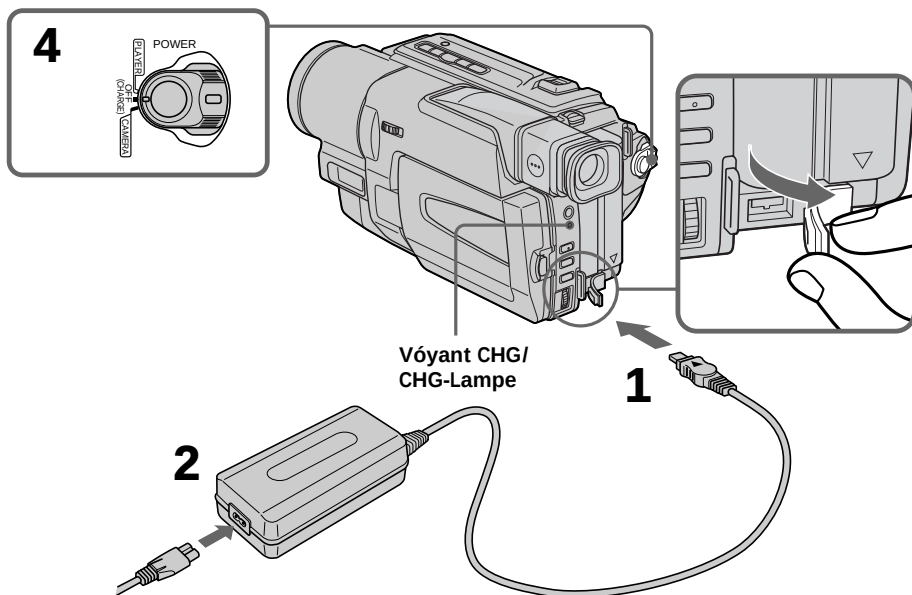
Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.

Der Camcorder ist nur zum Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku der Serie L bestimmt. Weitere Einzelheiten finden Sie auf Seite 95 im Abschnitt „InfoLITHIUM“.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel am Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE). Der Ladevorgang beginnt, und die CHG-Lampe leuchtet auf. Wenn die CHG-Lampe erlischt, ist der Ladevorgang beendet.

Préparatifs

Vor dem Betrieb



Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du caméscope.

Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Remarque

- Les parties métalliques de la fiche DC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Un court-circuit pourrait sinon endommager l'adaptateur secteur.
- La batterie ne doit pas être mouillée.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la batterie pendant longtemps, rechargez-la complètement et utilisez-la jusqu'à ce qu'elle soit complètement déchargée, puis rangez-la dans un lieu frais. Faites ceci une fois dans l'année.

Pendant la recharge de la batterie, le voyant CHG ne s'allume pas dans les cas suivants:

- La batterie n'a pas été installée correctement.
- La batterie fonctionne mal.

Si le camescope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante

Rechargez complètement la batterie une nouvelle fois. L'indication de l'autonomie sera correcte.

Schritt 1 Stromversorgung

Hinweise

- Achten Sie darauf, dass keine Metallgegenstände mit den Metallteilen des DC-Anschlusses am Netzadapter in Berührung kommen. Ansonsten kann der Netzadapter durch einen Kurzschluss beschädigt werden.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Wenn Sie planen, den Akku längere Zeit nicht zu benutzen, laden Sie ihn bei einer längerer Nichtverwendung bewahren Sie den Akku an einem kühlen Ort auf, nachdem Sie ihn zuvor ganz voll geladen und solange betrieben haben, bis er leer ist. Damit er seine Leistungsfähigkeit behält, sollte er einmal im Jahr geladen und solange betrieben werden, bis er wieder leer ist.

In folgenden Fällen leuchtet die CHG-Lampe während des Ladens nicht auf:

- Der Akku ist nicht korrekt angebracht.
- Der Akku ist nicht in Ordnung.

Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl laut Akkurestzeitanzeige der Akku noch nicht leer ist

Laden Sie den Akku erneut voll auf. Die Akkurestzeitanzeige stimmt dann wieder.

Temps de recharge/Ladezeit

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Recharge complète/ Volles Laden
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	150
NP-F530 / F550	210
NP-F730 / F750	300
NP-F930 / F950	390
NP-F960	420

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide.

Ungefähre Zeiten in Minuten zum Laden eines leeren Akkus.

Temps d'enregistrement/Aufnahmezeit

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E/TRV78E

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Enregistrement avec le viseur/ Aufnahme mit Sucher		Enregistrement avec l'écran LCD/ Aufnahme mit LCD-Schirm	
	Continu*	Normal**	Continu*	Normal**
	Durchgehend*	Typisch**	Durchgehend*	Typisch**
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	140	75	120	65
NP-F530	245	135	205	110
NP-F550	280	155	240	130
NP-F730	500	275	410	225
NP-F750	580	320	490	270
NP-F930	780	430	650	355
NP-F950	900	495	750	410
NP-F960	1035	570	880	490

CCD-TRV98E

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Enregistrement avec le viseur/ Aufnahme mit Sucher		Enregistrement avec l'écran LCD/ Aufnahme mit LCD-Schirm	
	Continu*	Normal**	Continu*	Normal**
	Durchgehend*	Typisch**	Durchgehend*	Typisch**
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	140	75	95	50
NP-F530	245	135	155	85
NP-F550	280	155	190	105
NP-F730	500	275	315	175
NP-F750	580	320	385	210
NP-F930	780	430	495	270
NP-F950	900	495	590	325
NP-F960	1035	570	700	385

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

- * Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camescope par temps froid.
- ** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

Schritt 1 Stromversorgung

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

- * Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.
- ** Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, dass die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Temps de lecture/Wiedergabezeit

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E/TRV78E

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Temps de lecture avec l'écran LCD ouvert/ Wiedergabe auf LCD-Schirm	Temps de lecture avec l'écran LCD fermé/ Wiedergabe bei geschlossenem LCD-Schirm
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	120	145
NP-F530	205	260
NP-F550	240	295
NP-F730	410	525
NP-F750	490	610
NP-F930	650	825
NP-F950	750	930
NP-F960	880	1090

CCD-TRV98E

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Temps de lecture avec l'écran LCD ouvert/ Wiedergabe auf LCD-Schirm	Temps de lecture avec l'écran LCD fermé/ Wiedergabe bei geschlossenem LCD-Schirm
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	95	145
NP-F530	155	260
NP-F550	190	295
NP-F730	315	525
NP-F750	385	610
NP-F930	495	825
NP-F950	590	930
NP-F960	700	1090

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camscope par temps froid.

Qu'est-ce qu'une batterie „InfoLITHIUM“ ?

Une batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des données sur la consommation d'énergie avec un autre appareil vidéo compatible. Cet appareil est compatible avec la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ (modèle L). Il ne fonctionne qu'avec une batterie „InfoLITHIUM“. Les modèles L de batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ portent la marque .

„InfoLITHIUM“ est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Schritt 1 Stromversorgung

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Geräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Dieser Camcorder kann nur mit „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L betrieben werden. „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L besitzen die Markierung

 „InfoLITHIUM“ .

„InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Raccordement à une prise murale

Si vous devez utiliser le camscope pendant longtemps, il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le camscope sur le secteur.

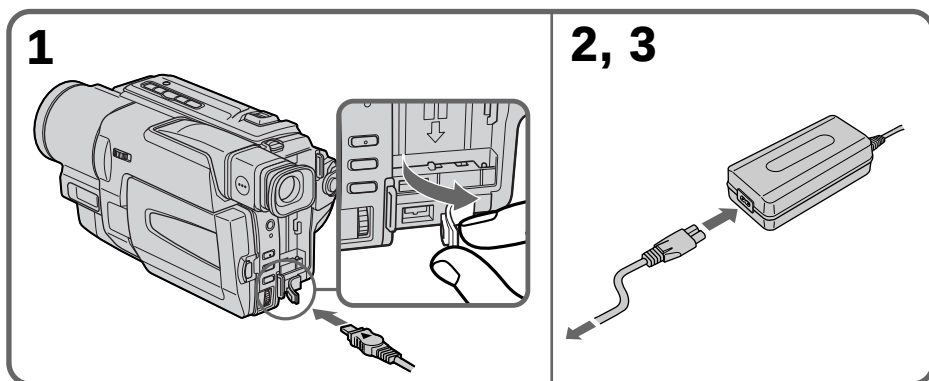
- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du camscope avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.

Schritt 1 Stromversorgung

Netzbetrieb

Für längeren Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des Netzadapterkabels mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse des Camcorders.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



Etape 1 Préparation de l'alimentation

PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-camescope n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le camescope a été mis hors tension.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le camescope même si la batterie rechargeable est fixée au camescope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN même s'il n'est pas raccordé à une prise murale.
- Lorsque vous utilisez l'adaptateur secteur, placez l'adaptateur secteur près d'une prise murale. En cas de problème, débranchez immédiatement la fiche de la prise murale pour couper l'alimentation.

Recharge par l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez le Chargeur / Adaptateur CC Sony (en option) pour alimenter le camescope sur la douille allume-cigares d'une voiture.

Schritt 1 Stromversorgung

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise

- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität. Wenn Sie das Netzadapterkabel in die DC IN-Buchse stecken, wird der Akku abgetrennt. Der Camcorder kann dann nur betrieben werden, wenn der Netzadapter an der Netzsteckdose angeschlossen ist.
- Der Netzadapter sollte sich in der Nähe der Steckdose befinden. Wenn es zu einer Störung kommt, trennen Sie ihn umgehend von der Steckdose ab.

Betrieb an Autobatterie

Verwenden Sie die Sony Adapter-/Ladeeinheit (Sonderzubehör).

Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

Réglez la date et l'heure la première fois que vous utilisez le camscope.

Si vous n'utilisez pas le camscope pendant 4 mois environ, la date et l'heure seront effacées (des tirets apparaissent) parce que la pile au lithium installée dans le camscope s'est déchargée.

Réglez d'abord l'année puis le mois, le jour, les heures et les minutes.

- (1) Après avoir mis le camscope en mode CAMERA, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en tournant la molette SEL / PUSH EXEC puis en appuyant dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL / PUSH EXEC puis en appuyant dessus au top sonore. L'horloge se met en marche.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu. L'heure apparaît.

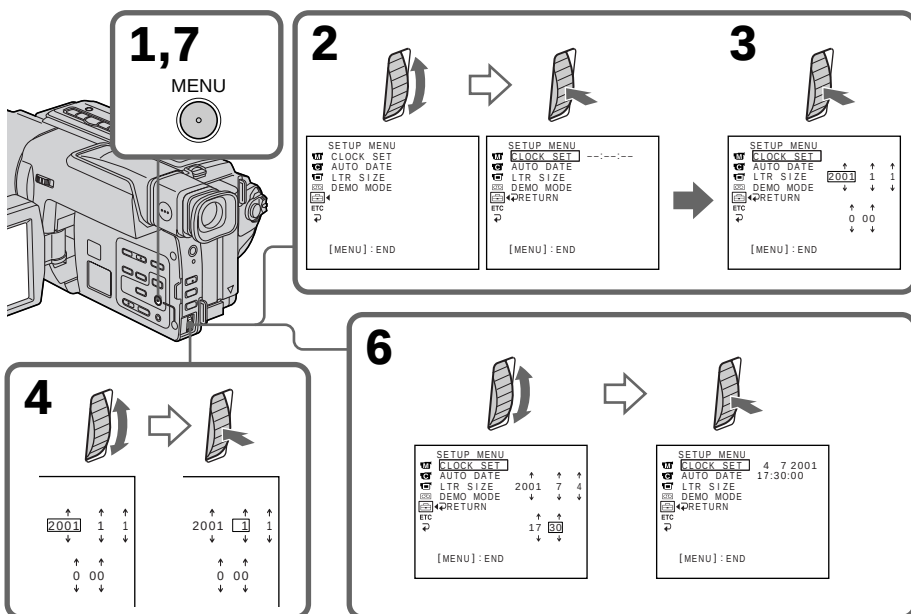
Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Stellen Sie vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders Datum und Uhrzeit ein.

Wenn Sie den Camcorder etwa 4 Monate lang nicht verwendet haben, sind Datum und Uhrzeit möglicherweise gelöscht (es erscheinen nur Striche), da der im Camcorder eingebaute Puffer-Lithiumakku leer ist.

Stellen Sie nacheinander das Jahr, den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste MENU, so dass das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den Monat, den Tag und die Stunden ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Minuten ein, und drücken Sie bei Ertönen eines Zeitzeichens auf das Rad. Die Uhr nimmt den Betrieb auf.
- (7) Drücken Sie MENU, um das Menü abzuschalten. Die Zeitanzeige erscheint.



Etape 2 Reglage de la date et de l'heure

Pour vérifier la date et l'heure prééglées

Appuyez sur DATE pour afficher la date.
Appuyez sur TIME pour afficher l'heure.
Appuyez sur DATE (ou TIME) puis sur TIME ou (DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.
Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.

L'année change de la manière suivante:



Fonction AUTO DATE (Horodatage)

La première fois que vous utilisez le camscope, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 22). La date s'enregistrera automatiquement pendant 10 secondes au début de la prise de vues (**Horodatage**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Remarque sur l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Remarque sur AUTO DATE (Horodatage)

Vous pouvez mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans les réglages de menu. L'horodatage fonctionne une fois par jour mais il fonctionnera plus souvent si:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et réinséré la cassette.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans les réglages de menu.

Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Wenn sowohl das Datum als auch die Uhrzeit angezeigt werden soll, drücken Sie die beiden Tasten nacheinander (zuerst DATE und dann TIME oder umgekehrt).
Durch erneutes Drücken von DATE und/oder TIME können Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder abschalten.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

Die Auto Date-Funktion

Bevor Sie zum ersten Mal mit Ihrem Camcorder aufnehmen, sollten Sie Datum und Uhrzeit auf die Ortszeit einstellen (siehe Seite 22). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**Auto Date-Funktion**) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnehmen 10 Sekunden lang zusammen mit dem Bild aufgezeichnet.

Hinweis zur Zeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Hinweis zur Auto Date-Funktion

Im Menü können Sie die Auto Date-Funktion einschalten (ON) oder ausschalten (OFF). Wenn die Funktion eingeschaltet ist, blendet der Camcorder das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, dass das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gesetzt wird.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

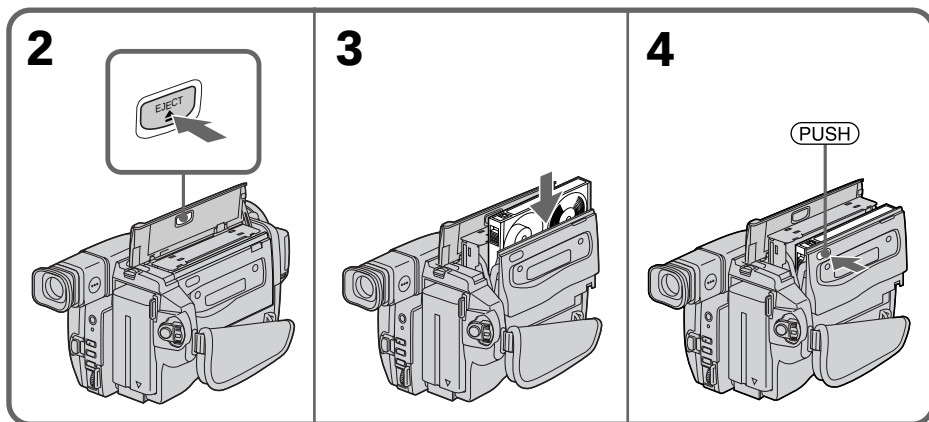
Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Préparez la source d'alimentation (p. 14).
- (2) Ouvrez le couvercle du logement de cassette et appuyez sur EJECT.
Le logement de cassette s'ouvre automatiquement.
- (3) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet de la cassette dirigé vers le haut.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **(PUSH)** inscrite sur le logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.
- (5) Fermez le couvercle du logement de cassette.

Schritt 3 Einlegen der Cassette

Wenn Sie im Hi8-Format aufnehmen wollen, verwenden Sie eine Hi8-Videocassette (**Hi8**).

- (1) Bereiten Sie die Stromquelle vor (Seite 14).
- (2) Öffnen Sie den Cassettenfachdeckel, und drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach öffnet sich automatisch.
- (3) Setzen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Löschschutzlamelle nach oben ein.
- (4) Drücken Sie auf die Markierung **(PUSH)** am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.
- (5) Schließen Sie den Cassettenfachdeckel.



Pour éjecter une cassette

Effectuez les opérations précédentes et éjectez la cassette à l'étape 3.

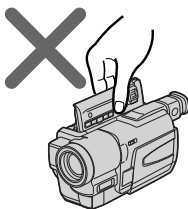
Zum Auswerfen der Cassette

Führen Sie die obigen Schritte aus, und nehmen Sie im Schritt 3 die Cassette heraus.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

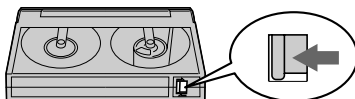
Remarques

- N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le faire rentrer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.
- Il se peut que le logement de cassette ne se ferme pas bien si vous appuyez à un autre endroit du logement que sur l'indication (PUSH).
- Ne saisissez pas le caméscope par le couvercle du logement de cassette.



Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.



Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

Schieben Sie die Löschschutzlamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so dass die rote Markierung zu sehen ist.

Schritt 3 Einlegen der Cassette

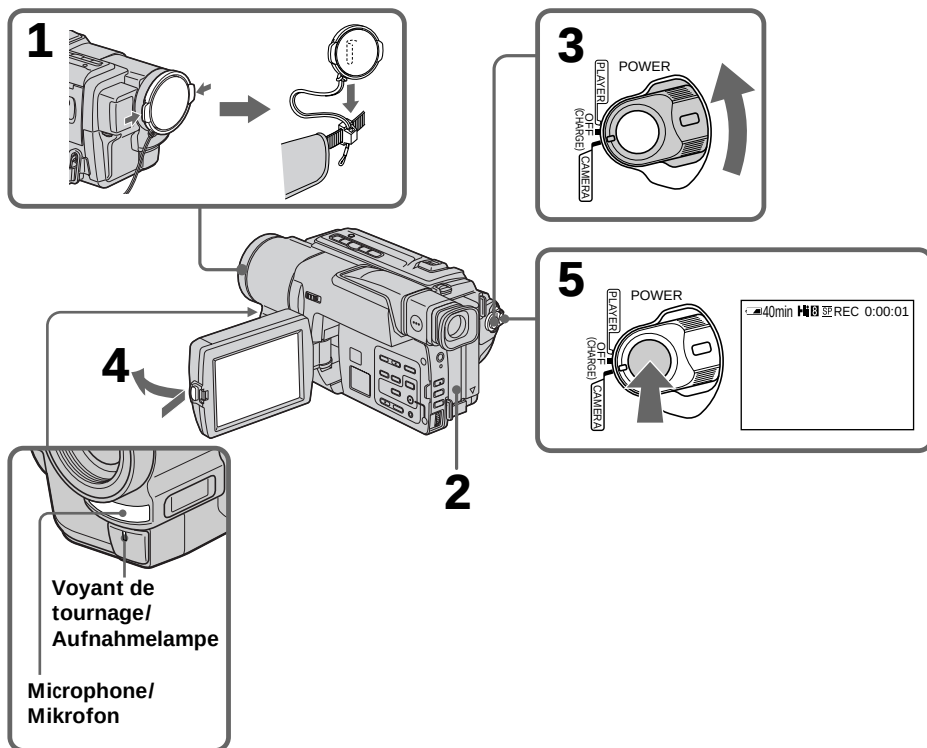
Hinweise

- Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Drücken Sie zum Schließen des Cassettenfachs stets auf die Markierung (PUSH). Wenn Sie an einer anderen Stelle des Cassettenfachs drücken, schließt sich das Fach möglicherweise nicht.
- Tragen Sie den Camcorder niemals am Cassettenfachdeckel.

Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce caméscope.

- (1) Enlevez le capuchon d'objectif en appuyant sur les deux boutons latéraux et fixez le capuchon à la sangle.
- (2) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Voir "Étape 1" à "Étape 3" pour des informations plus détaillées (p.14 à 25).
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope se met en mode d'attente.
- (4) Ouvrez le panneau LCD en appuyant sur OPEN. Le viseur s'éteint automatiquement.
- (5) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant de tournage à l'avant du caméscope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. Un voyant de tournage s'allume également dans le viseur lorsque vous utilisez le viseur.



Aufnahme

Der Camcorder stellt das Bild selbsttätig scharf.

- (1) Drücken Sie die Laschen auf beiden Seiten der Objektivkappe, nehmen Sie sie ab, und bringen Sie sie am Griffband an.
- (2) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1“ bis Schritt 3“ (Seite 14 bis 25).
- (3) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Camcorder befindet sich nun im Bereitschaftsbetrieb.
- (4) Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm. Der Sucher wird dabei automatisch ausgeschaltet.
- (5) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, die Anzeige REC erscheint, und die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders leuchtet auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut. Wenn Sie mit dem Sucher aufnehmen, leuchtet die Aufnahmelampe im Sucher.

Prise de vues

Remarque

Saisissez bien la sangle et ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante même si vous éteignez le camscope dans la mesure où vous n'éjectez pas la cassette. Si vous voulez changer de batterie rechargeable, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).

Si vous laissez le camscope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes quand la cassette est insérée.

Le camscope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir au mode d'attente, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE), puis à nouveau sur CAMERA.

Pour remettre le compteur à 0:00:00

Appuyez sur COUNTER RESET (p. 113).

Après la prise de vues

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).
- (2) Fermez le panneau LCD.
- (3) Ejectez la cassette.
- (4) Fixez le capuchon d'objectif.

Après avoir utilisé le camscope

Enlevez la batterie rechargeable du camscope pour éviter d'allumer la torche intégrée accidentellement.

Aufnahme

Hinweis

Ziehen Sie den Griffriemen fest. Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.

Störungsfreier Szenenwechsel

Solange die Cassette eingesetzt bleibt, treten beim Szenenwechsel auch dann keine Störungen auf, wenn der Camcorder zwischenzeitlich einmal ausgeschaltet wurde. Beim Wechseln des Akkus stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).

Wenn der Camcorder mit eingelegter Cassette länger als fünf Minuten auf Standby geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet sich der Camcorder zur Schonung des Akkus und des Bandes automatisch aus. Wenn Sie wieder auf Standby zurückschalten wollen, stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und dann wieder auf CAMERA.

Zum Zurückstellen des Zählers auf 0:00:00

Drücken Sie COUNTER RESET (Seite 113).

Nach der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).
- (2) Schließen Sie den LCD-Schirm.
- (3) Nehmen Sie die Cassette heraus.
- (4) Bringen Sie die Objektivkappe an.

Nach dem Betrieb des Camcorders

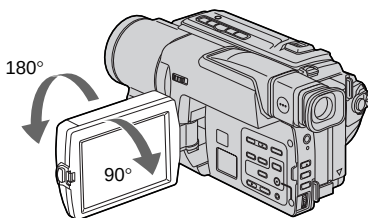
Nehmen Sie den Akku vom Camcorder ab, damit sich die eingebaute Leuchte nicht versehentlich einschaltet.

Prise de vues

Réglage de l'écran LCD

Le panneau LCD bascule d'environ 90 degrés du côté du viseur et d'environ 180 degrés du côté de l'objectif.

Si vous tournez le panneau LCD dans le sens opposé, l'indicateur ☺ apparaîtra sur l'écran (**mode Miroir**).



Pour fermer le panneau LCD, mettez-le d'abord à la verticale et après le déclic rabattez-le contre le camescope.

Remarque

Le viseur s'éteint automatiquement, sauf dans le mode miroir, lorsque vous utilisez l'écran LCD.

Si vous utilisez l'écran LCD en extérieur au soleil

L'image sera à peine visible. Dans ce cas, il est préférable d'utiliser le viseur.

Image en mode Miroir

L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, mais elle est enregistrée normalement.

Pendant la prise de vues en mode Miroir

Vous ne pouvez pas utiliser les touches DATE et TIME.

Aufnahme

Einstellen und Ausrichten des LCD-Schirms

Der LCD-Schirm kann um bis zu etwa 90 Grad zum Sucher und bis zu etwa 180 Grad zum Objektiv gedreht werden.

Wenn Sie den LCD-Schirm zum Motiv hin umdrehen, erscheint das Symbol ☺ auf dem Schirm (**Spiegelmodus**).

Wenn Sie den LCD-Schirm schließen wollen, stellen Sie ihn zuerst in die Vertikalposition (so dass er einrastet), und klappen Sie ihn dann in das Camcordergehäuse zurück.

Hinweis

Mit Ausnahme des Spiegelmodus wird der Sucher automatisch ausgeschaltet, sobald Sie den LCD-Schirm verwenden.

Bei Außenaufnahmen im Sonnenlicht

Bei Sonnenlicht ist das Bild auf dem LCD-Schirm manchmal nicht gut zu sehen. Verwenden Sie dann möglichst den Sucher.

Hinweis zum Spiegelmodus

Das Bild auf dem LCD-Schirm erscheint zwar spiegelbildlich, es wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.

Während der Aufnahme im Spiegelmodus

Die Funktionen DATE und TIME arbeiten nicht.

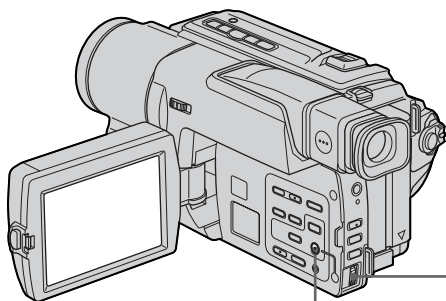
Prise de vues

Indicateurs en mode Miroir

- L'indicateur STBY apparaît sous la forme **||●** et REC sous la forme **●**. Certains indicateurs sont inversés et d'autres n'apparaissent pas du tout.
- La date est inversée quand l'horodatage automatique est en service, mais elle est normale sur l'image enregistrée.

Réglage de la luminosité de l'écran LCD

Réglez la luminosité de l'écran LCD avec LCD BRIGHT dans  des réglages de menu.



MENU

Rétroéclairage de l'écran LCD

La luminosité du rétroéclairage de l'écran LCD peut être réglée. Pour ce faire, sélectionnez LCD B.L. dans les réglages de menu (p. 70).

Changement de la luminosité du rétroéclairage de l'écran LCD

La luminosité de l'image n'est pas influencée par le changement de luminosité du rétroéclairage.

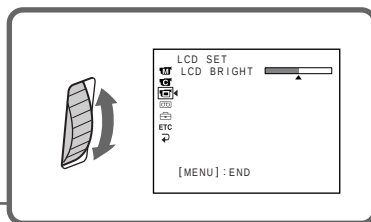
Aufnahme

Die Anzeigen im Spiegelmodus

- Statt STBY wird **||●** und statt REC wird **●** angezeigt. Einige Anzeigen erscheinen spiegelbildlich, andere erscheinen überhaupt nicht.
- Bei eingeschalteter Auto Date-Funktion erscheint das Datum spiegelbildlich; es wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.

Einstellen der Helligkeit des LCD-Schirms

Die Helligkeit des LCD-Schirms können Sie mit dem Menüparameter LCD BRIGHT (bei ) einstellen.



Die Hintergrundbeleuchtung des LCD-Schirms

Die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung können Sie mit dem Menüparameter LCD B.L. ändern (Seite 75).

Hinweis zum Einstellen der Helligkeit der LCD-Schirm-Hintergrundbeleuchtung

Die eingestellte Helligkeit hat keinen Einfluss auf das aufgenommene Bild.

Prise de vues

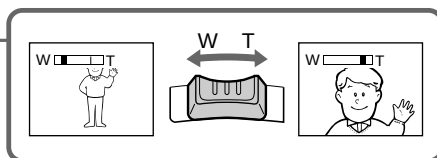
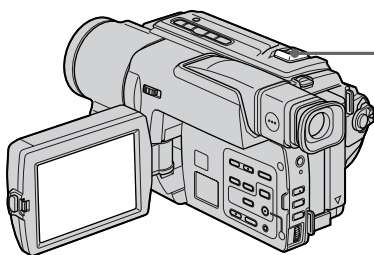
Utilisation du zoom

Déplacez lentement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus vite pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Un zooming supérieur à 20x s'effectue numériquement.

Pour activer le zoom numérique, sélectionnez un facteur de zoom dans D ZOOM des réglages de menu. (p. 69)

La qualité d'une image traitée numériquement subit une détérioration.

Aufnahme

Verwendung des Zooms

Durch leichtes Drücken auf die Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

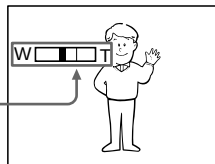
T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

Ab 20x wird digital gezoomt.

Wenn Sie das Digitalzoom verwenden wollen, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf den gewünschten Digitalzoomfaktor (siehe Seite 74).

Bei Verwendung des Digitalzooms verschlechtert sich die Bildqualität.



Le côté à la droite de la barre indique la zone de zoom numérique.

La zone du zooming numérique apparaît lorsque vous sélectionnez un facteur de zoom dans D ZOOM des réglages du menu./

Rechts im Balken befindet sich der digitale Zoombereich.

Der digitale Zoombereich erscheint, wenn mit dem Menüparameter D ZOOM ein Digitalzoomfaktor gewählt wurde.

Prise de vues

Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à environ 1 cm en position grand angle.

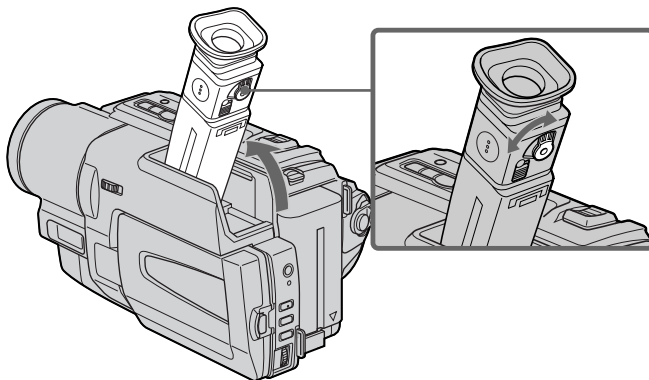
Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20x.
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T".

Pour filmer avec le viseur – Réglage dioptrique

Si vous ne voulez pas filmer avec le panneau LCD, laissez-le fermé et regardez l'image dans le viseur. Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.



Aufnahme

Beim Aufnehmen von nahen Motiven im Telebereich

Wenn sich das Objektiv in der Teleposition befindet, können nahe Motive möglicherweise nicht scharfgestellt werden. Stellen Sie in einem solchen Fall das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 20x erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich (T) vorfahren, um so mehr nimmt die Bildqualität ab.

Dioptrie-Einstellung am Sucherokular

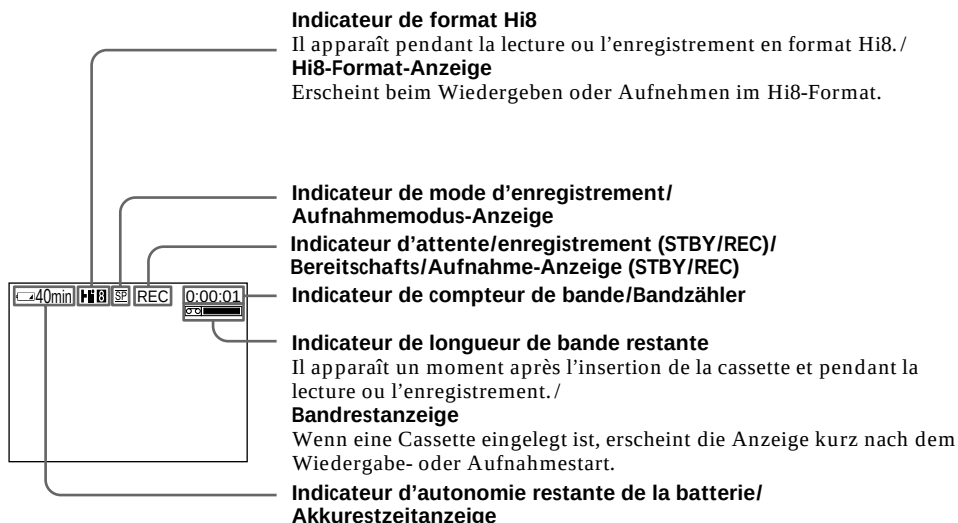
Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen wollen, überprüfen Sie zunächst die Dioptrie-Einstellung des Sucherokulars. Stellen Sie den Dioptriehebel am Okular so ein, dass die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Klappen Sie bei der Dioptrie-Einstellung den Sucher hoch.

Prise de vues

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.



Remarque sur l'indicateur d'autonomie de la batterie

Le temps indiqué est approximatif. Il peut être inexact dans certaines conditions de prise de vues.

Lorsque vous fermez et rouvrez le panneau LCD, il faut environ une minute pour que l'autonomie soit indiquée correctement en minutes.

Aufnahme

Anzeigen während der Aufnahme

Die Anzeigen werden nicht auf das Band aufgezeichnet.

Hinweis zur Akkurestzeitanzeige

Die Genauigkeit der Akkurestzeitanzeige hängt von den Aufnahmebedingungen ab. Verwenden Sie diese Anzeige nur als groben Anhaltspunkt. Wenn Sie den LCD-Schirm einmal schließen und wieder öffnen, dauert es etwa 1 Minute, bis die korrekte Aufnahmerestzeit angezeigt wird.

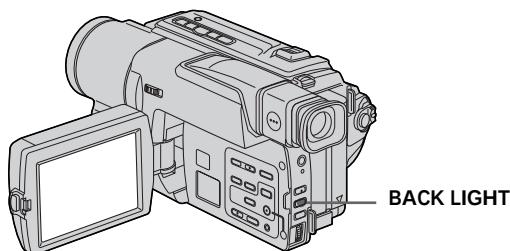
Prise de vues

Prise de vues de sujets à contre-jour – BACK LIGHT

Utilisez la fonction de compensation du contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un fond clair.

Appuyez sur BACK LIGHT en mode CAMERA. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.

Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.



Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour

La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

Aufnahme

Gegenlichtaufnahmen – BACK LIGHT

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein:

Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste BACK LIGHT.

Das Symbol  erscheint dann auf dem Schirm. Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.

Wenn bei aktivierter Gegenlichtfunktion EXPOSURE gedrückt wird

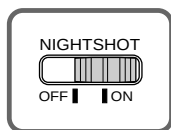
Die Gegenlichtfunktion wird ausgeschaltet.

Prise de vues

Prise de vues dans l'obscurité – NIGHTSHOT

La fonction de Prise de vues nocturne permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, en utilisant cette fonction vous pourrez filmer la vie d'animaux nocturnes de manière satisfaisante.

Après avoir mis le caméscope en mode CAMERA, réglez NIGHTSHOT sur ON. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent sur l'écran. Pour annuler la prise de vues nocturne, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Emetteur de rayons
infrarouges /
NightShot-Leuchte

Utilisation de l'éclairage infrarouge

L'image sera plus nette si l'éclairage infrarouge est activé. Pour l'activer, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menu (p. 69).

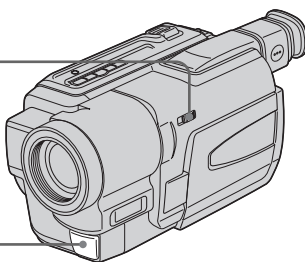
Aufnahme

Aufnahmen bei Dunkelheit – NIGHTSHOT

In der NightShot-Funktion erhalten Sie auch bei Dunkelheit befriedigende Bilder. Die Funktion eignet sich beispielsweise für nächtliche Tierbeobachtungen.

Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet.

 und „NIGHTSHOT“ blinken auf dem Schirm. Zum Abschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.



Verwendung der NightShot-Leuchte

Bei eingeschalteter NightShot-Leuchte erhalten Sie ein klareres Bild. Zum Einschalten der Leuchte setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON (Seite 74).

Prise de vues

Remarques

- N'utilisez pas la fonction de Prise de vues nocturne dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le caméscope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction Prise de vues nocturne, faites la mise au point manuellement.

Lorsque vous faites des prises de vues nocturnes, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Programmes d'exposition automatique

Eclairage infrarouge

L'éclairage utilisé pour la prise de vues nocturne est une lumière infrarouge et n'est pas visible. La distance maximale de prise de vues avec cet éclairage est de 3 mètres environ.

Aufnahme

Hinweise

- Verwenden Sie die NightShot-Funktion nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON gesetzt wird, weist das Bild Farbverfälschungen auf.
- Wenn der Autofocus bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild nicht richtig scharfstellt, fokussieren Sie manuell.

Bei aktivierter NightShot-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Exposure
- PROGRAM AE

Hinweis zur NightShot -Leuchte

Die NightShot -Leuchte arbeitet mit Infrarotstrahlen, die für das menschliche Auge unsichtbar sind, und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem maximalen Abstand von etwa 3 m.

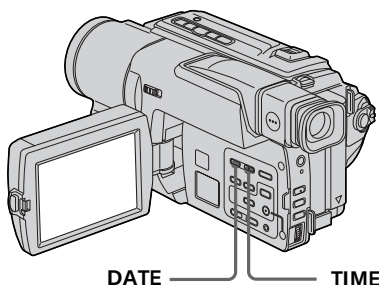
Prise de vues

Incrustation de la date et de l'heure sur l'image

La date et/ou l'heure qui apparaissent dans le viseur peut être incrustées sur l'image. Pour ce faire, effectuez les opérations suivantes en mode CAMERA.

Appuyez sur DATE pour enregistrer la date.
Appuyez sur TIME pour enregistrer l'heure.
Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour enregistrer la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.



L'horloge du camescope a été désactivée en usine. Avant d'utiliser le camescope vous devez régler l'heure et la date (p. 22).

Remarque

Lorsqu'elles sont incrustées sur l'image, la date et l'heure ne peuvent plus être supprimées.

Si vous ne voulez pas incruster la date et l'heure sur l'image

Enregistrez-les d'abord pendant 10 secondes environ sur l'écran noir puis supprimez les indicateurs avant de commencer l'enregistrement proprement dit.

Aufnahme

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Das auf dem Screen zu sehende Datum und/oder die Uhrzeit können zusammen mit dem Bild aufgezeichnet werden.

Verfahren Sie hierzu im CAMERA-Modus wie folgt:

Drücken Sie DATE zum Aufnehmen des Datums.
Drücken Sie TIME zum Aufnehmen der Uhrzeit.
Drücken Sie DATE (oder TIME) und dann TIME (oder DATE) zum Aufnehmen von Datum und Uhrzeit.

Wenn Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen, drücken Sie DATE und / oder TIME erneut.

Im Auslieferungszustand ist die Uhr ausgeschaltet. Stellen Sie Datum und Uhrzeit ein, bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen. (Seite 22)

Hinweis

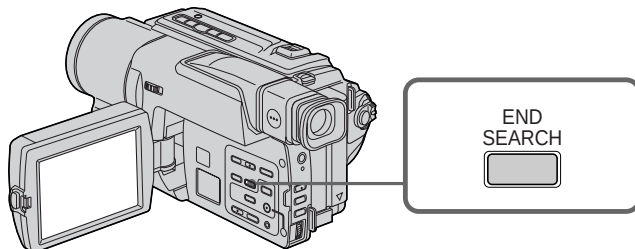
Wenn Sie das Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild eingeblendet haben, können Sie diese Daten nachträglich nicht mehr löschen.

Wenn Sie ohne Datums- und Uhrzeitanzeige aufnehmen wollen

Nehmen Sie das Datum und die Uhrzeit etwa zehn Sekunden lang vor dunklem Hintergrund auf. Schalten Sie die Datums- und Uhrzeitanzeige dann aber aus, bevor Sie mit der wirklichen Aufnahme beginnen.

Contrôle de la prise de vues – END SEARCH

Le bouton END SEARCH permet d'enregistrer une image exactement à la suite de la dernière scène enregistrée.



Vous pouvez localiser la fin de la scène enregistrée après l'enregistrement.

Appuyez sur END SEARCH en mode CAMERA. Les 5 dernières secondes du passage enregistré sont reproduites puis la lecture s'arrête. Vous pouvez écouter le son par le haut-parleur ou un écouteur.

Remarque

Dans certains cas, la transition entre la dernière scène filmée et la scène suivante ne sera pas très bonne bien que vous utilisiez la recherche de fin d'enregistrement.

Si vous avez éjecté la cassette après la prise de vues

La recherche de fin d'enregistrement ne fonctionnera pas.

Überprüfen der Aufnahme – END SEARCH

Mit dieser Funktion können Sie die nächste Aufnahmeszene direkt an die vorausgegangene Szene anfügen.

Suchen Sie das Ende der existierenden Bandaufzeichnung wie folgt auf:

Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste END SEARCH.

Die letzten fünf Sekunden der existierenden Bandaufzeichnung werden wiedergegeben, danach stoppt das Band. Den Ton können Sie über den Lautsprecher oder über Ohrhörer überprüfen.

Hinweis

Wenn Sie nach dem End Search-Betrieb die Aufnahme erneut starten, treten am Szenenwechsel gelegentlich Störungen auf.

Wenn Sie nach der Aufnahme die Cassette herausgenommen haben

Die End Search-Funktion arbeitet nicht mehr.

Lecture d'une cassette

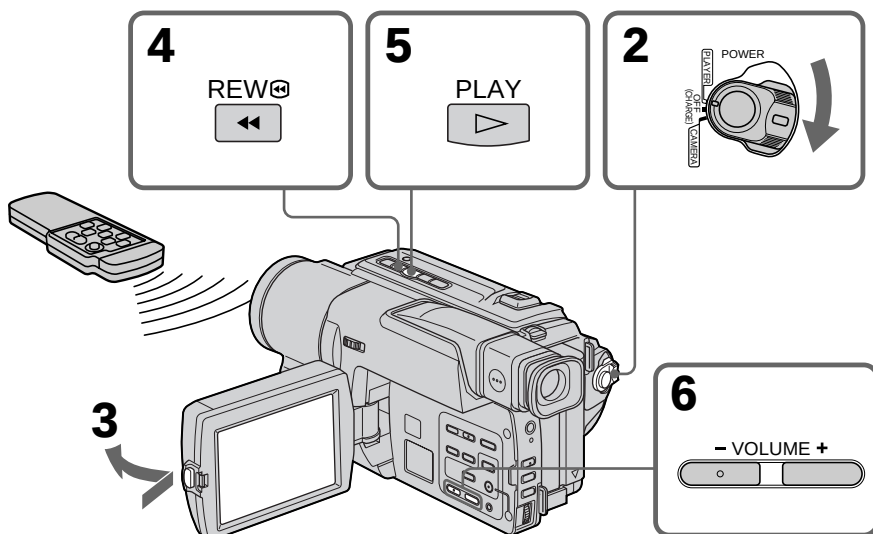
Vous pouvez revoir un enregistrement sur l'écran. Si vous fermez le panneau LCD, vous pourrez voir l'image dans le viseur. Pour la lecture, vous pouvez utiliser la télécommande fournie avec le camscope. (CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E / TRV98E)

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (3) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (5) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.
- (6) Pour ajuster le volume, appuyez sur une des deux touches VOLUME. Le haut-parleur du camscope est désactivé quand le panneau LCD est fermé.

Wiedergabe

Das Wiedergabebild kann auf dem LCD-Schirm angezeigt werden. (Wenn der LCD-Schirm geschlossen ist, können Sie das Wiedergabebild im Sucher betrachten.) Zur Steuerung der Wiedergabefunktion können Sie auch die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung verwenden (CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E / TRV98E).

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (3) Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm.
- (4) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (5) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.
- (6) Zur Einstellung der Lautstärke drücken Sie eine der VOLUME-Tasten. Bei geschlossenem LCD-Schirm wird der im Camcorder eingebaute Lautsprecher abgeschaltet.



Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■.

Zum Stoppen der Wiedergabe

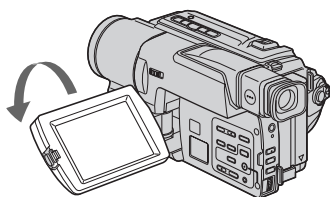
Drücken Sie ■.

Lecture d'une cassette

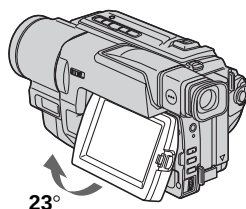
Lecture sur l'écran LCD

Vous pouvez tourner le panneau LCD et le rabattre contre le camescope en l'orientant vers l'extérieur **[a]** pour regarder l'image. Le panneau LCD peut se relever de 23 degrés au maximum **[b]**.

[a]



[b]

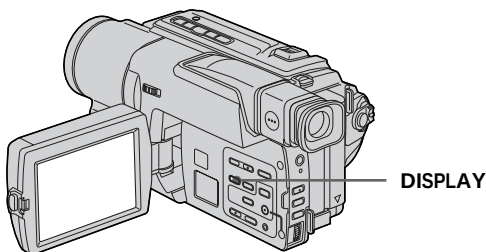


Pour afficher les indicateurs sur l'écran

Appuyez sur DISPLAY sur le camescope ou la télécommande fournie avec le camescope (CCD-TRVV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E). Les indicateurs apparaissent sur l'écran LCD. Appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY pour les supprimer.

Zum Abbilden der Funktionsanzeigen auf dem LCD-Schirm

Drücken Sie DISPLAY am Camcorder oder an der mitgelieferten Fernbedienung (CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E). Die Anzeigen erscheinen dann auf dem LCD-Schirm. Durch erneutes Drücken von DISPLAY können Sie die Anzeigen wieder abschalten.



Lecture d'une cassette

Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **►**.

Pour avancer la bande

Appuyez sur **►►** pendant l'arrêt de la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **►**.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◄◄** pendant l'arrêt de la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **►**.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◄◄** ou **►►** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour poursuivre la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image pendant l'avance rapide et le rembobinage de la bande (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur **◄◄** pendant le rembobinage ou sur **►►** pendant l'avance. Pour revenir à l'avance ou au rembobinage, relâchez la touche.

Pour regarder l'image au ralenti (lecture au ralenti)

– CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E

Appuyez sur **II** de la télécommande pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **►**.

Pour localiser la dernière scène enregistrée (END SEARCH)

Appuyez sur END SEARCH pendant l'arrêt. Les 5 dernières secondes du passage enregistré sont reproduites et la lecture s'arrête.

Wiedergabe

Verschiedene Wiedergabefunktionen

Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER, damit die Bandlaufasten betriebsbereit sind.

Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie **II** oder **►**.

Vorspulen des Bandes

Drücken Sie **►►** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **►**.

Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie **◄◄** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **►**.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe **◄◄** oder **►►** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste **◄◄** bzw. während des Vorspulens die Taste **►►** gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

Wiedergabe mit verringerter Geschwindigkeit (Zeitlupe)

– nur CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **II** an der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **►**.

Aufsuchen der zuletzt aufgenommenen Szene (END SEARCH)

Drücken Sie END SEARCH im Stoppbetrieb. Die letzten fünf Sekunden der vorausgegangenen Aufnahmeszene werden wiedergegeben, danach stoppt das Band.

Lecture d'une cassette

Dans tous ces modes de lecture

Le son est coupé.

Si la pause de lecture dure plus de 5 minutes

Le camescope s'arrêtera automatiquement. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur ►.

Si la lecture au ralenti dure plus d'une minute (CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E seulement)

Le camescope reviendra automatiquement à la vitesse normale.

Lors de la lecture d'une cassette

Des parasites peuvent apparaître pendant la pause de lecture, la lecture au ralenti ou la recherche d'image.

Lors de la lecture arrière d'une cassette

Des rayures horizontales peuvent apparaître au centre ou au haut et au bas de l'écran. C'est normal.

Wiedergabe

Hinweis zu den obigen Wiedergabefunktionen

Der Ton wird stummgeschaltet.

Wenn der Camcorder länger als fünf Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt

Der Camcorder schaltet automatisch in den Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ►.

Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt (nur CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E)

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Im Wiedergabe-Pausenbetrieb, bei Zeitlupen-Wiedergabe und beim Bildsuchlauf

Das Bild kann gestört sein.

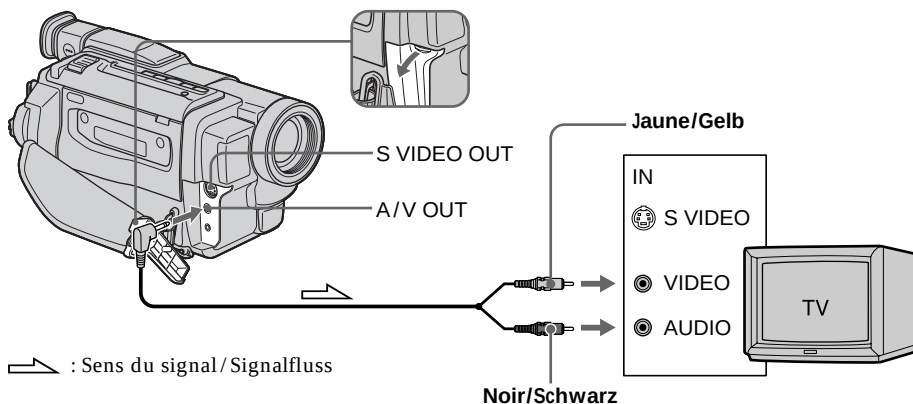
Bei Wiedergabe in Rückwärtsrichtung

In der Mitte oder oben und unten erscheinen Störstreifen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.

Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur

Raccordez votre camscope à un téléviseur avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le camscope pour regarder vos films sur l'écran du téléviseur. Pour ce faire, vous utiliserez les mêmes touches d'exploitation que pour le visionnage sur l'écran LCD. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur (p. 20) pour alimenter le camscope par une prise murale lorsque vous regardez vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur pour le détail.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le camscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur/Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.



Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le camscope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le camscope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Wiedergabe auf einem TV-Gerät

Wenn Sie das Band auf Ihrem TV-Gerät wiedergeben wollen, verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel mit Ihrem TV-Gerät. Bedienen Sie die Wiedergabe-Steuertasten am Camcorder in gleicher Weise wie bei der Wiedergabe auf dem LCD-Schirm. Wenn Sie das Bild auf dem TV-Schirm wiedergeben, empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter zu betreiben (Seite 20). Lesen Sie bitte auch die Anleitung Ihres TV-Geräts.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie dann den Camcorder über das A/V-Kabel mit dem TV-Gerät. Stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR.

Wenn Ihr TV-Gerät bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchsen des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur

Pour raccorder le caméscope à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur radiofréquence pour système PAL (en option). Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur et de l'adaptateur radiofréquence pour les détails.

Si votre téléviseur ou magnétoscope est muni d'une prise péritel (21 broches)

– CCD-TRV58E/TRV59E/TRV78E/TRV98E (Modèles européens seulement)

Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni avec le caméscope.

Wiedergabe auf einem TV-Gerät

Anschluss an ein TV-Gerät ohne Video/Audio-Eingangsbuchse

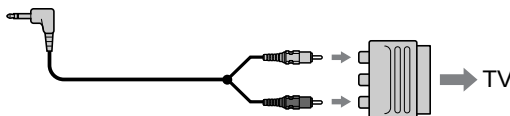
Verwenden Sie einen PAL-HF-Adapter (Sonderzubehör).

Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres TV-Geräts und des HF-Adapters.

Wenn Ihr Fernseher/ Videorecorder eine 21-Pol-Buchse besitzt (EUROCONNECTOR)

– CCD-TRV58E/TRV59E/TRV78E/TRV98E (nur Europa-Modell)

Verwenden Sie den beim Camcorder mitgelieferten 21-Pol-Adapter.



Si votre téléviseur a une prise S-vidéo

Reliez cette prise à celle du caméscope à l'aide d'un cordon S-vidéo (en option) pour obtenir des images de meilleure qualité. Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo. Branchez le cordon S-vidéo (en option) sur les prises S-vidéo du caméscope et du téléviseur.

Wenn Ihr TV-Gerät mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist

Verwenden Sie zum Anschluss ein S-Videokabel (Sonderzubehör). Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität. Der gelbe Stecker (Video) des A/V-Kabels braucht dann nicht eingesteckt zu werden. Schließen Sie das S-Videokabel (Sonderzubehör) an die S-Videobuchsen Ihres Camcorders und Ihres TV-Geräts an.

Utilisation du mode Grand écran

Vous pouvez filmer en format boîte à lettres (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9FULL). Consultez le mode d'emploi du téléviseur pour le détail.

CINEMA

Des bandes noires apparaissent sur l'écran pendant l'enregistrement en mode CINEMA [a] et la lecture sur un téléviseur ordinaire [b] ou sur un téléviseur grand écran [c]. Si vous sélectionnez le mode zoom sur un téléviseur grand écran, l'image apparaîtra sans bandes noires [d].

16:9FULL

Pendant l'enregistrement en mode 16:9FULL [e] ou pendant la lecture sur un téléviseur ordinaire [f] ou sur un téléviseur grand écran [g] l'image est comprimée horizontalement. Si vous sélectionnez le mode plein écran sur un téléviseur grand écran, les images seront normales [h].

Aufnehmen im Breitbildformat

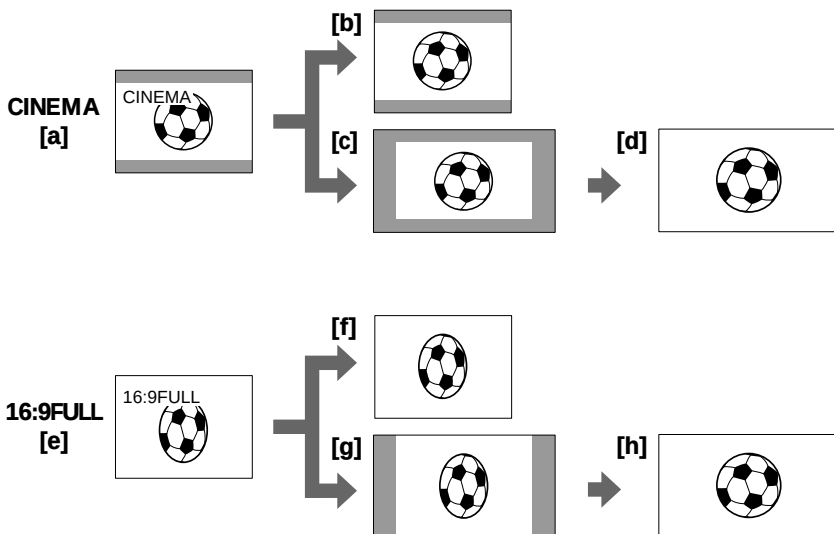
Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem Breitbildfernseher wiederzugeben.

CINEMA

Im CINEMA-Modus erscheinen während der Aufnahme auf dem Schirm [a] sowie bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [b] und einem Breitbild-TV-Gerät [c] schwarze Streifen. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-Fernsehers auf Zoom einstellen, erhalten Sie ein bildschirmfüllendes Bild ohne schwarze Streifen [d].

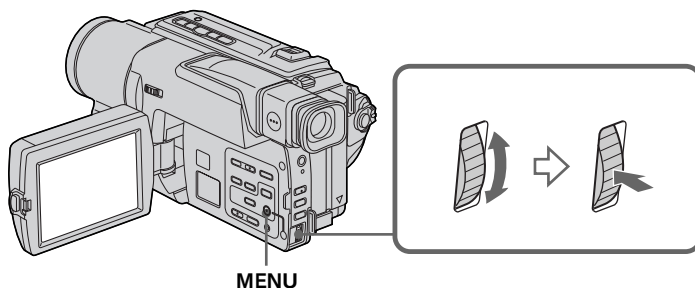
16:9FULL

Im 16:9FULL-Modus erscheint das Bild während der Aufnahme [e], bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [f] und auf einem Breitbild-TV-Gerät [g] horizontal gestaucht. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-TV-Geräts auf „Full“ stellen, erhalten Sie ein unverzerrtes, bildschirmfüllendes Bild [h].



Utilisation du mode Grand écran

Après avoir mis le caméscope en mode d'attente, réglez 16:9WIDE sur CINEMA ou 16:9FULL dans  des réglages de menu (p. 69).



Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Si le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL (CCD-TRV78E/TRV98E seulement)

Le stabilisateur ne fonctionnera pas. Si vous sélectionnez 16:9FULL dans les réglages de menu quand le stabilisateur est embrayé, “” clignotera et vous ne pourrez pas continuer à filmer avec le stabilisateur.

Dans le mode Grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction Bounce avec FADER.

Date et heure

Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date et/ou l'heure sont élargies sur un téléviseur Grand écran.

Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas changer ou annuler le mode Grand écran.

Pour annuler le mode Grand écran, mettez le caméscope en mode d'attente et réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Aufnehmen im Breitbildformat

Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, können Sie mit dem Menüparameter 16:9WIDE (bei ) zwischen dem Format CINEMA und 16:9FULL wählen (Seite 74).

Zum Abschalten der Breitbildfunktion

Setzen Sie den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Wenn der Wide-Modus 16:9FULL gewählt ist (nur CCD-TRV78E/TRV98E)

Die SteadyShot-Funktion arbeitet nicht. Wenn Sie bei aktivierter SteadyShot-Funktion die Menüoption 16:9FULL wählen, zeigt das blinkende Symbol “” an, dass die SteadyShot-Funktion deaktiviert ist.

Wenn ein Breitbildmodus gewählt ist

Mit FADER kann die Funktion Bounce nicht gewählt werden.

Datums- oder Uhrzeitanzeige

Wenn Sie ein im 16:9FULL-Modus bespieltes Band auf einem Breitbildfernseher wiedergeben, erscheint die Datums- / Uhrzeitanzeige gespreizt.

Während der Aufnahme

Der Wide-Modus kann weder geändert noch abgeschaltet werden. Wenn Sie den Wide-Modus abschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Standby und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Utilisation du fondu

Vous pouvez faire des entrées ou sorties en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Verwendung der Fader-Funktion

Der Fader ermöglicht ein professionelles Ein- und Ausblenden.

[a]

STBY

REC

FADER (weiches Ein-/ Ausblenden)



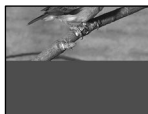
M.FADER (mosaïque)/ (Mosaikblende)



STRIPE (Streifenblende)



BOUNCE (Entrée en fondu seulement)/ (Schiebeblende, nur Einblenden)



[b]

STBY

REC

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir apparaît lentement en couleur.
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en blanc et noir.

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]

Appuyez sur FADER, dans le mode d'attente, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

Pendant la sortie en fondu [b]

Appuyez sur FADER, pendant l'enregistrement, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

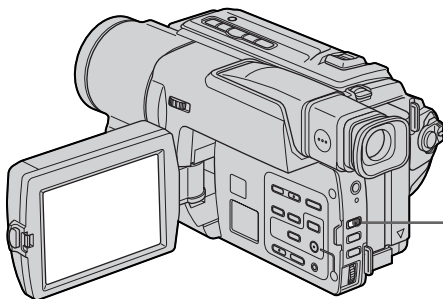
L'indicateur change de la façon suivante:



Le dernier mode de fondu sélectionné apparaît en premier.

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Après une entrée ou sortie en fondu, le caméscope revient automatiquement au mode normal.



Pour annuler la fonction de fondu

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Verwendung der Fader-Funktion

(1) Zum Einblenden [a]

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

Zum Ausblenden [b]

Drücken Sie im Aufnahmebetrieb die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

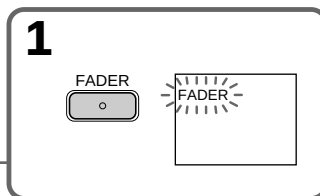
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:



Als erstes erscheint stets der zuletzt gewählte Fader-Modus.

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.

Wenn die Ein-/Ausblendung abgeschlossen ist, schaltet der Camcorder automatisch in den Normalbetrieb zurück.



Zum Abschalten der Fader-Funktion

Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

Utilisation du fondu

La date, l'heure et le titre ne peuvent pas apparaître ni disparaître en fondu

Supprimez-les avant de faire un fondu si vous n'en avez plus besoin.

Lorsque vous sélectionnez la fonction BOUNCE, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Mise au point
- Zoom
- Effets d'image

Remarque sur la fonction BOUNCE

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas avec les modes ou fonctions suivantes:

- D ZOOM réglé sur autre chose que OFF dans les réglages de menu
- Mode Grand écran
- Effets d'image
- Programmes d'exposition automatique

Verwendung der Fader-Funktion

Datum, Uhrzeit und Titel werden nicht ein- und ausgeblendet

Falls Sie diese Anzeigen nicht benötigen, schalten Sie sie vor Verwendung der Fader-Funktion aus.

Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fokussieren
- Zoom
- Picture Effect

Hinweis zur Bounce-Funktion

Bei den folgenden Einstellungen bzw. Funktionen erscheint die BOUNCE-Anzeige nicht:

- Der Menüparameter D ZOOM ist auf einen Zoomfaktor (d.h. nicht auf OFF) gesetzt.
- Wide
- Picture Effect
- PROGRAM AE

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images

Les images filmées peuvent être fréquées numériquement comme dans les films ou émissions télévisées.

- PASTEL [a]** : Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- NEG. ART [b]** : La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA** : L'image prend la couleur sépia.
- B&W** : L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [c]** : L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- MOSAIC [d]** : L'image est en mosaïque.
- SLIM [e]** : L'image est allongée.
- STRETCH [f]** : L'image est élargie.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



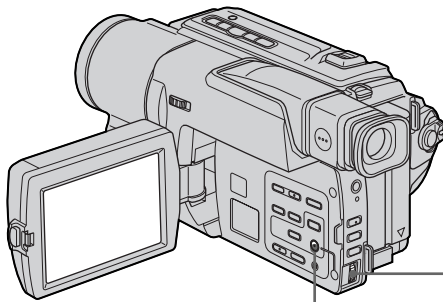
Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

- PASTEL [a]** : Der Bildkontrast wird angehoben, so dass ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.
- NEG. ART [b]** : Das Bild erscheint als Farbnegativ.
- SEPIA** : Das Bild ist sepiabrun wie eine alte Fotografie.
- B&W** : Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).
- SOLARIZE [c]** : Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.
- MOSAIC [d]** : Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.
- SLIM [e]** : Das Bild wird vertikal gespreizt.
- STRETCH [f]** : Das Bild wird horizontal gespreizt.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images

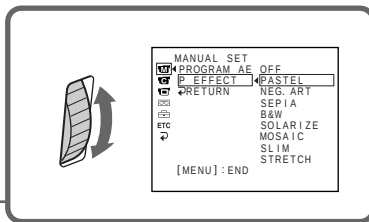
- (1) En mode CAMERA, sélectionnez P EFFECT dans  des réglages de menu. (p. 69)
- (2) Sélectionnez l'effet souhaité dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC.



MENU

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option P EFFECT (Seite 74).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten Bildeffekt, und drücken Sie dann auf das SEL / PUSH EXEC-Rad.



Pour annuler un effet d'image

Réglez P EFFECT sur OFF dans les réglages de menu.

Quand vous éteignez le camescope

Il revient automatiquement au mode normal.

Zum Ausschalten der Picture Effect-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

Nach dem Ausschalten des Camcorders

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalbetrieb zurück.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode PROGRAM AE (exposition automatique) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

Projecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées au théâtre, par exemple, aient des visages trop blancs.

Portrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

Sports

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

Plage et ski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Crépuscule et nuit

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

Paysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes et empêche le caméscope de faire la mise au point sur une vitre à maillage métallique, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE = Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Modi, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

Spotlight

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird, wie es beispielsweise im Theater der Fall sein kann.

Softporträt

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

Sport

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

Strand & Ski

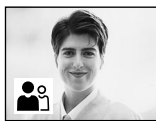
Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

Sonnenuntergang & Mond

Dieser Modus stellt sicher, dass beim Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

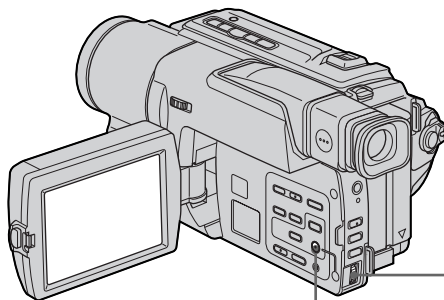
Landschaft

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, dass der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharfstellt.



Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) En mode CAMERA, sélectionnez PROGRAM AE dans  des réglages de menu (p. 69).
- (2) Sélectionnez le programme souhaité dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC.



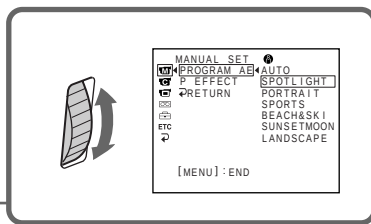
MENU

Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Réglez PROGRAM AE sur AUTO dans les réglages de menu.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option PROGRAM AE (Seite 74).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten PROGRAM AE-Modus, und drücken Sie auf das SEL / PUSH EXEC-Rad.



Zum Abschalten der PROGRAM AE-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter PROGRAM AE auf AUTO.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le camescope fait la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains seulement.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le camescope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- La fonction Bounce ne peut pas être utilisée dans le mode PROGRAM AE.
- Lorsque NIGHTSHOT est réglé sur ON, les programmes d'exposition automatique n'opèrent pas. (L'indicateur clignote.)

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

- Mode Portrait
- Mode Sports

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Hinweise

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand & Ski stellt der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf. Nahaufnahmen sind nicht möglich.
- In den Modi Sonnenuntergang & Mond und Landschaft stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf.
- In den PROGRAM AE-Modi steht die Bounce-Funktion nicht zur Verfügung.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON steht, arbeitet die PROGRAM AE-Funktion nicht (die Anzeige blinkt).

Wenn die Aufnahmeszene durch Leuchtstoffröhren, Natriumdampf-, Quecksilberdampflampen o.ä. beleuchtet wird

In den folgenden PROGRAM AE-Modi kann es zu Flimmern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie diese Modi dann aus.

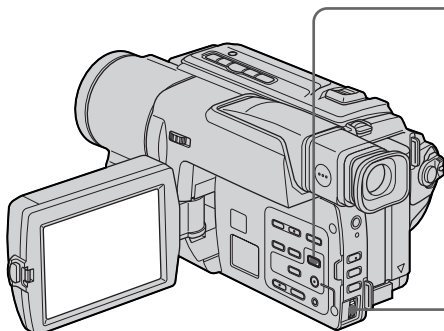
- Softporträt-Modus
- Sport-Modus

Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Il est conseillé d'ajuster l'exposition manuellement dans les cas suivants:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Pour obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.

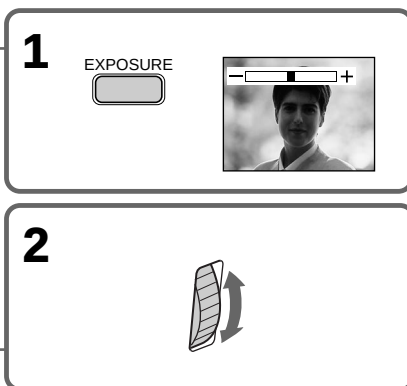


Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

In folgenden Fällen ist eine manuelle Belichtungseinstellung vorteilhaft:

- Motiv im Gegenlicht.
- Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
- Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint.
- (2) Korrigieren Sie am SEL / PUSH EXEC-Rad die Belichtung.



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, la fonction de compensation du contre-jour n'agit pas.

Le camescope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique:

- Si vous changez le mode d'exposition automatique
- Si vous activez NIGHTSHOT en le réglant sur ON

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Hinweis

Wenn die manuelle Belichtungskorrektur (Exposure) aktiviert ist, steht die Gegenlichtfunktion (Backlight) nicht zur Verfügung.

In folgenden Fällen schaltet der Camcorder selbsttätig auf automatische Belichtungseinstellung zurück:

- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird

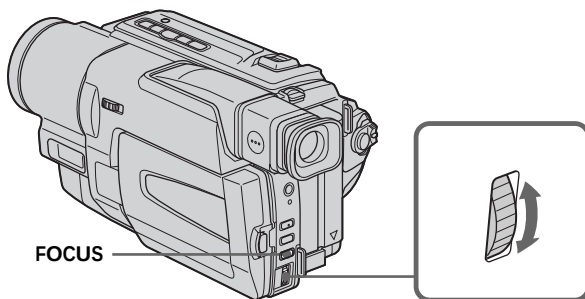
Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

- Lorsque l'autofocus n'est pas adapté, par exemple lors de la prise de vues de:
 - sujets derrière une vitre couverte de gouttes d'eau
 - sujets avec rayures horizontales
 - sujets faiblement contrastés avec un mur et le ciel comme fond
- Lorsque vous voulez faire la mise au point sur un sujet à l'arrière plan.
- Lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.



- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FOCUS. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour faire la mise au point.



Pour revenir à l'autofocus
Appuyez sur FOCUS.

Manuelles Fokussieren

In folgenden Fällen ist ein manuelles Fokussieren vorteilhaft:

- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofocus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise
 - Motiv hinter Fenster mit Regentropfen
 - Motiv mit horizontalen Streifen
 - Motiv mit geringem Kontrast (beispielsweise Wände oder Himmel)
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vordergrund und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste FOCUS. Die  -Anzeige erscheint.
- (2) Stellen Sie das Bild am SEL / PUSH EXEC-Rad scharf.

Zum Zurückschalten auf Autofocus
Drücken Sie FOCUS erneut.

Mise au point manuelle

Pour obtenir une image nette

Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et filmant ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

 est remplacé par les indicateurs suivants:

▲ si vous filmez un sujet éloigné.

■ si le sujet est trop près pour être net.

Manuelles Fokussieren

Zum bequemen, exakten Fokussieren

Stellen Sie das Zoom beim Scharfstellen auf „T“ (Tele), nehmen Sie dann jedoch in der Position „W“ (Weitwinkel) auf.

Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven

Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W“).

Die Anzeige ändert sich wie folgt:

zu ▲, wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.

zu ■, wenn keine Scharfstellung möglich ist, da sich das Motiv zu dicht am Camcorder befindet.

Incrustation d'un titre Titleinblendung

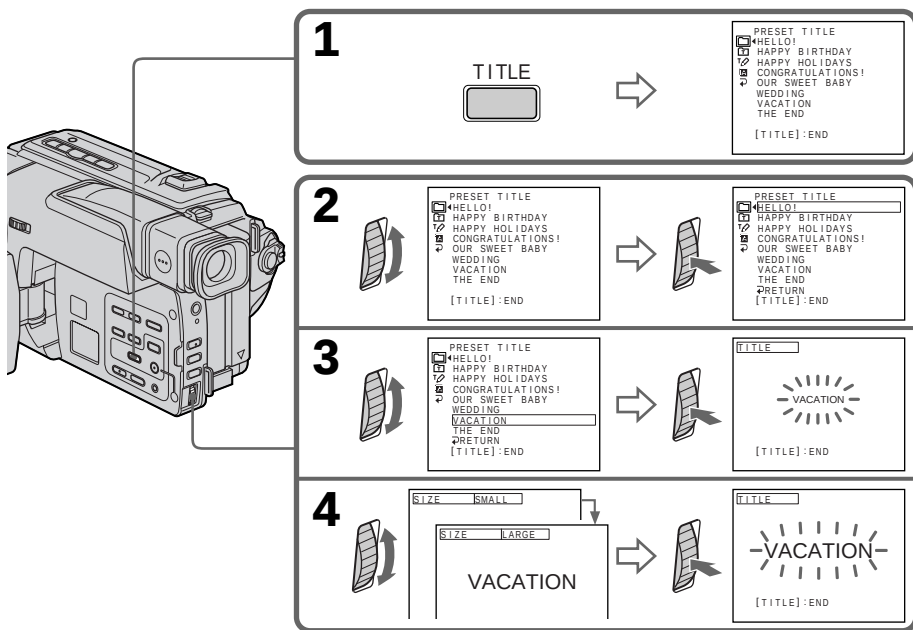
Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés (p. 59). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.



Sie haben die Auswahl unter acht Festtiteln und zwei selbsterstellten Titeln (siehe Seite 59). Sprache, Farbe, Größe und Position des Titels können geändert werden.

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Sélectionnez le titre souhaité dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC.
- (4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
 - ① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les opérations ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
- (5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL/PUSH EXEC pour valider le réglage.
- (6) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (7) Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste TITLE, um das Titelménü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie im Menü den gewünschten Titel, und drücken Sie dann auf das SEL/PUSH EXEC-Rad.
- (4) Falls erwünscht, ändern Sie Farbe, Größe und Position des Titels.
 - ① Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie auf das Rad. Die betreffende Anzeige erscheint.
 - ② Stellen Sie die gewählte Option mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad ein, und drücken Sie auf das Rad.
 - ③ Wiederholen Sie die Schritte ① und ②, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
- (5) Drücken Sie auf das SEL/PUSH EXEC-Rad erneut, um die Einstellung zu beenden.
- (6) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
- (7) Drücken Sie TITLE, wenn Sie den Titel wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen.



Incrustation d'un titre

Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations 2 à 5. Lorsque vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC à l'étape 5, le titre apparaît.

Pour sélectionner la langue d'un titre prééglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Remarque

Selon la taille ou la position du titre, il se peut que la date et l'heure, ou l'une d'elles, n'apparaissent pas.

Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante:
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante:
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Il n'est pas possible de saisir plus de 12 caractères de taille "LARGE".
- La position du titre change de la façon suivante:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Plus le nombre est grand, plus le titre est bas.
Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.
Si vous sélectionnez la taille de titre "LARGE" dans le mode CINEMA, vous ne pourrez pas choisir les positions 8 et 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Le titre affiché ne se superpose pas à l'image.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement

Le bip ne retentit pas.

Titeleinblendung

So können Sie einen Titel während der Aufnahme einblenden

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste TITLE, und führen Sie die Schritte 2 bis 5 aus. Wenn Sie im Schritt 5 auf das SEL / PUSH EXEC-Rad gedrückt haben, wird der Titel eingeblendet.

So können Sie die Sprache eines Festtitels ändern

Wählen Sie vor Schritt 2 die Option . Wählen Sie dann die gewünschte Sprache, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Hinweis

Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden Datum und/oder Uhrzeit möglicherweise nicht angezeigt.

Wenn Sie während der Titeleinblendung ein Menü oder das Titelménü anzeigen

Während das Menü oder das Titelménü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Verwendung eigener Titel

Zur Wahl eines eigenen Titels wählen Sie im Schritt 2 die Option .

Ändern von Farbe, Größe und Position des Titels

- Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:
WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)
- Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
Bei der Titelgröße „LARGE“ können maximal 12 Zeichen eingegeben werden.
- Die Titelposition kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Je größer die Zahl, umso niedriger die Position.
Bei der Titelgröße „LARGE“ kann die Titelposition „9“ nicht gewählt werden.
Bei der Titelgröße „LARGE“ können im CINEMA-Modus die Positionen 8 und 9 nicht gewählt werden.

Während der Titelwahl und Titeleinstellung

Der momentan auf dem Schirm angezeigte Titel kann nicht eingeblendet werden.

Wenn Sie während der Aufnahme einen Titel einblenden

Es ist kein Piepton zu hören.

Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camescope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) En mode CAMERA ou PLAYER, appuyez sur TITLE.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1 SET) ou la seconde ligne (CUSTOM2 SET), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les opérations 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

Erstellen eigener Titel

Zwei eigene Titel aus bis zu 20 Zeichen können erstellt und abgespeichert werden.

- (1) Drücken Sie im CAMERA- oder PLAYER-Modus die Taste TITLE.
- (2) Wählen Sie am SEL / PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die erste Zeile (CUSTOM1 SET) oder die zweite Zeile (CUSTOM2 SET), und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel vollständig eingegeben ist.
- (7) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [SET], und drücken Sie auf das Rad. Der Titel wird dann gespeichert und die Titeleingabe beendet.
- (8) Drücken Sie TITLE, um das Titelménü abzuschalten.

1

TITLE



PRESET TITLE

- ◀HELLO!
- ▶HAPPY BIRTHDAY
- ◀HAPPY HOLIDAYS
- ▶CONGRATULATIONS!
- ◀OUR SWEET BABY
- ▶WEDDING
- ◀VACATION
- ▶THE END

[TITLE]:END

2



TITLE SET

CUSTOM1 SET

CUSTOM2 SET

RETURN

[TITLE]:END



TITLE SET

CUSTOM1 SET

CUSTOM2 SET

RETURN

[TITLE]:END

3



TITLE SET

CUSTOM1 SET

CUSTOM2 SET

RETURN

[TITLE]:END



TITLE SET P1

ABCDE 12345 67890

FGHIJ 67890

KLMNO AEIOU

PQRST AEIOU

UVWXY AEIÆE [SET]

Z& ?! AON&R

./- AIOUA

[TITLE]:END

4



TITLE SET P1

ABCDE 12345 67890

FGHIJ 67890

KLMNO AEIOU

PQRST AEIOU

UVWXY AEIÆE [SET]

Z& ?! AON&R

./- AIOUA

[TITLE]:END

2



TITLE SET P1

ABCDE 12345 67890

FGHIJ 67890

KLMNO AEIOU

PQRST AEIOU

UVWXY AEIÆE [SET]

Z& ?! AON&R

./- AIOUA

[TITLE]:END

3



TITLE SET P1

ABCDE 12345 67890

FGHIJ 67890

KLMNO AEIOU

PQRST AEIOU

UVWXY AEIÆE [SET]

Z& ?! AON&R

./- AIOUA

[TITLE]:END

4



TITLE SET P1

S

ABCDE 12345 67890

FGHIJ 67890

KLMNO AEIOU

PQRST AEIOU

UVWXY AEIÆE [SET]

Z& ?! AON&R

./- AIOUA

[TITLE]:END

59

Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 SET ou CUSTOM2 SET selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Lorsque le dernier caractère est effacé, écrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 5 minutes pour entrer les caractères en mode d'attente alors que le camscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA, et passez à l'étape 1. Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le camscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection de l'alphabet et des caractères russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour supprimer un titre

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Pour insérer un espace

Sélectionnez [Z& ?!], puis sélectionnez l'espace.

Erstellen eigener Titel

Ändern eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option CUSTOM1 SET oder CUSTOM2 SET (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [←] und drücken Sie auf das Rad, um den Titel zu löschen. Das jeweils letzte Zeichen wird gelöscht. Geben Sie anschließend den neuen Titel ein.

Wenn im Standby-Modus mit eingelegerter Cassette die Zeicheneingabe länger als 5 Minuten dauert

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus, die eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE), dann wieder auf CAMERA, und verfahren Sie mit Schritt 1 fort. Um ein automatisches Ausschalten zu verhindern, empfiehlt es sich bei der Titeleingabe, den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen.

Bei Wahl von [→P2]

Ein Menü mit alphabetischen und russischen Zeichen erscheint. Durch Wahl von [→P1] können Sie zum ursprünglichen Menü zurückkehren.

Zum Löschen eines Titels

Wählen Sie [←]. Das letzte Zeichen wird jeweils gelöscht.

Zum Eingeben einer Leerstelle

Wählen Sie [Z& ?!] und dann die Leerstelle.

Utilisation de la torche intégrée

Vous pouvez utiliser la torche intégrée si le sujet n'est pas suffisamment éclairé. La distance recommandée entre le sujet et le caméscope est d'environ 1,5 mètre.

En mode CAMERA, appuyez sur LIGHT, jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse sur l'écran. La torche intégrée s'allume.

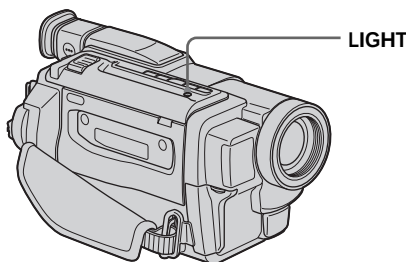
Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE), la torche s'éteindra et vous ne pourrez pas la rallumer en remettant le commutateur POWER sur CAMERA.

Pour rallumer la torche intégrée, appuyez une nouvelle fois sur LIGHT en mode CAMERA.

Verwendung der eingebauten Leuchte

Falls erforderlich, kann das Motiv mit der eingebauten Leuchte aufgeleuchtet werden. Der Abstand zwischen Motiv und Camcorder sollte etwa 1,5 m betragen.

Zum Einschalten der Leuchte drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste LIGHT, so dass die Anzeige  auf dem schirm erscheint. Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) stellen, wird die eingebaute Leuchte automatisch ausgeschaltet. Sie kann dann durch Zurückstellen des POWER-Schalters auf CAMERA nicht mehr eingeschaltet werden. Zum erneuten Einschalten muss erneut im CAMERA-Modus die Taste LIGHT gedrückt werden.



Pour mettre la torche hors service

Appuyez sur LIGHT jusqu'à ce qu'aucun indicateur n'apparaisse sur l'écran.

Pour que la torche s'allume automatiquement

Appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse sur l'écran.

La torche s'allumera et s'éteindra selon la luminosité ambiante.

Zum Ausschalten der Leuchte

Drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige auf dem Schirm erlischt.

Zum automatischen Ein- und Ausschalten der Leuchte

Drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige  auf dem Schirm erscheint.

Die eingebaute Leuchte schaltet sich dann automatisch je nach der Umgebungshelligkeit ein und aus.

Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

Ne pas toucher la partie éclairée de la torche, car la fenêtre de plastique et les surfaces environnantes sont chaudes lorsque la torche est allumée. Elles restent chaudes un moment après l'extinction de la torche.

DANGER

Ne pas laisser toucher la torche par les enfants.

La torche émet une chaleur et lumière intenses.

Utilisez la torche avec précaution pour réduire les risques d'incendie ou de blessures.

N'approchez pas la torche à moins de

1,22 mètre d'une personne ou d'une matière tant que vous l'utilisez ou qu'elle est chaude.

Désactivez la torche quand vous ne l'utilisez pas.

Lorsque vous appuyez sur LIGHT

L'indicateur change de la façon suivante:



Remarques

- Dans les situations suivantes la torche s'éteint automatiquement :
 - la torche reste éclairée plus de 5 minutes en mode AUTO.
 - La torche reste éclairée plus de 5 minutes sans cassette ou à la fin de la cassette.
- Pour rallumer la torche appuyez une nouvelle fois sur LIGHT.
- La batterie rechargeable se décharge rapidement quand la torche intégrée est allumée. Débrayez-la lorsque vous n'en avez pas besoin.
- Lorsque vous n'utilisez pas le camescope, débrayez la torche et enlevez la batterie rechargeable pour éviter que la torche ne s'allume.
- Si l'image scintille lorsque vous filmez en mode AUTO, appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse.
- La torche peut s'allumer et s'éteindre quand vous utilisez la fonction PROGRAM AE ou la compensation de contre-jour en mode AUTO.

Verwendung der eingebauten Leuchte

Vorsicht

Berühren Sie die Leuchte niemals im eingeschalteten Zustand. Das Plastikfenster und auch der Randbereich werden sehr heiß. Auch nach dem Ausschalten sind diese Teile möglicherweise noch heiß.

Gefahr

Von Kindern fernhalten!

Die Leuchte wird extrem heiß und ist extrem hell.

Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Brand entsteht und keine Personen verletzt werden. Richten Sie die Leuchte niemals aus einer Entfernung von weniger als 1,22 m direkt auf Personen. Dies gilt sowohl für die eingeschaltete Leuchte als auch für die ausgeschaltete, aber noch heiße Leuchte. Wenn die Leuchte nicht verwendet wird, schalten Sie sie aus.

Funktion der Taste LIGHT

Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:



Hinweise

- In folgenden Fällen schaltet sich die eingebaute Leuchte automatisch aus:
 - Wenn die Leuchte im AUTO-Modus länger als 5 Minuten eingeschaltet ist.
 - Wenn die Leuchte nach Herausnehmen der Cassette oder am Bandende noch 5 Minuten eingeschaltet bleibt.
- Wenn Sie die Leuchte wieder einschalten wollen, drücken Sie LIGHT erneut.
- Bei eingeschalteter Leuchte wird der Akku wesentlich schneller entladen. Schalten Sie die Leuchte deshalb aus, wenn Sie sie nicht verwenden.
- Schalten Sie bei Nichtverwendung des Camcorders die eingebaute Leuchte aus, und trennen Sie den Akku ab, um eine versehentliche Aktivierung der Leuchte zu verhindern.
- Wenn das Bild beim Aufnehmen im AUTO-Modus flimmert, drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige  erscheint.
- Wenn Sie im AUTO-Modus die PROGRAM AE- oder Back Light-Funktion aktivieren, schaltet sich die eingebaute Leuchte möglicherweise ein oder aus.

Utilisation de la torche intégrée

- La torche peut s'éteindre lorsque vous insérez ou éjectez une cassette.
- Lorsque vous utilisez la fonction de recherche, la torche intégrée s'éteint.
- Si vous utilisez un convertisseur (en option) la lumière de la torche sera bloquée et le sujet risque de ne pas être éclairé correctement.

Remplacement de l'ampoule

Utilisez comme lampe de rechange une lampe halogène Sony XB-3D (en option). La lampe halogène fournie n'est pas en vente dans les magasins.

Enlevez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule.

- (1) Tout en appuyant dans le trou sous la torche intégrée avec une tige, détachez le capot.
- (2) Tournez le porte-ampoule dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et détachez-le du capot.
- (3) Remplacez l'ampoule en la tenant avec un chiffon sec.
- (4) Remettez le porte-ampoule en place en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, puis réinsérez le capot.

Verwendung der eingebauten Leuchte

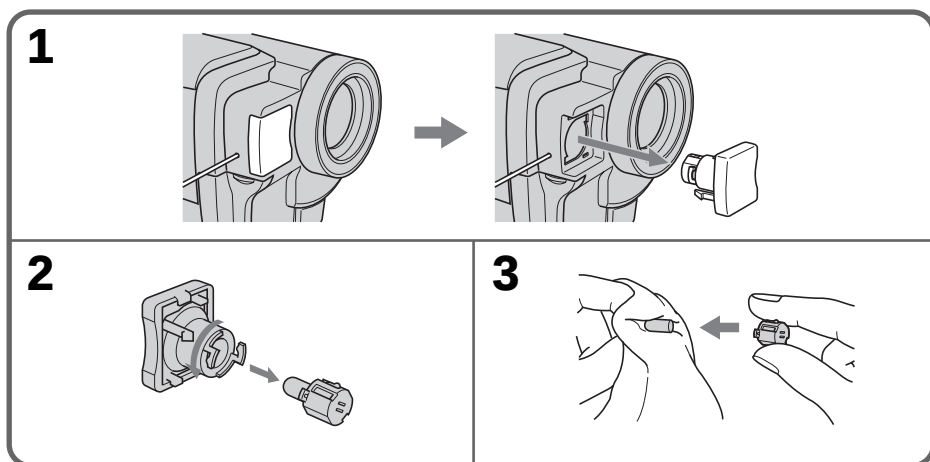
- Beim Einlegen und Auswerfen der Cassette schaltet sich die Leuchte möglicherweise aus.
- Bei Verwendung der End Search-Funktion schaltet sich die Leuchte aus.
- Bei Verwendung eines Vorsatzobjektives (Sonderzubehör) kann das Licht der Leuchte abgeschattet werden, so dass das Motiv nicht vollständig ausgeleuchtet wird.

Auswechseln der Birne

Verwenden Sie als Ersatz die Sony Halogenbirne XB-3D (sonderzubehör). Die werksseitig eingesetzte Halogenbirne ist nicht im Handel erhältlich.

Trennen Sie die Stromquelle ab, bevor Sie die Birne wie folgt auswechseln.

- (1) Drücken Sie mit einem Draht in die Öffnung unter der eingebauten Leuchte, und nehmen Sie den Lampenkörper heraus.
- (2) Drehen Sie den Sockel im Gegenuhreigersinn, und nehmen Sie ihn heraus.
- (3) Wechseln Sie die Birne aus. Fassen Sie dabei die neue Birne mit einem trockenen Tuch an.
- (4) Bringen Sie den Sockel wieder an, indem Sie im Uhrzeigersinn drehen, und setzen Sie dann den Lampenkörper wieder ein.



Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

- Afin de réduire les risques d'incendie, remplacez l'ampoule uniquement par une lampe halogène Sony XB-3D (en option).
- Afin d'éviter les risques de brûlures, débranchez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule et ne touchez pas l'ampoule tant qu'elle n'est pas froide (attendre 30 minutes environ).

Remarque

Pour éviter de laisser des traces de doigts sur l'ampoule, insérez-la avec un chiffon sec. Si l'ampoule est sale, essuyez-la bien.

Verwendung der eingebauten Leuchte

Vorsicht

- Verwenden Sie als Ersatz nur die Sony Halogenbirne XB-3D (Sonderzubehör). Bei anderen Birnen besteht Feuergefahr.
- Um Verbrennungen vorzubeugen, trennen Sie vor dem Auswechseln der Birne stets die Stromquelle ab und fassen Sie die Birne erst an, wenn sie abgekühlt ist (frühestens etwa 30 Minuten nach dem Betrieb).

Hinweis

Fassen Sie die Birne stets mit einem trockenen Tuch o.ä. an, damit sie nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird. Wenn die Birne verschmutzt ist, reinigen Sie sie sorgfältig.

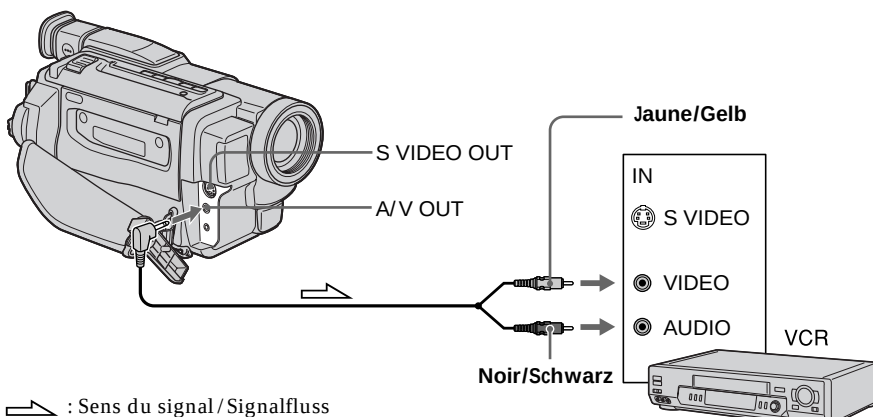
Copie de cassette

Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo

Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camscope.

Vous pouvez faire une copie et un montage en utilisant le camscope comme lecteur et le magnétoscope raccordé comme enregistreur. Eteignez les indicateurs en appuyant sur DISPLAY, sinon ils seront enregistrés sur la bande.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le camscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.



Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ sur le camscope et le magnétoscope.

Pour éviter une détérioration des images lors de la copie

Réglez EDIT sur ON dans les réglages de menu avant la copie.

Überspielen eines Bandes

Mit einem A/V-Kabel

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel an den Videorecorder an.

Zum Überspielen und Editieren von Bildern verwenden Sie den Videorecorder als Aufnahmegerät und den Camcorder als Zuspieldgerät.

Drücken Sie DISPLAY, um die Funktionsanzeigen abzuschalten. Ansonsten werden die Funktionsanzeigen mit auf das Band aufgezeichnet.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldcassette in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.
Lesen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung des Videorecorders nach.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (4) Geben Sie die Zuspieldcassette mit dem Camcorder wieder.
- (5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.

Nach dem Überspielen

Drücken Sie ■ sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Für bessere Bildqualität beim Überspielen

Setzen Sie vor dem Überspielen den Menüparameter EDIT auf ON.

Copie de cassette

Vous pouvez faire des copies sur les types de magnétoscopes suivants

8 8 mm, **Hi8** Hi8, **D** Digital8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC, **B** Betamax, ^{Mini}**DV** Mini DV ou **DV** DV.

Raccordement à l'aide d'un cordon S-vidéo (en option) pour des images de haute qualité

Avec cette connexion, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo.

Raccordez un câble S-vidéo (en option) aux prises S-vidéo du camscope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden

8 mm (**8**), Hi8 (**Hi8**), Digital8 (**D**), VHS (**VHS**), S-VHS (**S-VHS**), VHSC (**VHS-C**), S-VHSC (**S-VHS-C**), Betamax (**B**), Mini-DV (^{Mini}**DV**) und DV (**DV**).

Verwendung eines S-Videokabels (Sonderzubehör) für bessere Bildqualität

Wenn Sie die S-Videobuchsen des Camcorders und des Videorecorders über ein S-Videokabel (Sonderzubehör) miteinander verbinden, erhalten Sie eine bessere Bildqualität. Den gelben Stecker (Video) des A/V-Kabels brauchen Sie dann nicht einzustecken.

Changement des réglages de menu

Pour changer les réglages du menu, sélectionnez un paramètre du menu avec la molette SEL/PUSH EXEC. Les réglages par défaut peuvent être changés en partie. Sélectionnez d'abord l'icône, puis le paramètre et enfin le mode.

- (1) En mode CAMERA ou PLAYER appuyez sur MENU.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (5) Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez ↩ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations 2 à 4. Pour le détail, voir “Sélection du réglage de mode de chaque paramètre” (p. 69).

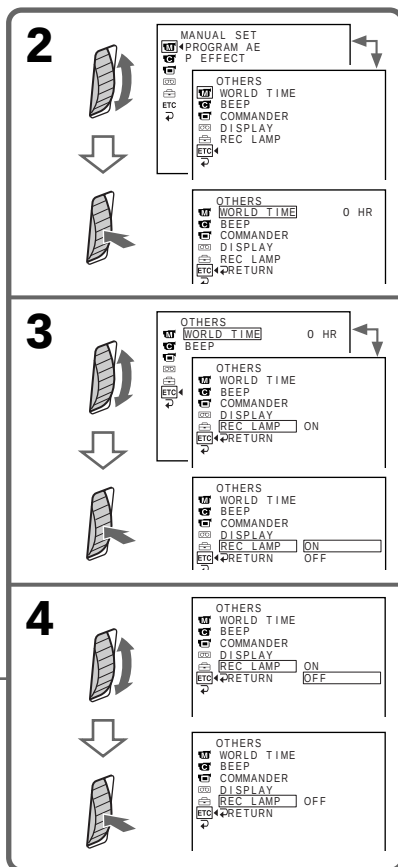
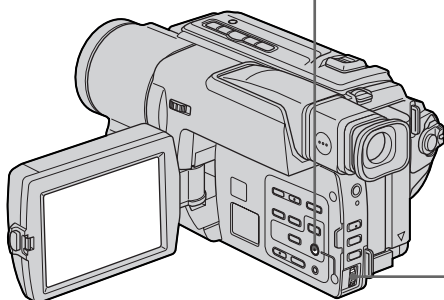
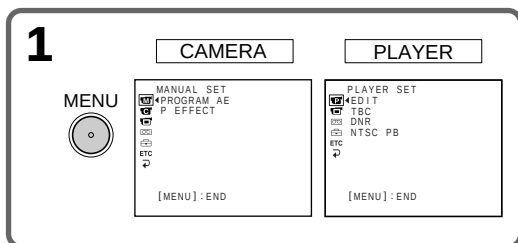
Menüeinstellungen

Verschiedene werksseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drehen des SEL/PUSH EXEC-Rades geändert werden. Wählen Sie mit dem Rad zunächst die Ikone und dann den Menüparameter. Anschließend können Sie den Parameter wunschgemäß einstellen.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus oder PLAYER-Modus die Taste MENU.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Ikone, und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Parameter, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wenn Sie noch andere Parameter ändern wollen, wählen Sie ↩ RETURN, drücken Sie auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4. Einzelheiten finden Sie unter „Einstellung der Parameter“ (Seite 74).

Changement des réglages de menu

Menüeinstellungen



Pour éteindre le menu

Appuyez sur MENU.

Zum Abschalten des Menüs

Drücken Sie MENU.

Changement des réglages de menu

Menüeinstellungen

Les paramètres du menu sont indiqués par les icônes suivantes:

- MANUAL SET (Réglages manuels)
- CAMERA SET (Réglages enregistreur)
- PLAYER SET (Réglages lecteur)
- LCD SET (Réglages écran)
- TAPE SET (Réglages cassette)
- SETUP MENU (Menu de configuration)
- OTHERS (Autres réglages)

Selon le modèle de camscope

Le menu apparaîtra sous une autre forme que sur les illustrations.

Ikonen und die zugehörigen Menüparameter:

- MANUAL SET
- CAMERA SET
- PLAYER SET
- LCD SET
- TAPE SET
- SETUP MENU
- OTHERS

Hinweis zu den Menüanzeigen

Die Anzeigen hängen vom Modell Ihres Camcorders ab und stimmen eventuell nicht mit den Abbildungen überein.

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

● est le réglage par défaut.

Les paramètres du menu seront différents selon la position du commutateur POWER. Seuls les paramètres opérationnels à un moment donné apparaissent.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
PROGRAM AE	—	Programmes d'exposition automatique adaptés aux diverses situations de tournage (p. 51)	CAMERA
	P EFFECT	Ajout d'effets spéciaux, comme dans les films ou à la télévision (p. 49)	CAMERA
D ZOOM	● OFF	Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20. Activation du zoom numérique lorsque 40×/450× est sélectionné. La variation de focale de 20× à 40×/450× s'effectue numériquement (p. 30) (CCD-TRV49E seulement)	CAMERA
	● OFF	Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20. Activation du zoom numérique lorsque 40×/460× est sélectionné. La variation de focale de 20× à 40×/460× s'effectue numériquement (p. 30) (CCD-TRV58E seulement)	
	● OFF	Désactivation du zoom numérique si OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20. Activation du zoom numérique lorsque 40×/560× est sélectionné. La variation de focale de 20× à 40×/560× s'effectue numériquement (p. 30) (CCD-TRV59E / TRV78E / TRV98E seulement).	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Enregistrement en mode CINEMA (p. 44)	
	16:9FULL	Enregistrement en mode 16:9FULL	
STEADYSHOT*	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Annulation du stabilisateur. Les images sont plus naturelles lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.	
N.S. LIGHT	● ON	Utilisation de l'éclairage pour la prise de vues nocturne (p. 34)	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction	

*CCD-TRV78E / TRV98E seulement

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Réduction de la détérioration de l'image lors de la copie	
TBC	● ON	Correction des instabilités	PLAYER
	OFF	Pas de correction des instabilités. Réglez TBC sur OFF à la lecture d'une cassette qui a été réenregistrée ou contenant le signal d'un jeu vidéo ou d'une machine similaire.	
TBC signifie "Correcteur de base de temps".			
DNR	● ON	Réduction des parasites	PLAYER
	OFF	Réduction de la rémanence qui apparaît sur l'image en présence de mouvements rapides	
DNR signifie "Réduction numérique du bruit".			
NTSC PB	● ON PAL TV	Pour reproduire sur un téléviseur PAL une cassette enregistrée dans le système NTSC.	PLAYER
	NTSC 4.43	Pour reproduire une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur doté du mode NTSC 4.43.	
 LCD BRIGHT	—	Réglage de la luminosité de l'écran LCD avec la molette SEL / PUSH EXEC.	PLAYER CAMERA
	Pour assombrir ← → Pour éclaircir		
LCD B. L.	● BRT NORMAL	Réglage normal de la luminosité de l'écran LCD	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Eclairage plus puissant de l'écran LCD	
LCD COLOUR	—	Réglage de la couleur sur l'écran LCD.	PLAYER CAMERA
	Pour assombrir ← → Pour éclaircir		

Remarques sur le stabilisateur (CCD-TRV78E/TRV98E seulement)

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du caméscope.
- La fixation d'un convertisseur (en option) peut avoir une influence sur le stabilisateur.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas dans le mode 16:9FULL. Si vous réglez STEADYSHOT sur ON dans les réglages du menu, l'indicateur  clignotera.

Lorsque vous désactivez le stabilisateur (CCD-TRV78E/TRV98E seulement)

L'indicateur  apparaît et les bougés du caméscope ne sont pas compensés.

Remarque sur la lecture des cassettes NTSC

Vous pouvez regarder les cassettes enregistrées dans le système vidéo NTSC.

Lorsque vous regardez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode en regardant l'image sur le téléviseur.

Dans les 5 minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Les paramètres "EDIT" et "COMMANDER" (CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E / TRV98E seulement) reviennent à leurs réglages par défaut.

Les autres paramètres du menu restent mémorisés même si vous enlevez la batterie.

Remarque sur LCD B.L.

Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie rechargeable, "BRIGHT" sera automatiquement sélectionné.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 REC MODE	● SP	Enregistrement en mode SP (lecture standard)	CAMERA
	LP	Doublement de la durée d'enregistrement par rapport au mode SP.	
ORC TO SET	—	Réglage automatique des conditions d'enregistrement optimales. Appuyez sur START/STOP pour activer ce réglage. Il faut environ 10 secondes au camescope pour vérifier l'état de la bande et revenir au mode d'attente.	CAMERA
ORC signifie "Optimisation des conditions d'enregistrement".			
 REMAIN	● AUTO	Pour afficher la longueur de bande restante: - pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante - pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante - pendant 8 secondes environ après une pression de ► dans le mode PLAYER - pendant 8 secondes environ après une pression de DISPLAY pour afficher les indicateurs sur l'écran - pendant la période de rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER	PLAYER CAMERA
	ON	Affichage continu de l'indicateur de bande	

Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre camescope, il est conseillé de la reproduire également sur le camescope. Si vous la reproduisez sur un autre camescope ou sur un magnétoscope, l'image ou le son risque d'être parasité.
- Des parasites peuvent aussi se produire si vous reproduisez sur le camescope des cassettes enregistrées dans le mode LP sur d'autres camescopes ou magnétoscopes.

Remarques sur le réglage ORC

- Chaque fois que vous éjectez la cassette, le réglage ORC est annulé. Si nécessaire, activez à nouveau ce réglage.
- Vous ne pouvez pas utiliser ce réglage avec une cassette dont le repère rouge est visible (c'est-à-dire une cassette interdite d'enregistrement).
- Lorsque vous validez ORC TO SET, un passage non enregistré de 0,1 seconde environ apparaît sur la bande. Ce passage disparaîtra si vous commencez à filmer à partir de ce point.
- Pour vérifier si vous avez déjà validé ce réglage, sélectionnez ORC TO SET dans les réglages de menu. "ORC ON" s'affiche si ORC TO SET est déjà validé.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 CLOCK SET	—	Réglage de la date ou de l'heure (p. 22)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Enregistrement de la date pendant 10 secondes au début de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Annulation de l'horodatage	
LTR SIZE	● NORMAL	Affichage normal des paramètres de menu sélectionnés.	PLAYER CAMERA
	2×	Doublement de taille des paramètres de menu sélectionnés.	
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du camescope	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration	

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le camescope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration démarre 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le camescope ne contient pas de cassette. Pour annuler la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur autre chose que CAMERA, ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur "NIGHTSHOT" apparaîtra sur l'écran et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menu.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
ETC WORLD TIME	—	Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip.	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip.	
COMMANDER*	● ON	Validation de la télécommande fournie avec le camescope.	PLAYER CAMERA
	OFF	Invalidation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope.	
DISPLAY	● LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran LCD et dans le viseur.	PLAYER CAMERA
	V-OUT / LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran de télévision, l'écran LCD et le viseur.	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage à l'avant du camescope.	CAMERA
	OFF	Extinction du voyant de tournage à l'avant du camescope pour ne pas attirer l'attention du sujet.	

* CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E / TRV98E seulement

Menüeinstellungen

Deutsch

Einstellung der Parameter ● werkseitige Voreinstellung

Die verfügbaren Menüparameter sind je nach der Einstellung des POWER-Schalters unterschiedlich. Auf dem Monitorschirm werden nur die momentan verfügbaren Parameter angezeigt.

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 PROGRAM AE	—	Zur Wahl eines für die Aufnahmesituation geeigneten Automatikprogramms (Seite 51)	CAMERA
P EFFECT	—	Zum Hinzufügen von Spezialeffekten, wie sie auch in Filmen und Fernsehprogrammen verwendet werden (Seite 49).	CAMERA
 D ZOOM	● OFF	Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.	CAMERA
	40× 450×	Bei Einstellung auf 40×/450× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40× / 450× wird digital gezoomt (Seite 30) (nur CCD-TRV49E).	
	● OFF	Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.	
	40× 460×	Bei Einstellung auf 40×/460× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40× / 460× wird digital gezoomt (Seite 30) (nur CCD-TRV58E).	
	● OFF	Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.	
	40× 560×	Bei Einstellung auf 40×/560× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40× / 560× wird digital gezoomt (Seite 30) (nur CCD-TRV59E / TRV78E / TRV98E).	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Es wird im CINEMA-Modus aufgenommen (Seite 44).	
	16:9FULL	Es wird im 16:9FULL-Modus aufgenommen.	
STEADYSHOT*	● ON	Bei unruhig gehaltener Kamera werden die Bilder stabilisiert.	CAMERA
	OFF	Die SteadyShot-Funktion ist ausgeschaltet. Wenn die Kamera auf einem Stativ montiert ist und keine Verwacklungsgefahr besteht, erhält man bei dieser Einstellung bessere Bilder.	
N.S. LIGHT	● ON	Die NightShot Light-Funktion ist aktiviert (Seite 34).	CAMERA
	OFF	Die NightShot Light-Funktion ist abgeschaltet.	

* Nur CCD-TRV78E / TRV98E

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Zur Reduzierung von Bildbeeinträchtigungen beim Überspielen.	
TBC	● ON	Zum Kompensieren von Jitter (Bildzittern).	PLAYER
	OFF	Jitter wird nicht kompensiert. Wählen Sie diese Einstellung, wenn das Band überspielt wurde oder auf dem Band ein Videospiel o.ä. aufgezeichnet ist.	
TBC bedeutet „Time Base Corrector“.			
DNR	● ON	Zum Reduzieren von Bildrauschen.	PLAYER
	OFF	Diese Einstellung wählen, wenn es bei Bewegungen im Bild zu ausgeprägten Nachzieheffekten kommt.	
DNR bedeutet „Digital Noise Reduction“.			
NTSC PB	● ON PAL TV	Zur Wiedergabe eines Bandes mit NTSC-Aufzeichnung auf einem PAL-Fernseher.	PLAYER
	NTSC 4.43	Zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes auf einem Fernseher mit NTSC 4.43-Modus.	
 LCD BRIGHT	—	Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Schirms mit dem SEL-PUSH EXEC-Rad.  dunkler ← → heller	PLAYER CAMERA
LCD B. L.	● BRT NORMAL	Der LCD-Schirm ist auf normale Helligkeit eingestellt.	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Der LCD-Schirm wird heller.	
LCD COLOUR	—	Zum Einstellen der Farbintensität des LCD-Schirms.  schwächer ← → stärker	PLAYER CAMERA

Hinweise zur SteadyShot-Funktion (nur CCD-TRV78E/TRV98E)

- Wenn die Kamera sehr unruhig gehalten wird, kann die SteadyShot-Funktion die Bilder nicht stabilisieren.
- Wenn eine Vorsatzlinse (Sonderzubehör) angebracht ist, arbeitet die SteadyShot-Funktion möglicherweise nicht einwandfrei.
- Im 16:9FULL-Modus arbeitet die SteadyShot-Funktion nicht. Wenn der Menüparameter STEADYSHOT auf ON gesetzt wird, blinkt die -Anzeige.

Wenn die SteadyShot-Funktion ausgeschaltet ist (nur CCD-TRV78E/TRV98E)

Das Symbol für „SteadyShot ausgeschaltet“ () erscheint. Es können dann keine Bildbeeinträchtigungen durch eine Überreaktion des SteadyShot-Systems auftreten.

Hinweis zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch NTSC-Bänder können mit dem Camcorder wiedergegeben werden. Wenn Sie ein Band auf einem Mehrsystem-Fernseher wiedergeben, wählen Sie am Fernseher den Modus, der die beste Bildqualität liefert.

5 Minuten nach Abtrennen der Stromquelle

Die Parameter EDIT und COMMANDER (nur CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E) werden auf die werksseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt. Die anderen Einstellungen bleiben auch bei abgetrennter Stromversorgung gespeichert.

Hinweise zu LCD B.L.

Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BRIGHT.

Personalisation du camscope
Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 REC MODE	● SP	Zum Aufnehmen im SP-Modus (Standardplay).	CAMERA
	LP	Zum Aufnehmen im LP-Modus (Longplay). Die Aufnahmezeit verdoppelt sich.	
ORC TO SET	—	Zum automatischen Einmessen des Bandes. Nach dem Drücken von START/STOP beginnt der Camcorder automatisch mit dem Einmessen. Das Einmessen dauert etwa 10 Sekunden, danach schaltet der Camcorder in den Standby-Modus.	CAMERA
ORC bedeutet „Optimizing the Recording Condition“.			
 REMAIN	● AUTO	Die Bandrestanzeige erscheint in folgenden Fällen: • Etwa 8 Sekunden lang, wenn der Camcorder eingeschaltet wird und die Restzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Cassette eingelegt wurde und der Camcorder die Bandrestzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem ► im PLAYER-Modus gedrückt wurde. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem durch Drücken von DISPLAY die Funktionsanzeigen in den Schirm eingeblendet wurden. • Während des Vor-, Rückspul- und Bildsuchlaufbetriebs im PLAYER-Modus.	PLAYER CAMERA
	ON	Die Bandrestanzeige erscheint ständig.	

Hinweise zum LP-Modus

- Wenn Sie ein Band mit diesem Camcorder im LP-Modus aufgenommen haben, sollten Sie es möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergeben. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Camcorder oder Videorecorder kann es zu Bild- und Tönstörungen kommen.
- Auch wenn Sie ein LP-Band, das mit einem anderen Camcorder oder Videorecorder aufgezeichnet wurde, mit diesem Camcorder wiedergeben, kann es zu Bild- und Tönstörungen kommen.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Beim Auswerfen der Cassette wird die ORC-Einstellung gelöscht. Wiederholen Sie gegebenenfalls die Einstellung.
- Wenn die rote Markierung der Cassette sichtbar ist (d.h. der Aufnahmeschutz ist aktiviert), kann das Band nicht mit der ORC-Funktion eingemessen werden.
- Wenn Sie die Einstellung ORC TO SET wählen, entsteht auf dem Band eine Leerstelle von etwa 0,1 Sekunden. Die Leerstelle verschwindet jedoch, wenn Sie ab dieser Stelle mit dem Aufnehmen fortfahren.
- Zum Überprüfen, ob das Band bereits eingemessen wurde, wählen Sie im Menü ORC TO SET. Wenn das Band bereits eingemessen wurde, erscheint die Anzeige „ORC ON“.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 CLOCK SET	—	Zum Einstellen von Datum und Uhrzeit (Seite 22).	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Beim Starten der Aufnahme wird automatisch das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet.	CAMERA
	OFF	Die Auto Date-Funktion ist ausgeschaltet.	
LTR SIZE	● NORMAL	Die Menüparameter werden in normaler Größe angezeigt.	PLAYER CAMERA
	2×	Die Menüparameter werden in doppelter Größe angezeigt.	
DEMO MODE	● ON	Der Demobetrieb ist eingeschaltet.	CAMERA
	OFF	Der Demobetrieb ist ausgeschaltet.	

Hinweise zu DEMO MODE

- Bei eingelegter Cassette kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) geschaltet. Wenn Sie ohne eingelegte Cassette den POWER-Schalter auf CAMERA stellen, beginnt etwa 10 Minuten später ein Demobetrieb.
Zum Abschalten des Demobetriebs legen Sie eine Cassette ein und stellen Sie den POWER-Schalter in eine beliebige Position außer CAMERA, oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, erscheint die Anzeige “NIGHTSHOT” auf dem Monitorschirm und im Menü kann DEMO MODE nicht gewählt werden.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 WORLD TIME	—	Zum Einstellen der Ortszeit. Mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad können Sie die Zeitdifferenz eingeben. Die Uhrzeit wird dann automatisch entsprechend eingestellt. Wenn Sie eine Zeitdifferenz von 0 eingeben, bleibt die ursprüngliche Zeit eingestellt.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Beim Starten/Stoppen der Aufnahme sowie bei Problemen ertönt eine Melodie.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Statt der Melodie sind Pieptöne zu hören.	
	OFF	Melodie und Pieptöne sind ausgeschaltet.	
COMMANDER*	● ON	Der Sensor für die mitgelieferte Fernbedienung ist eingeschaltet.	PLAYER CAMERA
	OFF	Der Sensor ist ausgeschaltet, so dass Fehlfunktionen durch Signale von Fernbedienungen anderer Geräte verhindert werden können.	
DISPLAY	● LCD	Die Anzeigen erscheinen auf dem LCD-Schirm und im Sucher.	PLAYER CAMERA
	V-OUT/LCD	Die Anzeigen erscheinen auf dem Fernsehschirm, dem LCD-Schirm und im Sucher.	
REC LAMP	● ON	Die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders ist aktiviert.	CAMERA
	OFF	Die Aufnahmelampe bleibt ausgeschaltet, so dass die aufgenommene Person nicht weiß, dass sie aufgenommen wird.	

* Nur CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E

Exemples de problèmes et leurs solutions

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si "C:□□:□□" apparaît sur l'écran, l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 83 pour le détail à ce sujet.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	- Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 26) - La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 24, 38) - Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 24) - La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 98)
Le caméscope s'éteint	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA. (p. 26) - La batterie est vide ou presque vide. → Installez une batterie complètement rechargée. (p. 14, 15)
L'image dans le viseur n'est pas nette.	L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 31)
Le stabilisateur ne fonctionne pas. (CCD-TRV78E / TRV98E seulement)	- STEADYSHOT est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez-le sur ON. (p. 69) - Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 55) - Les conditions d'éclairage ne sont pas appropriées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 55)
L'indicateur  clignote dans le viseur.	Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 99)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	L'écran LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 28)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	Le caméscope fonctionne normalement.

Exemples de problèmes et leurs solutions

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une image différente apparaît sur l'écran.	• Si le camescope ne contient pas de cassette, il se met automatiquement en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi désactiver ce mode. (p. 72)
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF. (p. 34)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas sur l'écran.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 34) • La fonction de compensation de contre-jour est activée. → Désactivez-la. (p. 33)

Mode de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	• Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHARGE). → Réglez-le sur PLAYER. (p. 38) • La bande est terminée. → Rembobinez-la. (p. 38)
L'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	• Le canal vidéo du téléviseur n'est pas réglé correctement. → Réglez-le correctement (p. 42) • EDIT est réglé sur ON dans les réglages de menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 70) • Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 99)
Aucun son ou son très faible à la lecture d'une cassette.	• Le volume est réduit au minimum. → Augmentez le volume. (p. 38)

Exemples de problèmes et leurs solutions

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	• La batterie n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée. (p.14, 15) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise murale. → Branchez-le sur une prise murale. (p. 20)
La fonction de recherche de fin d'enregistrement n'agit pas.	• La cassette a été éjectée après l'enregistrement. • La cassette est neuve, et rien n'est enregistré dessus.
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 15) • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 14)
L'indicateur d'autonomie restante de la batterie n'affiche pas le temps correct.	• Vous avez utilisé la batterie dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 14) • La batterie est vide. → Rechargez complètement la batterie. (p. 15) • L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement. → Rechargez complètement la batterie. (p. 15)
L'appareil s'éteint bien que le temps indiqué comme autonomie restante soit suffisant.	• L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement. → Rechargez complètement la batterie. (p. 15)
La cassette ne peut pas être enlevée de son support.	• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement. (p. 14, 20) • La batterie est vide. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 14, 15)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour que l'humidité s'évapore. (p. 98)

(voir page suivante)

Exemples de problèmes et leurs solutions

Divers

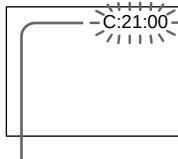
Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie avec le camescope ne fonctionne pas. (CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E seulement)	• COMMANDER est réglée sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON. (p. 73) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles insérées dans le porte-piles ne sont pas installées dans le bons sens. → Insérez-les en respectant la polarité + et -. (p. 116) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 116)
La date et l'heure n'apparaissent pas et des barres "--:--:" apparaissent.	• Réglez la date et l'heure. (p. 22)
Une mélodie ou des bips retentissent pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 98) • Problème interne du camescope. → Retirez la cassette et insérez-la à nouveau, puis faites fonctionner le camescope.
Aucune fonction n'agit bien que le camescope soit allumé.	• Débranchez la plaque de connexion de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie, puis raccordez-la une minute plus tard. Allumez le camescope (p. 14, 20). Si le camescope ne fonctionne toujours pas, appuyez sur le bouton RESET à l'aide d'un objet pointu. (Si vous appuyez sur le bouton RESET, tous les réglages par défaut, y compris ceux de la date et de l'heure, seront rétablis.) (p. 112)
Pendant la recharge de la batterie le voyant CHG ne s'allume pas.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le correctement. (p. 15) • La batterie rechargeable ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
Impossible de recharger la batterie installée dans le camescope.	• Le commutateur POWER n'est pas réglé sur OFF (CHARGE). → Réglez-le sur OFF (CHARGE).

Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'afficheur.

Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Viseur ou Ecran LCD



Autodiagnostic

- C:□□:□□
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□
Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	• Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM" (p. 95)
C:21:□□	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 98)
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 99)
C:31:□□ C:32:□□	• Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.
E:61:□□ E:62:□□	• Présence d'un problème que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent sur l'écran, contrôlez les points suivants:
Voir la page indiquée entre parenthèses "()" pour le détails.

Indicateurs d'avertissement

Les têtes vidéo sont sales

Clignotement lent:

- Vous devez nettoyer les têtes vidéo à l'aide d'une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option) (p. 99)

La batterie est vide ou presque vide

Clignotement lent:

- La batterie est presque vide.

Selon les conditions de prise de vue, l'environnement ou l'état de la batterie, l'indicateur d'avertissement peut clignoter, bien que l'autonomie de la batterie soit de 5 à 10 minutes.

Clignotement rapide:

- La batterie est vide (p. 15).
- La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée.

Indicateur d'avertissement concernant la cassette

Clignotement lent:

- La cassette est presque terminée.
- Aucune cassette en place.*
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge) (p. 25).*

Clignotement rapide:

- La cassette est terminée.*

Affichage d'autodiagnostic (p. 83)

Condensation d'humidité*

Clignotement lent:

- Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le pendant un heure avec le logement de cassette ouvert (p. 98).

Vous devez éjecter la cassette

Clignotement lent:

- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge) (p. 25).*

Clignotement rapide:

- Condensation d'humidité (p. 98).
- La cassette est terminée.*
- L'autodiagnostic a été activé (p. 83).*

Indicateur d'avertissement concernant la cassette ou la batterie

Clignotement lent:

- La batterie est presque vide.
- La cassette est presque terminée.

Clignotement rapide

- La batterie est vide.
- La cassette est finie.*

* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Indicateurs et messages d'avertissement

Messages d'avertissement

- CLOCK SET Réglez la date et l'heure. (p. 22)
- For "InfoLITHIUM"
BATTERY ONLY Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 95)
-  CLEANING CASSETTE Les têtes vidéo sont sales. (p. 99)
- START/STOP KEY Appuyez sur la touche START/STOP pour activer le réglage ORC.
Ce message s'affiche en blanc. (p. 71)
- ORC Le réglage ORC fonctionne. Ce message s'affiche en blanc. (p. 71)
-  NO TAPE Insérez une cassette*.
-  TAPE END La cassette est terminée*.

* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Störungssuche und Abhilfemaßnahmen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service-Center. Falls „C:□□:□□“ auf dem Monitorschirm erscheint, hat die Selbsttestfunktion einen Fehler erkannt. Siehe hierzu Seite 90.

Aufnahmebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
START/STOP funktioniert nicht.	• Der POWER-Schalter steht auf OFF (CHARGE) oder PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 26). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette einlegen (Seite 24, 38). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 24). • Das Band ist an der Kopftrummel festgeklebt (aufgrund von Feuchtigkeit). → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 98).
Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	• Der Camcorder ist in den CAMERA-Modus geschaltet und verblieb länger als 5 Minuten im Standby-Modus. → Den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) und erneut auf CAMERA stellen (Seite 26). • Der Akku ist fast oder ganz leer. → Einen voll geladenen Akku anbringen (Seite 14, 15).
Das Sucherbild ist nicht deutlich zu sehen.	• Die Dioptrie am Sucherokular ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 31).
Die SteadyShot-Funktion arbeitet nicht (nur CCD-TRV78E/TRV98E).	• Der Menüparameter STEADYSHOT ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 74). • Der Wide-Modus ist auf 16:9FULL gestellt. Die SteadyShot-Funktion arbeitet dann nicht.
Der Autofocus arbeitet nicht.	• FOCUS steht auf MANUAL. → Auf AUTO schalten (Seite 55). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofocusbetrieb. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 55).
Die  -Anzeige blinkt im Sucher.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen (Seite 99).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	• Der LCD-Schirm ist herausgeklappt. → Den LCD-Schirm schließen (Seite 28).
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenflamme usw.) gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.

Störungssuche und Abhilfemaßnahmen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint auf dem Monitorschirm.	• Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt oder DEMO MODE im Menü auf ON gesetzt wird. → Eine Cassette einlegen, so dass der Demobetrieb stoppt. Oder DEMO MODE im Menü ausschalten (Seite 77).
Das Bild wird mit unnatürlichen Farben aufgenommen.	• NIGHTSHOT steht auf ON. → Auf OFF schalten (Seite 34).
Das Bild ist zu hell; das Motiv ist nicht auf dem Monitorschirm zu sehen.	• Trotz ausreichender Beleuchtung steht NIGHTSHOT auf ON. → Auf OFF schalten oder eine dunkle Szene aufnehmen (Seite 34). • Die Gegenlichtfunktion ist eingeschaltet. → Die Funktion ausschalten (Seite 33).

Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauftaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF (CHARGE). → Auf PLAYER schalten (Seite 38). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen (Seite 38).
Das Wiedergabebild ist unklar oder erscheint überhaupt nicht.	• Am Fernseher wurde der Videokanal nicht richtig eingestellt. → Den Kanal richtig einstellen (Seite 42). • Der Menüparameter EDIT ist auf ON gesetzt. → Den Parameter auf OFF setzen (Seite 75). • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen (Seite 99).
Bei der Bandwiedergabe ist der Ton schwach oder gar nicht zu hören.	• Lautstärke steht in der Minimalposition. → Die Lautstärke höher einstellen (Seite 38).

(Bitte wenden.)

Aufnahme- und Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder läßt sich nicht einschalten.	• Es ist kein Akku angebracht, oder der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 14, 15). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an der Steckdose anschließen (Seite 20).
Die End Search-Funktion arbeitet nicht.	• Nach der Aufnahme wurde die Cassette herausgenommen. • Es ist eine neue Cassette, auf die noch nie aufgenommen wurde, eingelegt.
Der Akku ist relativ schnell leer.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig. • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden (Seite 15). • Der Akku ist beschädigt und läßt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 14).
Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht.	• Der Akku war längere Zeit sehr warmen oder kalten Temperaturen ausgesetzt. • Der Akku ist beschädigt und läßt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 14). • Der Akku war nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden (Seite 15). • Die Akkurestzeit hat sich plötzlich geändert. → Den Akku erneut voll laden (Seite 15).
Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl die Akkurestzeitanzeige signalisiert, dass der Akku noch nicht leer ist.	• Die Akkurestzeit hat sich plötzlich geändert. → Den Akku erneut voll laden (Seite 15).
Die Cassette kann nicht ausgeworfen werden.	• Die Stromquelle ist abgetrennt. → Die Stromquelle richtig anschließen (Seite 14, 20). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 14, 15).
Die  - und  -Anzeigen blinken, und keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 98).

Störungssuche und Abhilfemaßnahmen

Sonstiges

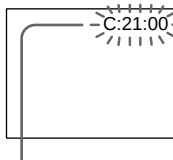
Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht (nur CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E).	• Der Menüparameter COMMANDER ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 78). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis beseitigen. • Die Batterien sind mit falscher Polarität (+/-) eingelegt. → Die Batterien entsprechend der Polaritätsmarkierung einlegen (Seite 116). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 116).
Statt der Datums-/Uhrzeitanzeige erscheint „--:--:--“.	• Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 22).
Die Melodie oder die Pieptöne ertönen fünf Sekunden lang.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 98). • Sonstige Störung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen, dann den Camcorder erneut betreiben.
Der Camcorder funktioniert nicht, obwohl er mit Strom versorgt wird.	• Den Netzadapter bzw. den Akku abtrennen, dann nach etwa 1 Minute wieder anbringen und den Camcorder erneut einschalten (Seite 14, 20). Funktioniert der Camcorder dann immer noch nicht, die RESET-Taste mit einem spitzen Gegenstand drücken. Bei Drücken der RESET-Taste werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die Ausgangseinstellung zurückgesetzt (Seite 112).
Beim Laden des Akkus leuchtet die CHG-Lampe nicht.	• Der Netzadapter ist abgetrennt. → Den Netzadapter richtig anschließen (Seite 15). • Der Akku arbeitet nicht einwandfrei. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center um Rat fragen.
Der am Camcorder angebrachte Akku kann nicht geladen werden.	• Der POWER-Schalter steht nicht auf OFF (CHARGE). → Den Schalter auf OFF (CHARGE) stellen.

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet.

Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanummerischer Fehlercode im Sucher, auf dem LCD-Schirm und im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

Sucher oder LCD-Schirm



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:04:□□	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 95).
C:21:□□	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 98).
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen (Seite 99).
C:31:□□ C:32:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
E:61:□□ E:62:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Warnanzeigen und Meldungen

Im folgenden ist die Bedeutung der auf dem Monitorschirm erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt.

Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

Warnanzeigen

Videoköpfe verschmutzt

Langsames Blinken:

- Die Köpfe müssen mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) gereinigt werden (Seite 99).

Akku fast oder ganz leer

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.

Je nach dem Betriebszustand und den Umgebungsbedingungen blinkt die Warnanzeige manchmal, obwohl die Akkukapazität noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer (Seite 15).
- Der Akku ist defekt und kann nicht mehr geladen werden.

Bandwarnanzeige

Langsames Blinken:

- Das Band ist fast am Ende angelangt.
- Es ist keine Cassette eingelegt.*
- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar, Seite 25).*

Schnelles Blinken:

- Das Band ist ganz am Ende angelangt.*

Code des Selbsttestes

(Seite 90)

Feuchtigkeitsansammlung im Inneren*

Schnelles Blinken:

- Die Cassette auswerfen, den Camcorder ausschalten, und etwa eine Stunde lang mit geöffnetem Cassettenfach abwarten (Seite 98).

Aufforderung zum Cassettenauswurf

Langsames Blinken:

- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar) (Seite 25).*

Schnelles Blinken:

- Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt (Seite 98).
- Das Band ist am Ende angelangt.*
- Die Selbsttestfunktion hat eine Störung erkannt (Seite 90).*

Band- und Akku-Warnanzeigen

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.
- Das Band hat das Ende fast erreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer.
- Das Band hat das Ende erreicht.*

* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

Warnanzeigen und Meldungen

Warnmeldungen

- CLOCK SET Datum und Uhrzeit einstellen (Seite 22).
- For „InfoLITHIUM“
BATTERY ONLY Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 95).
-  CLEANING CASSETTE Die Videoköpfe sind verschmutzt (Seite 99).
- START/STOP KEY Die START/STOP-Taste drücken, um die ORC-Einstellung zu aktivieren. Die Meldung wird in Weiß angezeigt (Seite 76).
- ORC Der ORC-Einstellvorgang wird ausgeführt. Diese Meldung wird in Weiß angezeigt (Seite 76).
-  NO TAPE Eine Cassette einlegen.*
-  TAPE END Das Band ist am Ende angelangt.*

* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection du type de cassette

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 ou ordinaires 8 mm avec ce camscope. Lorsque vous utilisez des cassettes Hi8, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système Hi8 et lorsque vous utilisez des cassettes ordinaires 8 mm, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système 8 mm.

Si vous voulez reproduire une cassette enregistrée sur un magnétoscope de système différent sur votre camscope, le mode de lecture sera automatiquement sélectionné en fonction de la cassette.

Le système Hi8 est une extension du système 8 mm et a été mis au point pour donner des images de plus grande qualité.

Vous ne pourrez pas reproduire correctement une cassette enregistrée dans le système Hi8 sur un enregistreur/lecteur vidéo utilisant un autre système.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système Hi8 ou 8 mm sont sélectionnés en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image enregistrée en mode SP.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

Verwendbare Cassettentypen

In diesem Camcorder können Sie Hi8- oder konventionelle 8-mm-Videocassetten verwenden. Wenn eine Hi8-Videocassette eingelegt wird, erfolgt die Aufnahme und Wiedergabe im Hi8-Format. Ist eine konventionelle 8-mm-Videocassette eingelegt, erfolgt die Aufnahme und Wiedergabe im konventionellen 8-mm-Format.

Wenn Sie eine Cassette mit einem anderen Videorecorder in einem anderen Format bespielt haben, wählt der Camcorder bei der Wiedergabe automatisch das entsprechende Format.

Das Hi8-Format ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Formats und liefert eine bessere Bildqualität.

Eine optimale Wiedergabe einer Hi8-Format-Aufzeichnung ist nur mit einem Hi8-Gerät gewährleistet.

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Modi SP/LP und den Formaten Hi8/8 mm um. Beachten Sie, dass bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP.

Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC dans le mode LP, ni sur l'écran LCD ni sur le téléviseur.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch nach der NTSC-Norm in SP-Modus bespielte Bänder können mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Beachten Sie jedoch, dass es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder auf dem LCD-Schirm noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

A propos de la batterie „InfoLITHIUM“

Qu'est-ce qu'une batterie „InfoLITHIUM“?

Une batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des informations sur les conditions d'enregistrement entre le camscope et un adaptateur secteur.

La batterie „InfoLITHIUM“ calcule la consommation d'électricité du camscope et l'autonomie de la batterie en fonction des conditions d'utilisation. Ce temps est indiqué en minutes.

Recharge de la batterie

- Veuillez à charger la batterie avant d'utiliser le camscope.
- Il est conseillé de recharger la batterie à une température ambiante de 10 à 30°C jusqu'à ce que le voyant CHG s'éteigne, ce qui indique que la batterie est complètement rechargée. Hors de cette plage, la batterie ne parvient pas à se recharger pleinement.
- Lorsque la recharge est terminée, débranchez le câble de la prise DC IN du camscope ou retirez la batterie.

Emploi optimal de la batterie

- Les performances de la batterie diminuent à basse température, c'est pourquoi dans un lieu froid son autonomie sera inférieure à la normale. Pour utiliser de manière optimale la batterie, il est conseillé de :
 - Mettre la batterie dans une poche pour la maintenir au chaud et l'insérer juste avant de filmer.
 - Utiliser une batterie haute capacité (NP-F730 / F750 / F930 / F950 / F960, en option).
- L'emploi fréquent de l'écran LCD et la répétition fréquente de certaines opérations (marche / arrêt, rembobinage, avance) entraîne une usure rapide de la batterie. Il est conseillé d'utiliser une batterie haute capacité (NP-F730 / F750 / F930 / F950 / F960, en option).
- Veuillez à bien éteindre le camscope avec le commutateur OFF (CHARGE) lorsque vous n'utilisez pas le camscope pour filmer ou regarder vos films. La batterie s'use aussi lorsque le camscope est en attente ou pause de lecture.
- Emportez toujours quelques batteries de rechange pour disposer d'un temps de tournage suffisant (deux à trois le temps prévu) et pour pouvoir faire des essais avant le tournage proprement dit.

Der „InfoLITHIUM“-Akku

Was ist ein „InfoLITHIUM“-Akku?

Hierbei handelt es sich um einen Lithiumionenakku, der mit dem Camcorder und dem Netzadapter Betriebsdaten austauscht. Der „InfoLITHIUM“-Akku kann den Stromverbrauch des momentanen Betriebszustandes ermitteln und die Restzeit in Minuten berechnen.

Laden des Akkus

- Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.
- Wir empfehlen, den Akku bei Umgebungstemperaturen zwischen 10°C und 30°C voll zu laden. Wenn der Akku voll geladen ist, erlischt die CHG-Lampe. Außerhalb des angegebenen Temperaturbereichs lässt sich der möglicherweise nicht ganz voll laden.
- Trennen Sie nach dem Laden das Kabel von der Akku DC IN-Buchse des Camcorders ab oder nehmen Sie den Akku heraus.

Für optimalen Betrieb des Akkus

- Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verringert sich die Akkukapazität und damit die Betriebszeit. Beachten Sie die folgenden Angaben, um eine lange Betriebszeit sicherzustellen:
 - Stecken Sie den Akku in eine Tasche in Körpennähe, damit der Akku warmgehalten wird. Setzen Sie ihn erst unmittelbar vor der Aufnahme in den Camcorder ein.
 - Verwenden Sie einen Akku großer Kapazität (NP-F730 / F750 / F930 / F950 / F960, Sonderzubehör).
- Wenn Sie häufig wiedergeben, vor- oder zurückschulen oder den LCD-Schirm verwenden, sollten Sie einen Akku großer Kapazität (NP-F730 / F750 / F930 / F950 / F960, Sonderzubehör) verwenden.
- Wenn Sie nicht aufnehmen oder wiedergeben, stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf OFF (CHARGE). Auch im Standby-Modus und Wiedergabe-Pause-Modus wird dem Akku Strom entzogen.
- Halten Sie Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit bereit, und vergewissern Sie sich mit Probeaufnahmen von der einwandfreien Funktion.

A propos de la batterie “InfoLITHIUM”

Indicateur d'autonomie de la batterie

- Si le camscope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante, rechargez complètement la batterie une nouvelle fois. L'autonomie sera indiquée correctement. Il n'est pas toujours possible d'obtenir une indication exacte, même après la recharge, si la batterie a été exposée pendant longtemps à de très hautes températures, ou si elle a été fréquemment utilisée ou laissée complètement chargée sans être vidée. Le temps indiqué doit servir à titre de référence seulement.
- Le symbole  indiquant que la batterie est presque vide peut clignoter dans certaines situations ou à certaines températures bien que 5 à 10 minutes d'autonomie soient encore disponibles.

Rangement de la batterie

- Rangez la batterie dans un lieu sec et frais après l'avoir complètement rechargée puis vidée. Rechargez-la et videz-la au moins une fois par an pour qu'elle fonctionne de façon optimale.
- Pour vider la batterie, insérez-la sur votre camscope (sans cassette) et laissez celui-ci en mode d'enregistrement jusqu'à ce qu'elle soit vide.

Durée de service de la batterie

- La batterie a une durée de service limitée. L'autonomie de la batterie diminue à long terme. Lorsqu'elle est nettement inférieure à la normale, c'est que la durée de service de la batterie a expiré. Dans ce cas, achetez une nouvelle batterie.
- La durée de service d'une batterie dépend des conditions d'utilisation, de rangement et de l'environnement.

Der „InfoLITHIUM“-Akku

Die Akkurestzeitanzeige

- Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl der Akku laut Akkurestzeitanzeige noch nicht leer ist, laden Sie den Akku erneut voll auf. Danach wird die richtige Akkurestzeit angezeigt. Beachten Sie jedoch, dass die Akkurestzeit in folgenden Fällen nicht stimmt: Wenn der Akku längere Zeit bei hohen Umgebungstemperaturen betrieben wird, wenn ein voll geladener Akku längere Zeit nicht verwendet wird und wenn ein Akku bereits sehr häufig verwendet wurde. Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht hundertprozentig. Verwenden Sie sie nur als Anhaltspunkt.
- Abhängig vom Betriebszustand und der Umgebungstemperatur blinkt die -Anzeige manchmal bereits, obwohl die Akkukapazität noch für einen Betrieb von 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Aufbewahren des Akkus

- Wenn der Akku längere Zeit nicht verwendet wird, bewahren Sie ihn im entladenen Zustand an einem kühlen, Platz mit geringer Luftfeuchtigkeit auf. Damit er seine Leistungsfähigkeit behält, sollte er einmal im Jahr geladen und dann solange betrieben werden, bis er wieder leer ist.
- Um den Akku mit Hilfe des Camcorders zu entleeren, betreiben Sie den Camcorder ohne Cassette im Aufnahmebetrieb.

Lebensdauer des Akkus

- Die Lebensdauer des Akkus ist begrenzt. Je häufiger der Akku verwendet wird, umso mehr verringert sich die Kapazität. Wenn ein voll geladener Akku nur noch eine relativ geringe Betriebszeit ermöglicht, wechseln Sie ihn gegen einen neuen aus.
- Die Lebensdauer des Akkus hängt von der Einsatzhäufigkeit, den Betriebsbedingungen und den Lagerbedingungen ab.

Utilisation du camscope à l'étranger

Utilisation du camscope à l'étranger

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni avec le camscope sur un courant secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé de prises d'entrée audio/vidéo. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards de télévision couleur existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en indiquant un décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menu. Voir page 73 pour de plus amples informations.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und Farbsystem

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (50/60 Hz) betrieben werden.

Der Camcorder arbeitet mit dem PAL-Farbsystem. Wenn Sie das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm darstellen wollen, benötigen Sie einen PAL-Fernseher mit Video/Audio-Eingangsbuchsen.

Im Folgenden sind die TV-Farbsysteme der einzelnen Länder zusammengestellt.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechische Republik u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Iran, Irak, Monaco, Polen, Russland, Ukraine, Ungarn u.a.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Mit Hilfe des Menüparameters WORLD TIME können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit einstellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 78.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camescope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camescope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci pourra adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camescope, un bip retentira et l'indicateur  clignotera. Si une cassette est insérée dans le camescope, l'indicateur  clignotera également. L'indicateur de condensation n'apparaîtra pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le camescope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pourrez à nouveau utiliser le camescope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camescope sous tension.

Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous portez le camescope d'un endroit froid dans un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le camescope dans un endroit chaud, par exemple lorsque:

- Vous filmez sur les pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée
- Vous utilisez votre camescope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée.
- Vous utilisez votre camescope après un orage ou une averse
- Vous utilisez votre camescope dans un endroit très chaud et humide

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez votre camescope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Diese Feuchtigkeit kann dazu führen, dass das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird und der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Auf Feuchtigkeit im Inneren macht der Camcorder durch Pieptöne und Blinken der -Anzeige aufmerksam. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt gleichzeitig auch noch die -Anzeige. Feuchtigkeit auf dem Objektiv meldet der Camcorder nicht, das Bild ist jedoch unklar.

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren angesammelt hat, arbeitet keine Funktionstaste außer der Cassetten-Auswurfstaste. Werfen Sie in einem solchen Fall die Cassette aus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders die -Anzeige nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Hinweis zur Feuchtigkeitsansammlung

Im Folgenden sind einige typische Situationen zusammengestellt, bei denen sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders bilden kann, da der Camcorder einer plötzlichen Temperaturänderung oder heißer, feuchter Luft ausgesetzt ist:

- Der Camcorder wird vom Skigebiet direkt in ein warmes, beheiztes Zimmer gebracht.
- Der Camcorder wird an einen warmen Platz gebracht, nachdem er sich zuvor in einem klimatisierten Auto oder Zimmer befand.
- Der Camcorder wird benutzt, nachdem Sie zuvor geduscht haben.
- Der Camcorder wird an einem heißen, feuchten Platz benutzt.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen dicht verschlossenen Plastikbeutel. Nehmen Sie ihn erst aus dem Beutel heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (nach etwa einer Stunde).

Entretien

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- L'indicateur  et le message „ CLEANING CASSETTE” apparaissent alternativement ou lorsque l'indicateur  clignote sur l'écran.
- Les images sont parasitées à la lecture.
- Les images sont à peine visibles à la lecture.
- Les images n'apparaissent pas du tout à la lecture.

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option).

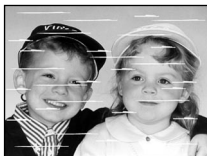
Wartung

Reinigung der Videoköpfe

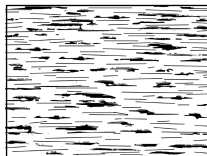
Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen. Im Folgenden sind einige Anzeichen für verschmutzte Videoköpfe zusammengestellt:

- Die Anzeigen  und „ CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander oder die Anzeige  blinkt auf dem Monitorschirm.
- Das Wiedergabebild ist verrauscht.
- Das Wiedergabebild ist nur noch schwach sichtbar.
- Das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.

Reinigen Sie in solchen Fällen die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör).



[a]



[b]

[a] Image légèrement sale

[b] Image très sale

[a] Leichte Verschmutzung

[b] Starke Verschmutzung

Remarque sur les têtes vidéo

Si des parasites restent sur l'image après le nettoyage des têtes avec une cassette de nettoyage, les têtes vidéo sont sans doute usées en raison d'un usage intensif. Si c'est le cas, elles devront être remplacées par des neuves.

Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony pour faire remplacer les têtes.

Hinweis zu den Videoköpfen

Wenn auch nach dem Reinigen der Videoköpfe kein klares Bild erhalten wird, sind die Videoköpfe möglicherweise zu stark abgenutzt und müssen ausgewechselt werden. Wenden Sie sich zum Auswechseln der Videoköpfe an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service-Center.

Entretien et précautions

Entretien et rangement de l'objectif

- Essuyez la surface de l'objectif avec un chiffon sec dans les cas suivants :
 - Présence de traces de doigts sur sa surface.
 - Utilisation du camescope dans des lieux chauds ou humides.
 - Exposition du camescope aux embruns marins, par exemple au bord de la mer.
- Rangez l'objectif dans un lieu bien ventilé, à l'abri de la poussière et de la saleté.

Pour éviter la formation de moisissure, nettoyez régulièrement l'objectif.

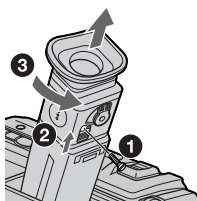
Il est conseillé de faire fonctionner le camescope au moins une fois par mois pour le conserver le plus longtemps possible.

Nettoyage de l'écran LCD

Il est conseillé d'utiliser la trousse de nettoyage pour écran LCD (en option) pour nettoyer l'écran s'il est couvert de traces de doigts ou de poussière.

Dépoussiérage de l'intérieur du viseur

- (1) **1** Enlevez la vis avec un tournevis (non fournie). **2** Puis, tout en poussant le bouton RELEASE vers le haut, **3** tournez l'œilleton dans le sens antihoraire et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet pour appareil photo en vente dans le commerce.
- (3) Remettez l'œilleton en place en le tournant dans le sens horaire et revissez la vis.



Attention

N'enlevez aucune autre vis à part celle de l'œilleton.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Pflege und Lagerung des Objektivs

- Wischen Sie in folgenden Fällen die Oberfläche des Objektivs mit einem trockenen Tuch ab:
 - Wenn die Objektivoberfläche durch Fingerabdrücke verschmutzt ist.
 - An heißen oder feuchten Plätzen.
 - Wenn das Objektiv beispielsweise am Meer verwendet wurde und Salzluft ausgesetzt war.
- Bewahren Sie das Objektiv an einem Platz mit guter Luftzirkulation auf, der möglichst wenig Staub und Schmutz ausgesetzt ist.

Beachten Sie stets die obigen Angaben, um Schimmelbildung zu vermeiden. Außerdem empfehlen wir, auch bei Nichtverwendung den Camcorder etwa einmal pro Monat einzuschalten und zu betreiben, damit er seine Leistungsfähigkeit beibehält.

Reinigung des LCD-Schirms

Wenn der LCD-Schirm durch Fingerabdrücke oder Staub verschmutzt ist, reinigen Sie ihn mit einem LCD-Reinigungskit (Sonderzubehör).

Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) **1** Entfernen Sie die Schraube mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert), **2** halten Sie den RELEASE-Knopf nach oben gedrückt, **3** drehen Sie das Okular im Gegenuhzeigersinn, und ziehen Sie es heraus.
- (2) Reinigen Sie die Oberfläche mit einem handelsüblichen Objektiv-Blasepinsel.
- (3) Drehen Sie das Okular im Uhrzeigersinn, und bringen Sie die Schraube wieder an.

Vorsicht

Lösen Sie außer der Okular-Befestigungsschraube keine andere Schraube am Camcorder.

Recharge de la pile au lithium à l'intérieur du camscope

La pile au lithium à l'intérieur du camscope retient la date, l'heure et d'autres réglages lorsque le camscope est éteint. Elle se recharge lorsque vous utilisez le camscope. Si vous n'utilisez pas le camscope elle se déchargera progressivement et sera complètement déchargée si le camscope n'est pas du tout utilisé pendant 4 mois environ. Le camscope fonctionne normalement lorsque la pile au lithium est déchargée, mais pour que la date et l'heure restent exactes, la pile devrait être toujours rechargée.

Recharge de la pile au lithium

- Raccordez le camscope à une prise murale à l'aide de l'adaptateur secteur fourni et laissez le camscope éteint pendant 24 heures.
- Vous pouvez aussi installer une batterie complètement rechargée sur le camscope et laisser le camscope éteint pendant plus de 24 heures.

Laden des im Camcorder eingebauten Lithiumakkus

Der im Camcorder eingebaute Puffer-Lithiumakku sorgt dafür, dass Datum, Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des POWER-Schalters gespeichert bleiben. Beim Betrieb des Camcorders wird der interne Pufferakku stets nachgeladen. Wird der Camcorder jedoch nicht benutzt, entlädt sich der Pufferakku langsam und kann nach etwa vier Monaten ganz leer sein. Auch mit leerem Pufferakku kann der Camcorder problemlos betrieben werden. Damit Datum und Uhrzeit gespeichert bleiben, laden Sie den Pufferakku wie folgt auf:

Laden des internen Puffer-Lithiumakkus:

- Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzadapter an Stromnetz an, und warten Sie bei ausgeschaltetem POWER-Schalter mindestens 24 Stunden lang ab.
- Bringen Sie einen geladenen Akku am Camcorder an, und warten Sie bei ausgeschaltetem POWER-Schalter mindestens 24 Stunden lang ab.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) quand vous n'utilisez pas le camscope.
- N'enveloppez pas le camscope dans une serviette et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD avec les doigts ou un objet pointu.
- Si vous utilisez le camscope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD, mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le camscope, le dos de l'écran LCD peut devenir chaud. C'est également normal.

Sicherheitshinweise

Kamerabetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Akku- oder Netzbetrieb nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um, und stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHARGE) .
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Berühren Sie den LCD-Schirm nicht mit Ihren Fingern und nicht mit spitzen Gegenständen.
- Wenn der Camcorder an einem kalten Ort betrieben wird, arbeitet der LCD-Schirm möglicherweise nicht einwandfrei. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung des Schirms.
- Beim Betrieb erwärmt sich die Rückseite des LCD-Schirms. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Entretien et précautions

Torche intégrée

- Ne cognez pas et ne secouez pas la torche intégrée quand elle est allumée, car l'ampoule pourrait être endommagée ou sa durée de vie réduite.
- Ne laissez pas la torche intégrée allumée si elle repose sur ou contre quelque chose. Elle pourrait être endommagée ou provoquer un incendie.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du camescope

- Enlevez la cassette et mettez le camescope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope (PLAYER) et reproduisez une cassette (CAMERA) pendant environ 5 minutes si vous n'utilisez pas le camescope pendant longtemps.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le camescope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer des dégâts irréparables.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Eingebaute Leuchte

- Wenn die Leuchte eingeschaltet ist, stoßen Sie sie nirgends an, da sonst die Birne beschädigt werden kann oder ihre Lebensdauer sich verkürzt.
- Lassen Sie die Leuchte nicht eingeschaltet, wenn Sie den Camcorder bei Nichtbetrieb abstellen. Die Leuchte kann sonst beschädigt werden, und es besteht Brandgefahr.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, schalten Sie ihn von Zeit zu Zeit ein, betreiben Sie ihn im CAMERA- bzw. PLAYER-Modus und geben Sie etwa 5 Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, dass er nicht mehr repariert werden kann.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, dass die elektrischen Kontakte am Anschlussflansch nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluss entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Receiver und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Batterie rechargeable

- Utilisez uniquement le chargeur, ou l'appareil vidéo doté d'une fonction de charge, spécifié.
- Pour éviter tout court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques au contact des bornes de batterie.
- Laissez la batterie à l'écart de toute flamme.
- N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil.
- Ne mouillez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à un choc mécanique.
- Ne démontez et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez correctement la batterie à l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'affecte pas sa capacité originale.

Remarques sur les piles sèches

– CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E seulement

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants:

- Insérez les piles avec les pôles + et – dirigés dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans le logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien avec de l'eau.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le camscope et contactez votre revendeur Sony.

Akku

- Verwenden Sie nur den mitgelieferten Netzadapter oder ein Videogerät mit Ladefunktion.
- Achten Sie darauf, dass die Akkukontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da es sonst zu Kurzschlüssen kommen kann.
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Halten Sie den Akku von Temperaturen über 60 °C, wie sie beispielsweise in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht entstehen können, fern.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Setzen Sie den Akku keinen Stößen aus.
- Nehmen Sie den Akku nicht auseinander und modifizieren Sie ihn nicht.
- Achten Sie darauf, dass der Akku richtig am Videogerät angebracht ist.
- Der Akku kann auch geladen werden, wenn er noch nicht ganz leer ist, ohne dass hierdurch die ursprüngliche Kapazität abnimmt.

Hinweise zu Trockenbatterien

– nur CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität (+ / –) ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die Batterien auswechseln.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Camcorder ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, Balayage
hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de
fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm ou Hi8/8

Temps d'enregistrement/lecture (cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30 minutes

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/ rembobinage (cassette de 90 min.)

Env. 5 min

Viseur

Viseur électrique (monochrome)

Dispositif d'image

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E:

CCD 3 mm (type 1/6 (Dispositif à
transfert de charge))

Approx. 320 000 pixels

(Pixels efficaces : Approx. 290 000)

CCD-TRV78E/TRV98E:

CCD 4,5 mm (type 1/4 (Dispositif à
transfert de charge))

Approx. 380 000 pixels

(Pixels efficaces : Approx. 230 000)

Objectif

Objectif à zoom électrique combiné

Diamètre du filtre 37 mm

CCD-TRV49E:

20× (optique), 450× (numérique)

CCD-TRV58E:

20× (optique), 460× (numérique)

CCD-TRV59E/TRV78E/TRV98E:

20× (optique), 560× (numérique)

Longueur focale

3,6 à 72 mm

Converti en appareil photo 24 × 36

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E:

51,8 – 1 036 mm

CCD-TRV78E/TRV98E:

41 à 820 mm

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E:

1 lx (lux)(F 1,4)

CCD-TRV78E/TRV98E:

0,3 lx (lux)(F 1,4)

0 lx (lux) (en mode NIGHTSHOT)*

* Les sujets invisibles dans

l'obscurité peuvent être filmés
avec l'éclairage infrarouge.

Connecteurs de sortie

Sortie S-vidéo

Mini Din 4 broches

Signal de luminance : 1 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique

Signal de chrominance : 0,3 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique

Sortie audio/vidéo

AV MINIJACK, 1 Vc-c, 75 Ω (ohms),

asymétrique, sync négative

327 mV, (à impédance de sortie de

plus de 47 kΩ (kilohms)

Impédance de sortie inférieure à

2,2 kΩ (kilohms) / minijack

monophonique (ø 3,5 mm)

RFU DC OUT

Minijack spécial (ø 2,5 mm), 5 V CC

Prise d'écouteur

Minijack mono (ø 3,5 mm)

Ecran LCD

Image

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E/

TRV78E:

6,2 cm (Type 2,5)

50,3 × 37,4 mm

CCD-TRV98E: 8,8 cm (Type 3,5)

72,2 × 50,4 mm

Nombre total de points

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E/

TRV78E:

61 600 (280 × 220)

CCD-TRV98E:

123 200 (560 × 220)

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne (quand la batterie est utilisée)

Pendant l'enregistrement avec

l'écran LCD

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E/

TRV78E: 2,7 W

CCD-TRV98E: 3,4 W

Viseur

2,3 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température de recharge recommandée

10°C à 30°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

104 × 109 × 223 mm (l/h/p)

Poids (env.)

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E/

TRV78E:

910 g

CCD-TRV98E:

930 g

sans batterie rechargeable, pile au

lithium, cassette et bandoulière

1,1 kg

avec la batterie rechargeable

NP-F330, une cassette et la

bandoulière

Accessoires fournis

Voir page 7.

Spécifications

Adaptateur secteur

Alimentation
Secteur 100 - 240 V, 50 / 60 Hz

Consommation électrique
23 W

Tension de sortie
DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de fonctionnement

Température de fonctionnement
0°C à 40°C

Température d'entreposage
-20°C à +60°C

Dimensions (env.)
Env. 125 × 39 × 62 mm
parties saillantes et commandes non comprises

Poids (env.)
280 g
sans le cordon d'alimentation

Batterie rechargeable

Tension de sortie maximale
CC 8,4 V

Tension de sortie
CC 7,2 V

Capacité
5,0 Wh (700 mAh)

Dimensions (env.)
38,4 × 20,6 × 70,8 mm (l / h / p)

Poids (env.)
70 g

Température de fonctionnement
0 °C à 40 °C

Type
Lithium-ion

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

2 rotierende Köpfe
Schrägschneckenzeichnung,
FM-System

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, FM-System

Videosignal

PAL-Farbsystem, CCIR-Standard

Verwendbare Cassetten

8-mm-Videoformat,
Hi8 oder Standard 8

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde, 30 Minuten
LP-Modus: 3 Stunden

Vorspul-/Rückspulzeit (mit 90-Minuten-Cassette)

ca. 5 Min.

Sucher

Elektronisch (Monochrom)

Bildwandler

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E:

3-mm-CCD (Charge Coupled Device)

ca. 320 000 Pixel

(Effektiv: ca. 290.000 Pixel)

CCD-TRV78E/TRV98E:

4,5-mm-CCD (Charge Coupled Device)

ca. 380.000 Pixel

(Effektiv: ca. 230.000 Pixel)

Objektiv

Kombiniertes Motorzoom,

Filterdurchmesser 37 mm,

CCD-TRV49E:

20× (optisch), 450× (digital)

CCD-TRV58E:

20× (optisch), 460× (digital)

CCD-TRV59E/TRV78E/TRV98E:

20× (optisch), 560× (digital)

Brennweite

3,6 - 72 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse einer 35-mm-Kleinbildkamera:

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E:

51,8 - 1.036 mm

CCD-TRV78E/TRV98E:

41 - 820 mm

Farbtemperatureinstellung

Automatisch

Min. Beleuchtungsstärke

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E:

1 lx (Lux) (F 1,4)

CCD-TRV78E/TRV98E:

0,3 lx (Lux) (F 1,4)

0 lx (Lux) (im NightShot-Modus)*

* Das Motiv wird durch

Infrarotstrahlen, die für das menschliche Auge unsichtbar sind, beleuchtet und es kann bei vollkommener Dunkelheit aufgenommen werden.

Ausgangsbuchsen

S-Videoausgang

4-pol-Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ω (Ohm),

unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ω

(Ohm), unsymmetrisch

Audio-/Videoausgang

AV MINIJACK, 1 Vss, 75 Ω (Ohm),

unsymmetrisch, Synchronisation

negativ, 327 mV

(an Ausgangsimpedanz von mehr als 47 kΩ (kOhm))

Ausgangsimpedanz unter 2,2 kΩ (kOhm), Mono-Minibuchse

(ø 3,5 mm)

RFU DC OUT

Microbuchse (ø 2,5 mm), 5 V

Gleichspannung

Kopfhörerbuchse

Mono-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LCD-Schirm

Bild

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E /

TRV78E:

6,2 cm (2,5-Typ)

50,3 × 37,4 mm

CCD-TRV98E:

8,8 cm (3,5-Typ)

72,2 × 50,4 mm

Gesamtanzahl der Pixel

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E /

TRV78E:

61.600 (280 × 220)

CCD-TRV98E:

123.200 (560 × 220)

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche Leistungsaufnahme (bei Akkubetrieb)

Beim Aufnehmen

mit LCD-Schirm

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E /

TRV78E: 2,7 W

CCD-TRV98E: 3,4 W

mit Sucher

2,3 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Empfohlene Temperatur beim Laden

10 °C bis 30 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 104 × 109 × 223 mm (B / H / T)

Gewicht

CCD-TRV49E/TRV58E/TRV59E /

TRV78E:

ca. 910 g

CCD-TRV98E:

ca. 930 g

ausschl. Akku, Cassette und

Schulterriemen

1,1 kg

einschl. Akku NP-F330, Cassette

und Schulterriemen

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7

Netzadapter

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung,

50 / 60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung und -strom

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B / H / T),

ausschl. vorspringender Teile

Gewicht

ca. 280 g, ausschl. Netzkabel

Akku

Max. Ausgangsspannung

8,4 V Gleichspannung

Spannung

7,2 V Gleichspannung

Kapazität

5,0 Wh (700 mAh)

Abmessungen

ca. 38,4 × 20,6 × 70,8 mm (B / H / T)

Gewicht

ca. 70 g

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Typ

Lithiumionen

Änderungen, die dem technischen

Fortschritt dienen, bleiben

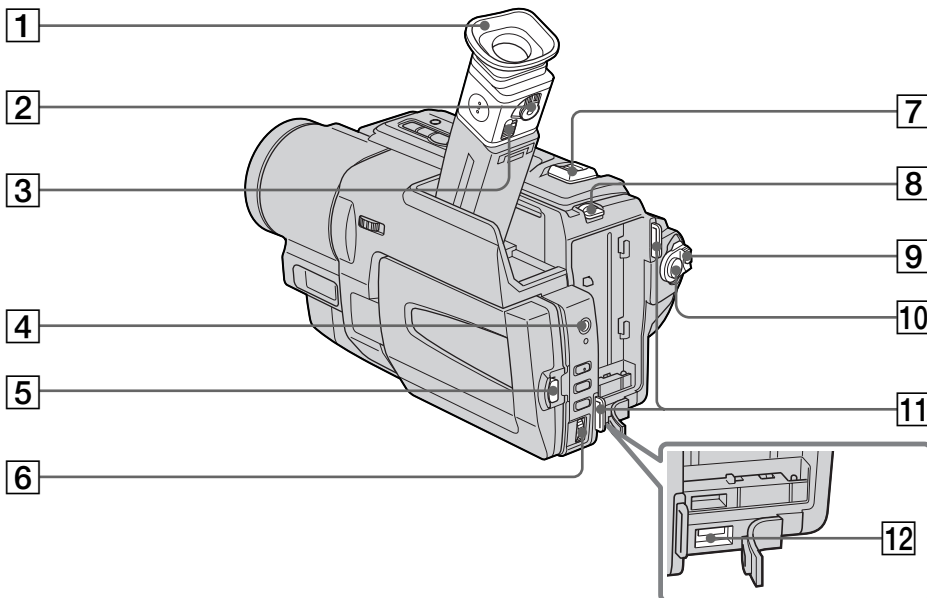
vorbehalten.

Nomenclature

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Camescope

Camcorder



- 1 **Œilleton** (p. 100)
- 2 **Levier de réglage dioptrique** (p. 31)
- 3 **Bouton de libération de l'œilleton (RELEASE)** (p. 100)
- 4 **Prise d'écouteur** (🎧)
Lorsque vous utilisez un écouteur, le haut-parleur du camescope est désactivé.
- 5 **Touche d'ouverture de l'écran LCD (OPEN)** (p. 26)
- 6 **Molette de sélection (SEL/PUSH EXEC)** (p. 45, 67)
- 7 **Levier de zoom électrique** (p. 30)
- 8 **Levier de libération de la batterie rechargeable (BATT RELEASE)** (p. 14)
- 9 **Commutateur d'alimentation (POWER)** (p. 26)
- 10 **Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP)** (p. 26)
- 11 **Crochets de bandoulière** (p. 112)
- 12 **Prise d'entrée de courant continu (DC IN)** (p. 15, 20)

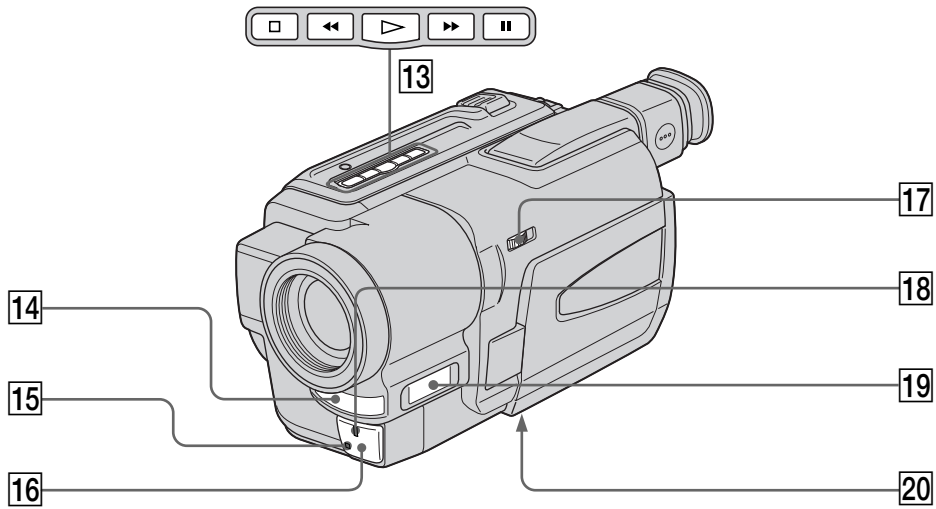
- 1 **Okular** (Seite 100)
- 2 **Okular-Dioptriehebel** (Seite 31)
- 3 **RELEASE-Knopf für Okular** (Seite 100)
- 4 **🎧-Buchse**
Zum Anschließen eines Ohrhörers. Der Lautsprecher des Camcorders wird automatisch stummgeschaltet.
- 5 **OPEN-Taste** (Seite 26)
- 6 **SEL/PUSHEXEC-Rad** (Seite 45, 67)
- 7 **Motorzoomknopf** (Seite 30)
- 8 **BATT RELEASE-Knopf** (Seite 14)
- 9 **POWER-Schalter** (Seite 26)
- 10 **START/STOP-Taste** (Seite 26)
- 11 **Ösen für Schulterriemen** (Seite 112)
- 12 **DC IN-Buchse** (Seite 15, 20)



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine conçu pour les appareils vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



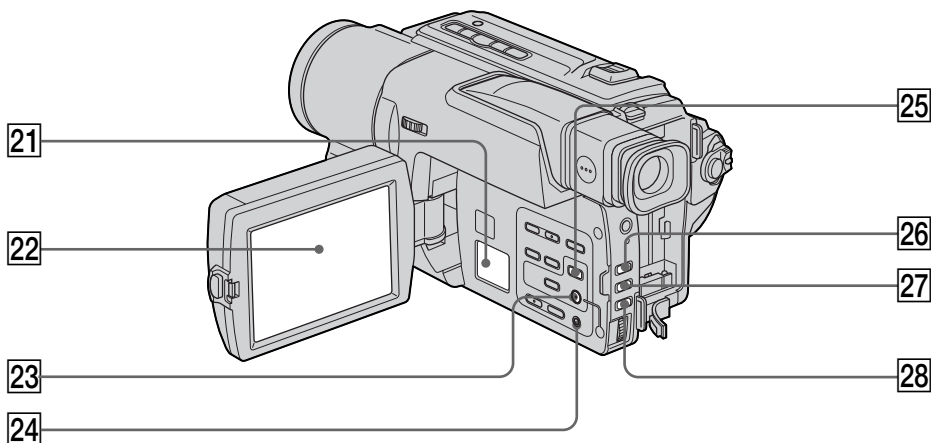
Diese Markierung gibt an, dass es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Wenn Sie ein Sony Videogerät besitzen, sollten Sie darauf achten, dass das Zubehör mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ gekennzeichnet ist.



- 13 Touches de transport de bande**
(p. 38, 40)

 - STOP (arrêt)
 - ◀◀ REW (rembobinage)
 - ▶▶ PLAY (lecture)
 - ▶▶ FF (avance rapide)
 - || PAUSE (pause)
- 14 Microphone**
- 15 Capteur** (CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E / TRV98E seulement) (p. 116)
- 16 Emetteur de rayons infrarouges** (p. 34)
- 17 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT)** (p. 24)
- 18 Voyant de tournage** (p. 26)
- 19 Afficheur** (p. 118)
- 20 Douille de pied photographique** (base)
Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camescope.
- 13 Bandlauffasten** (Seite 38, 40)

 - STOP (Stopp)
 - ◀◀ REW (Rückspulen)
 - ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
 - ▶▶ FF (Vorspulen)
 - || PAUSE (Pause)
- 14 Mikrophon**
- 15 Fernbedienungssensor**
(nur CCD-TRV49E / TRV59E / TRV78E / TRV98E) (Seite 116)
- 16 Infrarotstrahler** (Seite 34)
- 17 NIGHTSHOT-Schalter** (Seite 34)
- 18 Kameraaufnahmelampe** (Seite 26)
- 19 Display** (Seite 118)
- 20 Stativhalterung** (an der Unterseite)
Darauf achten, dass die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich sonst das Stativ nicht sicher anbringen lässt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.



21 Haut-parleur

22 Ecran LCD (p. 28)

23 Touche de menu (MENU) (p. 67)

24 Touche de réinitialisation (RESET) (p. 82)

25 Touche d'exposition (EXPOSURE) (p. 54)

26 Touche de fondu (FADER) (p. 47)

27 Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 33)

28 Commutateur de mise au point (FOCUS) (p. 55)

21 Lautsprecher

22 LCD-Schirm (Seite 28)

23 MENU-Taste (Seite 67)

24 RESET-Taste (Seite 89)

25 EXPOSURE-Taste (Seite 54)

26 FADER-Taste (Seite 47)

27 BACK LIGHT-Taste (Seite 33)

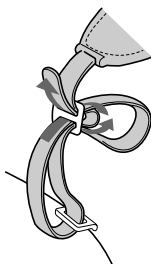
28 FOCUS-Taste (Seite 55)

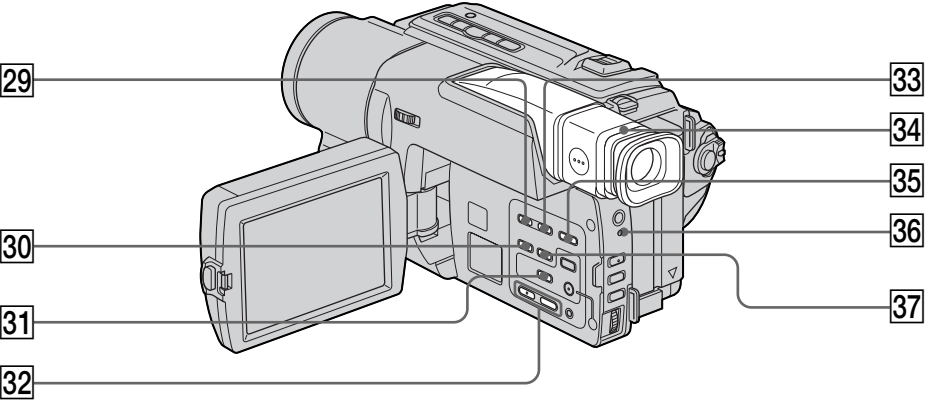
Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie avec le camscope aux crochets prévus à cet effet.

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den beim Camcorder mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.





29 Touche d'affichage/enregistrement de la date (DATE) (p. 36)

30 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 39)

31 Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 57)

32 Touches de réglage du volume (VOLUME) (p. 38)

33 Touche d'affichage/enregistrement de l'heure (TIME) (p. 36)

34 Viseur (p. 31)

35 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 27)

36 Voyant de charge (CHG) (p. 15)

37 Touche de recherche de point de montage (END SEARCH) (p. 37)

29 DATE-Taste (Seite 36)

30 DISPLAY-Taste (Seite 39)

31 TITLE-Taste (Seite 57)

32 VOLUME-Tasten (Seite 38)

33 TIME-Taste (Seite 36)

34 Sucher (Seite 31)

35 COUNTER RESET-Taste (Seite 27)

36 CHG-Lampe (Seite 15)

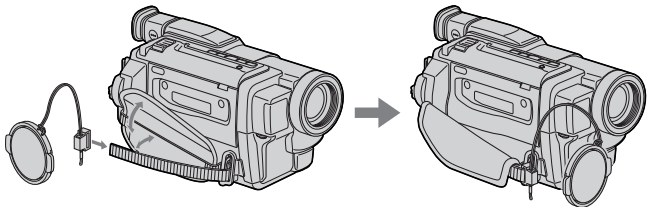
37 END SEARCH-Taste (Seite 37)

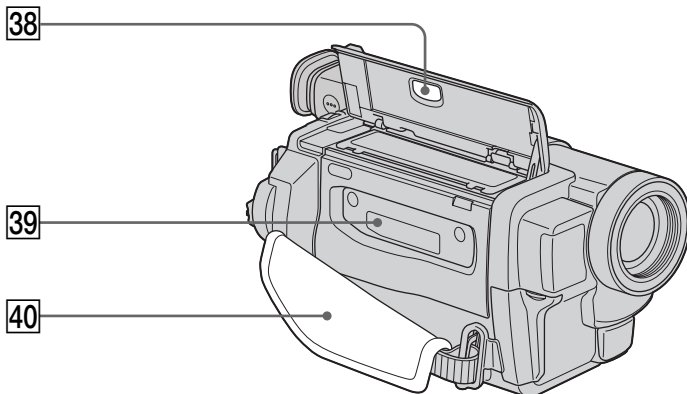
Fixation du capuchon d'objectif

Fixez le capuchon d'objectif à la sangle de la façon illustrée.

Anbringen der Objektivkappe

Bringen Sie die Objektivkappe wie gezeigt am Griffband an.





38 Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT) (p. 22)

39 Logement de la cassette (p. 22)

40 Sangle

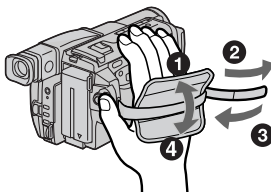
38 EJECT-Taste (Seite 22)

39 Cassettenfach (Seite 22)

40 Griffband

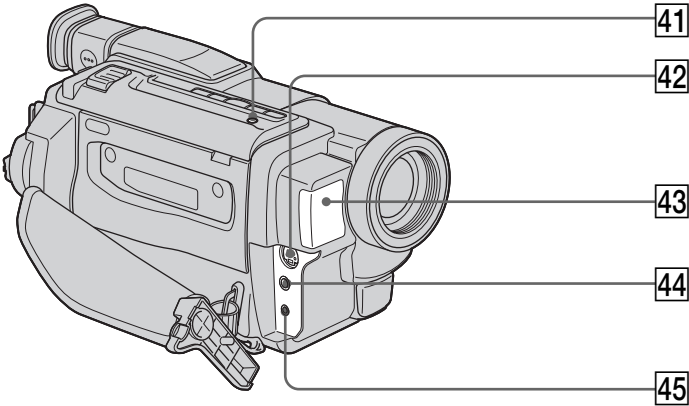
Pour serrer la sangle

Befestigen des Griffbandes



Tirez assez fort pour bien serrer la sangle.

Ziehen Sie das Griffband gut fest.



41 Commutateur d'éclairage (LIGHT) (p. 61)

42 Prise S-vidéo (S VIDEO OUT) (p. 42)

43 Torche intégrée (p. 61)

44 Prise audio/vidéo (A/V OUT) (p. 42)

45 Prise de sortie d'adaptateur radiofréquence
(RFU DC OUT) (p. 43)

41 LIGHT-Taste (Seite 61)

42 S VIDEO OUT-Buchse (Seite 42)

43 Eingebaute Leuchte (Seite 61)

44 A/V OUT-Buchse (Seite 42)

45 RFU DC OUT-Buchse (Stromversorgung für
HF-Adapter) (Seite 43)

Nomenclature

Télécommande

– CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/TRV98E seulement

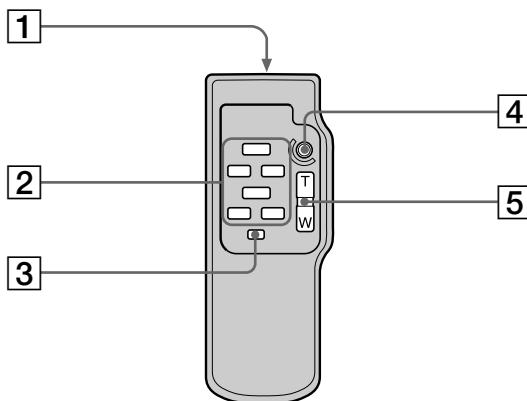
Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope fonctionnent de la même façon.

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Fernbedienung

– nur CCD-TRV49E/TRV59E/TRV78E/ TRV98E

Die Tasten der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am Camcorder besitzen die gleichen Funktionen.



1 Émetteur

Dirigez la télécommande vers le capteur du caméscope après avoir mis celui-ci sous tension.

2 Touches de transport de bande (p. 40)

3 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p.39)

4 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p.26)

5 Touche de zoom électrique (p. 30)

1 Infrarotstrahler

Nachdem Sie den Camcorder eingeschaltet haben, richten Sie diesen Strahler auf den Infrarotsensor am Camcorder aus.

2 Bandlauftasten (Seite 40)

3 DISPLAY-Taste (Seite 39)

4 START/STOP-Taste (Seite 26)

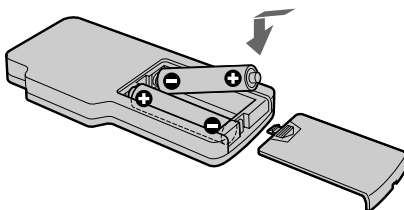
5 Motorzoomtaste (Seite 30)

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6 / Größe AA) mit richtiger Polarität (entsprechend der + / – Markierung im Batteriefach) ein.



Nomenclature

Remarque sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes / caméscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope / caméscope Sony avec le mode de télécommande VTR2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge de l'appareil avec du papier noir.

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Hinweise zur Fernbedienung

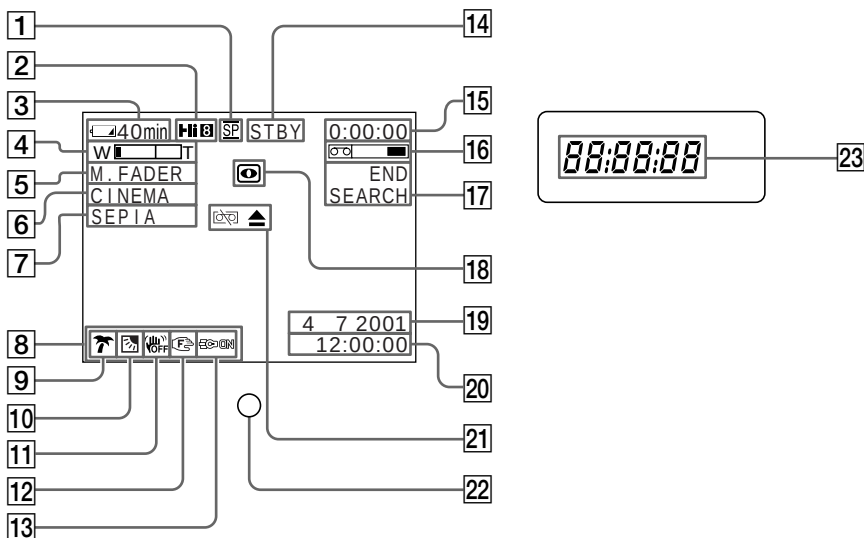
- Achten Sie darauf, dass der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Steuerung möglich ist.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Sony Camcorders bzw. Videorecorders. Wenn sich in der Nähe des Camcorders ein weiterer Sony Videorecorder oder Camcorder mit dem Steuerformat VTR2 befindet, empfiehlt es sich, das Steuerformat zu ändern oder den Sensor des Geräts mit schwarzem Papier zu überkleben.

Indicateurs de fonctionnement

Funktionsanzeigen

Ecran LCD et viseur/ LCD-Schirm und Sucher

Afficheur/Display



- 1 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 71) /Indicateur de mode Miroir(p. 28)
- 2 Indicateur de format Hi8
- 3 Indicateur d'autonomie de la batterie (p. 32)
- 4 Indicateur d'exposition(p. 54) /Indicateur de zoom(p. 30)
- 5 Indicateur de fondu(p. 47)
- 6 Indicateur de mode Grand écran(p. 44)
- 7 Indicateur d'effet d'image(p. 50)
- 8 Indicateur de volume(p. 38)
- 9 Indicateur de programmes d'exposition automatique(p. 51)
- 10 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 33)
- 11 Indicateur de stabilisateur hors service (CCD-TRV78E/TRV98E seulement) (p. 70)
- 12 Indicateur de mise au point manuel(p. 55)
- 13 Indicateur de torche intégrée(p. 61)

- 1 Aufnahmemodus(Seite 76) /Spiegelmodus (Seite 28)
- 2 Hi8-Format-Anzeige
- 3 Akkurestzeitanzeige(Seite 32)
- 4 Belichtungsanzeige(Seite 54) /Zoomanzeige (Seite 30)
- 5 Fader-Anzeige(Seite 47)
- 6 Wide-Modus-Anzeige(Seite 44)
- 7 Picture Effect-Anzeige(Seite 50)
- 8 Lautstärkeanzeige(Seite 38)
- 9 PROGRAM AE-Anzeige (Seite 51)
- 10 Gegenlichtanzeige(Seite 33)
- 11 Anzeige für „Steady Shot Aus“ (nurCCD-TRV78E/TRV98E) (Seite 75)
- 12 Anzeige für manuelles Fokussieren (Seite 55)
- 13 Anzeige für eingebaute Leuchte(Seite 61)

Nomenclature

- 14** Indicateur d'attente/enregistrement (p. 26)/
Indicateur de mode de transport de la
bande (p. 40)
- 15** Indicateur de compteur de bande (p. 32)/
Indicateur d'autodiagnostic (p. 83)
- 16** Indicateur de longueur de bande restante
(p. 32)
- 17** Indicateur de recherche de fin
d'enregistrement (p. 37)
- 18** Indicateur de prise de vues nocturnes
(p. 34)
- 19** Indicateur d'horodatage (p. 23)/Indicateur
de la date (p. 23, 36)
- 20** Indicateur de l'heure (p. 23, 36)
- 21** Indicateurs d'avertissement (p. 84)
- 22** Voyant de tournage (p. 26)
Cet indicateur apparaît dans le viseur
seulement.
- 23** Indicateur de date ou heure (p. 23, 36)/
Indicateur de compteur de bande (p. 32)/
Indicateur d'autodiagnostic (p. 83)

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

- 14** STBY/REC-Anzeige (Seite 26)/
Videofunktionsanzeige (Seite 40)
- 15** Bandzähler (Seite 32)/Selbsttest (Seite 90)
- 16** Bandrestanzeige (Seite 32)
- 17** END SEARCH-Anzeige (Seite 37)
- 18** NIGHTSHOT-Anzeige (Seite 34)
- 19** AUTO DATE-Anzeige (Seite 23)/
Datumsanzeige (Seite 23, 36)
- 20** Zeitanzeige (Seite 23, 36)
- 21** Warnanzeigen (Seite 91)
- 22** Aufnahmelampe (Seite 26)
Nur im Sucher.
- 23** Datums- und Uhrzeitanzeige (Seite 23, 36)/
Bandzähleranzeige (Seite 32)/
Selbsttestanzeige (Seite 90)

Index

A, B

Adaptateur radiofréquence	43
Adaptateur secteur	15
Affichage d'autodiagnostic	83
BACK LIGHT	33
Bandoulière	112
Batterie "InfoLITHIUM"	95
Batterie rechargeable	14
Bip	73
BOUNCE	46

C, D

Capteur	111
Compteur de bande	32
Condensation d'humidité	98
Copie d'une cassette	65
Cordon de liaison audio / vidéo	42, 65
DEMO MODE	72
DISPLAY	39
DNR	70

E

Ecran LCD	28
EDIT	70
Effect d'image	49
END SEARCH	37, 40
Emetteur de rayons infrarouges	34
Enregistrement de photos	42
Entrée / Sortie en fondu	46
Exposition	54

F, G, H

FADER	46
FOCUS	55
Fondu en mosaïque	46
Grand angle	30

I, J, K, L

Incrustation de la date et de l'heure	36
Indicateur de longueur de bande restante	32
Indicateur d'autonomie restante de la batterie	32
Indicateurs d'avertissement	84
Indicateurs de fonctionnement	118
Lecture au ralenti	40

M, N

Mise au point manuelle	55
Mode d'enregistrement	71
Mode LP	71
Mode Miroir	28
Mode Grand écran	44
MONOTONE	46
NIGHTSHOT	34

O, P, Q

ORC	71
Pause de lecture	40
Prise d'écouteur	110
Prise S VIDEO OUT	42, 65
PROGRAM AE	51

R

Recharge de la batterie	15
Recharge de la pile au lithium	101
Recherche rapide	40
Recherche visuelle	40
Réglage de la date et de l'heure	22
Réglage dioptrique	31
Réglages de menu	67
RESET	82

S

Sangle	114
Standard PAL	97
Standards de télévision couleur	97
STEADYSHOT	69
STRIPE	46
Système Hi8	93
Système ordinaire 8 mm	93
Systèmes d'enregistrement et de lecture	93

T, U, V

Taquet d'interdiction d'enregistrement	25
TBC	70
Télécommande	116
Téléobjectif	30
Temps d'enregistrement	17
Têtes	99
Titre	57
Transition	37

W, X, Y, Z

WORLD TIME	73
Zoom	30
Zoom électrique	30

Stichwortverzeichnis

A

A / V-Kabel	42, 65
Akku	14
Akkurestanzeige	32
Aufnahme- und Wiedergabe- Betriebsarten	93
Aufnahme-Modus	76
Aufnahmezeit	17

B, C, D

Back Light	32
Bandzähler	32
Bandrestanzeige	32
Belichtung	54
Bildsuchlauf	40
BOUNCE	46
Breitbildformat	44
DEMO	77
Dioptrie-Einstellung am Sucherokular	31
DISPLAY	39
DNR	75

E, F

EDIT	75
Ein- / Ausblenden	46
Einblenden von Datum und Uhrzeit	36
END SEARCH	37, 40
FADER	46
Fernbedienung	116
Fernbedienungssensor	111
Feuchtigkeitsansammlung	98
FOCUS	55
Funktionsanzeigen	118

G, H, I, J, K

Gegenlichtaufnahme	28
Griffband	114
HF-Adapter	43
Hi8-Format	93
Infrarot-Strahler	34
„InfoLITHIUM“-Akku	95
Konventionelles 8-mm-Format	93

L, M, N

Laden des Akkus	15
Laden des eingebauten Lithiumakkus	101
LCD-Schirm	28
Löschutz	25
LP-Modus	76
Manuelles Fokussieren	55
Menüeinstellungen	67
MONOTONE	46
Mosaikblende	46
Netzadapter	15
NIGHTSHOT	34

O, P, Q, R

Ohrhörerbuchse	110
ORC	76
PAL-System	97
Picture Effect	49
Pieptöne	78
PROGRAM AE	51
RESET	89

S

S VIDEO OUT-Buchse	42, 65
Schulterriemen	112
Selbsttestfunktion	90
Spiegelmodus	28
STEADYSHOT	74
STRIPE	46
Szenenwechsel	37

T, U, V

TBC	75
Telebereich	30
Titeleinblendung	57
TV-Farbsysteme	97
Überspielen eines Bandes	65
Uhrzeit einstellen	22
Videoköpfe	99

W, X, Y, Z

Warnanzeigen	91
Weitwinkelbereich	30
Wiedergabe-Pause	40
WORLD TIME	78
Zeitlupen-Wiedergabe	40
Zeitraffer	40
Zoom	30

Sony  line

<http://www.world.sony.com/>

Printed on recycled paper

Sony Corporation Printed in Japan

